

Thomas Gray: *Elegy Written in a Country Churchyard* (1751)  
und drei Übertragungen ins Deutsche von  
Friedrich Wilhelm Gotter (1771), Johann Gottfried Seume (1796)  
und Dietrich H. Fischer (2023)

Zusammengestellt und kommentiert von Dietrich H. Fischer  
5. Mai 2023

<b>Die lyrischen Übersetzungen als Paralleltext zum Original</b>	<b>2</b>
1. Friedrich Wilhelm Gotter (1771): Elegie. Auf einem Dorfkirchhof geschrieben – Nach dem Gray	2
2. Johann Gottfried Seume (1796): Elegie. Geschrieben auf einem Dorfkirchhofe – Aus dem Englischen Gray's	6
3. Dietrich H. Fischer (2023): Elegie, geschrieben auf einem Dorfkirchhof – Nach Thomas Gray	10
<b>Textgrundlagen, Metrik, Lebensdaten oder Anekdotisches zu Gray, Gotter, Seume und mir</b>	<b>14</b>
<b>Stimmen zu Gotters und Seumes Übersetzung</b>	<b>18</b>
<b>Vorbemerkungen zu den beiden Prosaübersetzungen von C. W. Müller und mir sowie der folgenden Synopse</b>	<b>19</b>
<b>Strophenweise Synopse: Prosa– Gotter – Seume – Fischer</b>	<b>22</b>
Strophe 1: <i>The curfew tolls the knell of parting day</i>	22
Strophe 2: <i>Now fades the glimmering landscape on the sight</i>	23
Strophe 3: <i>Save that from yonder ivy-mantled tower</i>	24
Strophe 4: <i>Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade</i>	25
Strophe 5: <i>The breezy call of incense-breathing Morn</i>	26
Strophe 6: <i>For them no more the blazing hearth shall burn</i>	27
Strophe 7: <i>Oft did the harvest to their sickle yield</i>	28
Strophe 8: <i>Let not Ambition mock their useful toil</i>	29
Strophe 9: <i>The boast of heraldry, the pomp of power</i>	30
Strophe 10: <i>Nor you, ye Proud, impute to these the fault</i>	31
Strophe 11: <i>Can storied urn or animated bust</i>	32
Strophe 12: <i>Perhaps in this neglected spot is laid</i>	33
Strophe 13: <i>But Knowledge to their eyes her ample page</i>	34
Strophe 14: <i>Full many a gem of purest ray serene</i>	35
Strophe 15: <i>Some village-Hampden, that with dauntless breast</i>	36
Strophe 16: <i>The applause of listening senates to command</i>	37
Strophe 17: <i>Their lot forbade: nor circumscribed alone</i>	39
Strophe 18: <i>The struggling pangs of conscious truth to hide</i>	41
Strophe 19: <i>Far from the madding crowd's ignoble strife</i>	42
Strophe 20: <i>Yet even these bones from insult to protect</i>	43
Strophe 21: <i>Their name, their years, spelt by the unlettered muse</i>	44
Strophe 22: <i>For who to dump Forgetfulness a prey</i>	45
Strophe 23: <i>On some fond breast the parting soul relies</i>	46
Strophe 24: <i>For thee, who mindful of the unhonoured Dead</i>	47
Strophe 25: <i>Haply some hoary-headed swain may say</i>	49
Strophe 26: <i>'There at the foot of yonder nodding beech</i>	51
Strophe 27: <i>'Hard by yon wood, now smiling as in scorn</i>	52
Strophe 28: <i>'One morn I missed him on the custom'd hill</i>	53
Strophe 29: <i>'The next with dirges due to sad array</i>	54
Strophe 30: <i>Here rests his head upon the lap of Earth</i>	55
Strophe 31: <i>Large was his bounty, and his soul sincere</i>	56
Strophe 32: <i>No farther seek his merits to disclose</i>	57
<b>Anhang: Auszug aus J. G. Seumes Gedicht: <i>An meines Vaters Grabe</i></b>	<b>61</b>
<b>Kommentiertes Literaturverzeichnis</b>	<b>65</b>

## Die lyrischen Übersetzungen als Paralleltext zum Original

### 1. Friedrich Wilhelm Gotter (1771): Elegie. Auf einem Dorfkirchhof geschrieben – Nach dem Gray

<b>Thomas Gray</b> <b>Elegy Written in a Country Churchyard</b>	<b>Friedrich Wilhelm Gotter:</b> <b>Elegie. Auf einem Dorfkirchhof geschrieben –</b> <b>Nach dem Gray</b>
The curfew tolls the knell of parting day, The lowing herd wind slowly o'er the lea, The plowman homeward plods his weary way, And leaves the world to darkness and to me.	1 Die Abendglocke ruft den müden Tag zu Grabe, Mattblökend kehrt das Vieh im langsam schweren Trabe Heim von der Au, es sucht der Landmann seine Tür, und überlässt die Welt der Dunkelheit und mir.
Now fades the glimmering landscape on the sight, And all the air a solemn stillness holds, Save where the beetle wheels his droning flight, And drowsy tinklings lull the distant folds;	2 Der Landschaft zitternd Bild sinkt in der Dämmerung Hülle, Und durch die ganze Luft herrscht feierliche Stille, Nur dass ein Käfer hier mit trägem Fluge schwirrt, Und schläfrig um mein Ohr ein fernes Läuten irrt,
Save that from yonder ivy-mantled tower The moping owl does to the moon complain Of such, as wandering near her secret bower, Molest her ancient solitary reign.	3 Und dass, aus jenem Turm, der Efeu dicht umschlinget, In dessen alte Kluft kein Strahl des Tages dringet, Die Eule schauervoll dem blassen Monde klagt, Ein Wanderer habe sie zu stören sie gewagt.
Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade, Where heaves the turf in many mouldering heap, Each in his narrow cell for ever laid, The rude forefathers of the hamlet sleep.	4 Hier, wo die Ulme trauert, der Eibe Schatten schrecket, Wo mürbe Hügel Staubs ein dürrer Rasen decket, Schläft, in ein enges Grab versenkt auf immerdar, Von diesem armen Dorf der Väter rohe Schar.
The breezy call of incense-breathing Morn, The swallow twittering from the straw-built shed, The cock's shrill clarion, or the echoing horn, No more shall rouse them from their lowly bed.	5 So ruft der Morgen nun, der düftend niederwaltet, Der Schwalbe zwitschernd Lied, das aus dem Strohdach schallet, Des Hahns Trompetenton, des Hornes Wiederklang Nicht mehr vom schlechten Bett zu Arbeit und Gesang.
For them no more the blazing hearth shall burn, Or busy housewife ply her evening care: No children run to lisp their sire's return, Or climb his knees the envied kiss to share.	6 Nie mehr wird nun für sie des Herdes Flamme lodern, Kein Weib am Abend sie mit Angst zurücke fodern, Sich den Geschäften ganz für ihre Pflege weihn, Und keine Kinder mehr nach ihrem Vater schrein, Still lauschen, wenn er kömmt, sich ihm entgegendrängen, Und, sich um seinen Kuss beneidend, an ihn hängen.
Oft did the harvest to their sickle yield, Their furrow oft the stubborn glebe has broke; How jocund did they drive their team afield! How bowed the woods beneath their sturdy stroke!	7 Oft tönete die Flur von ihrer Sichel Klang, Es war ihr Pflug, der oft die harten Schollen zwang. Wie froh zog ihr Gespann vor ihnen auf die Felder! Wie beugten sich, erlegt durch ihren Streich, die Wälder! //
Let not Ambition mock their useful toil, Their homely joys, and destiny obscure; Nor Grandeur hear with a disdainful smile The short and simple annals of the poor.	8 Der Ehrgeiz spotte nicht der Arbeit ihrer Hand, Verlache nicht ihr Glück, und ihren niedern Stand; Der Große höre nicht, hohnlächelnd im Gesichte, Des Armen kurze, doch belehrende Geschichte!

Seite 2 zu: F. W. Gotter: Elegie, auf einem Dorfkirchhof geschrieben

<p>The boast of heraldry, the pomp of power, And all that beauty, all that wealth e'er gave, Awaits alike the inevitable hour. The paths of glory lead but to the grave.</p>	<p>9 Nicht zu vermeiden droht ein letzter Augenblick Dem Dünkel der Geburt, der Herrschaft stolzem Glück, Der Schönheit Zaubermacht, des Goldes Eigentume; Zum Grabe leiten nur die Wege hin zum Ruhme.</p>
<p>Nor you, ye Proud, impute to these the fault, If Memory o'er their tomb no trophies raise, Where through the long-drawn aisle and fretted vault The pealing anthem swells the note of praise.</p>	<p>10 Verzeihe denn, o Stolz, dass glänzende Trophän Zu ihrer Ehre nicht um diese Gräber stehn, Und dass im Tempel nicht, durch tiefgewölbte Hallen, Der Chöre Harmonien von ihren Taten schallen!</p>
<p>Can storied urn or animated bust Back to its mansion call the fleeting breath? Can Honour's voice provoke the silent dust, Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?</p>	<p>11 Ruft einer Urne Pracht, des Künstlers Meisterstück, Ein seelenvolles Bild, den Geist im Flug zurück? Kann zu des Grabes Nacht der Ehre Stimme dringen? Lässt sich des Todes Ohr durch Schmeicheleien zwingen? //</p>
<p>Perhaps in this neglected spot is laid Some heart once pregnant with celestial fire, Hands, that the rod of empire might have swayed, Or waked to ecstasy the living lyre.</p>	<p>12 Wie manche deckt vielleicht hier die Verwesung tief, In deren schwangrer Brust ein Götterfunken schließ! Provinzen hätten sie mit wachem Blick beschirmt, In hohes Saitenspiel Begeisterung gestürmet,</p>
<p>But Knowledge to their eyes her ample page Rich with the spoils of time did ne'er unroll; Chill Penury repressed their noble rage, And froze the genial current of the soul.</p>	<p>13 Hätt ihnen Wissenschaft ihr großes Buch entrollt, In welches jede Zeit den Schatz der Völker zollt, Hätt Elend nicht ihr Haupt in tiefen Staub gedrückt, Ihr Feuer ausgelöscht, und ihr Genie ersticket.</p>
<p>Full many a gem of purest ray serene, The dark unfathomed caves of ocean bear: Full many a flower is born to blush unseen, And waste its sweetness on the desert air.</p>	<p>14 Wie manche Ros im Tal errödet ungesehn, Haucht ihren Duft umsonst, und stirbt vergebens schön! Wie manche edlen Stein hält, vor der Menschen Sorgen, Der unerforschte Grund des Ozeans verborgen;</p>
<p>Some village-Hampden, that with dauntless breast The little tyrant of his fields withstood; Some mute inglorious Milton here may rest, Some Cromwell guiltless of his country's blood.</p>	<p>15 So ruhet mancher hier, der einst mit kühner Hand, Ein Hambden seines Dorfs, dem Frevel widerstand, Und mancher Milton stumm, vermischt mit andern Toten, Und mancher Cromwell, rein vom Blut der Patrioten.</p>
<p>The applause of listening senates to command, The threats of pain and ruin to despise, To scatter plenty o'er a smiling land, And read their history in a nation's eyes,</p>	<p>16 Sie konnten nicht voll Mut Gefahr und Tod verschmähn; Gehorsam ihrem Wink Senate zittern sehn, Mit Überflusse nicht ein selig Land beglücken, Nicht lesen ihren Wert in eines Volkes Blicken.</p>

Seite 3 zu: F. W. Gotter: Elegie, auf einem Dorfkirchhof geschrieben

<p>Their lot forbade: nor circumscribed alone          Their growing virtues, but their crimes confined;          Forbade to wade through slaughter to a throne,          And shut the gates of mercy on mankind,</p>	<p>17          Und doch verbot ihr Glück nicht Tugenden allein,          Auch Laster wurden selbst in ihrer Hütte klein;          Sie durften nicht mit Blut die Thronenwege gießen,          Die Tore des Gefühls vor Menschen nicht verschließen,</p>
<p>The struggling pangs of conscious truth to hide,          To quench the blushes of ingenious shame,          Or heap the shrine of Luxury and Pride          With incense kindled at the Muse's flame.</p>	<p>18          Ersticken in der Brust der Wahrheit Stimme nicht,          Den Zeugen edler Scham nicht tilgen vom Gesicht,          Noch, in der Wollust Schoß, des Weihrauchs sich erfreuen,          Den, zu der Musen Schmach, erkaufte Schmeichler streuen.          //</p>
<p>Far from the madding crowd's ignoble strife,          Their sober wishes never learned to stray;          Along the cool sequestered vale of life          They kept the noiseless tenor of their way.</p>	<p>19          Von der unedlen Bahn des Städtevolks entfernt,          Hat ihr bescheidner Wunsch Ausschweifung nie gelernt;          Kühl war ihr Lebenstal, und dem Geräusch entlegen,          Zufrieden wallten sie auf ihren stillen Wegen.          //</p>
<p>Yet even these bones from insult to protect          Some frail memorial still erected nigh,          With uncouth rhymes and shapeless sculpture decked,          Implores the passing tribute of a sigh.</p>	<p>20          Doch ruft ein Denkmal noch, das die Gebeine schützt,          Zerbrechlich aufgebaut, barbarisch ausgeschnitzt,          Geziert nach altem Brauch mit ungefeilten Reimen,          den frommen Wanderer mit Tränen hier zu säumen.</p>
<p>Their name, their years, spelt by the unlettered muse,          The place of fame and elegy supply:          And many a holy text around she strews,          That teach the moralist to die.</p>	<p>21          Die Muse hat sich Lob und Elegie erspart,          Hat ihre Namen nur, ihr Alter aufbewahrt,          Und ringsumher den Raum mit manchem Spruch beschweret,          Der dieses arme Volk, die Kunst zu sterben lehret.</p>
<p>For who to dump Forgetfulness a prey,          This pleasing anxious being e'er resigned,          Left the warm precincts of the cheerful day,          Nor cast one longing, lingering look behind?</p>	<p>22          Denn welcher Sterblicher wirft sehndend nicht den Blick          In eine schöne Flur, die er verließ, zurück?          Wer hat mit jener Nacht, von Sicherheit berauschet,          Dies ängstlich-süße Sein gedankenlos vertauschet?</p>
<p>On some fond breast the parting soul relies,          Some pious drops the closing eye requires;          Ev'n from the tomb the voice of Nature cries,          Ev'n in our ashes live their wonted fires.</p>	<p>23          Ein Auge, das sich schließt, ein halbgebrochnes Herz,          Heischt eine Träne doch, und eines Freundes Schmerz;          Es ruft die Natur aus unsrer Gruft; es lodert          Ihr Feuer unverlöscht, wenn unsre Asche modert.          //</p>
<p>For thee, who mindful of the unhonoured Dead          Dost in these lines their artless tale relate;          If chance, by lonely Contemplation led,          Some kindred spirit shall inquire thy fate,</p>	<p>24          Du der die Toten hier, die keine Zunge preist,          Aus der Vergessenheit durch deine Leier reißt,          Vielleicht sucht trauernd einst ein dir verwandtes Wesen          Noch deinen Hügel auf und fragt: wer du gewesen?</p>

Seite 4 zu: F. W. Gotter: Elegie, auf einem Dorfkirchhof geschrieben

<p>Haply some hoary-headed swain may say,          'Oft have we seen him at the peep of dawn          'Brushing with hasty steps the dews away          'To meet the sun upon the upland lawn.</p>	<p>25          Dann spricht ein grauer Hirt: „Wann dämmernd auf den Höhn          Der Morgen zitterte, hab ich ihn oft gesehn,          Durch das betaute Gras rauscht er mit schnellen Füßen          Auf jenem Hügel dort, die Sonne zu begrüßen.</p>
<p>'There at the foot of yonder nodding beech          'That wreathes its old fantastic roots so high,          'His listless length at noontide would he stretch,          'And pore upon the brook that babbles by.</p>	<p>26          Dort an der Buche Fuß, die schon vor Alter nickt,          Die Wurzeln aufwärts dreht, und ihre Zweige bückt,          Streckt er am Mittag sich, verdrossen, unbelauschet;          Starr sah er in den Bach, der dort vorüberrauschet.</p>
<p>'Hard by yon wood, now smiling as in scorn,          'Muttering his wayward fancies he would rove,          'Now drooping, woeful wan, like a forlorn,          'Or crazed with care, or crossed in hopeless love.</p>	<p>27          Bald schlich er in den Hain und höhnisch lächelt er;          Bald murmelt' er vor sich verworrene Träume her,          Bald hing er bleich sein Haupt, wie ein Verlassner trübe,          Genagt vom innern Gram und hoffnungsloser Liebe.</p>
<p>'One morn I missed him on the customed hill,          'Along the heath and near his favourite tree;          'Another came; nor yet beside the rill,          'Nor up the lawn, nor at the wood was he;</p>	<p>28          An einem Morgenrot eilt ich zum Hügel hin,          Wo immer ich ihn fand, und da vermisst ich ihn.          Ich eilte zu der Au, zu seinem Lieblingsbaume,          Allein ich fand ihn nicht wie sonst, im süßen Traume.          Ein zweiter Morgen kam; weit schaut ich um mich her,          Doch ich erblickt ihn nicht im Hain, am Bache mehr;</p>
<p>'The next with dirges due to sad array          'Slow through the church-way path we saw him borne.          'Approach and read (for though can'st read) the lay,          'Graved on the stone beneath yon aged thorn.'</p>	<p>29          Tags drauf, ach! sahn wir ihn, bei Liedern und bei Klagen,          Im feierlichen Pomp, nach unserm Kirchhof tragen.          Siehst du den Dornstrauch dort? Komm! (Lesen kannst du ja!)          Lies: Hier an diesem Stein steht seine Grabinschrift! Da!“          //</p>
<p><b>THE EPITAPH</b></p>	<p><b>DAS EPITAPH</b></p>
<p><i>Here rests his head upon the lap of Earth          A youth to Fortune and to Fame unknown,          Fair Science frowned not on his humble birth,          And Melancholy marked him for her own.</i></p>	<p>30  <i>Ein Jüngling ruhet hier, in unsrer Mutter Schoß,          Dem Glücke nicht bekannt, durch keinen Nachruhm groß.          Sein niedrig Wiegenbett verschmähten nicht die Musen,          Und Schwermut weihte sich zur Wohnung seinen Busen.</i></p>
<p><i>Large was his bounty, and his soul sincere,          Heaven did a recompense as largely send:          He gave to Misery all he had, a tear,          He gained from Heaven ('twas all he wished) a friend.</i></p>	<p>31  <i>Voll Güte war sein Herz, und der Verstellung feind;          Voll Güte krönete der Himmel sein Begehren.          Er schenkte Leidenden sein ganz Vermögen – Zähren;          Gewährt war ihm dafür sein ganzer Wunsch – ein Freund.</i></p>
<p><i>No farther seek his merits to disclose,          Or draw his frailties from their dread abode,          (There they alike in trembling hope repose)          The bosom of his Father and his God.</i></p>	<p>32  <i>Wag in das Heiligtum nicht tiefer einzuschauen,          Das seine Tugenden und seine Fehler misst!          Ach! Beide liegen sie mit zitterndem Vertrauen          In dessen Brust versenkt, der Gott und Vater ist.</i></p>

2. Johann Gottfried Seume (1796):  
Elegie. Geschrieben auf einem Dorfkirchhofe – Aus dem Englischen Gray's

<p><b>Thomas Gray</b> <b>Elegy Written in a Country Churchyard</b></p>	<p><b>Johann Gottfried Seume:</b> <b>Elegie. Geschrieben auf einem Dorfkirchhofe –</b> <b>Aus dem Englischen Gray's</b></p>
<p>The curfew tolls the knell of parting day, The lowing herd wind slowly o'er the lea, The plowman homeward plods his weary way, And leaves the world to darkness and to me.</p>	<p>1 Die Abendglocke tönt den Tag zur Ruh, Die Herden schleichen blökend vom Revier; Der Pflüger rudert schwer der Hütte zu, Und lässt die Welt der Dunkelheit und mir.</p>
<p>Now fades the glimmering landscape on the sight, And all the air a solemn stillness holds, Save where the beetle wheels his droning flight, And drowsy tinklings lull the distant folds;</p>	<p>2 Der Glanz der Gegend schmilzt nun Zug für Zug, Und tiefe Feierstille hält die Luft; Der Käfer dröhnt nur dort noch seinen Flug, Wo Schlummerklang zum fernen Pfüche ruft.</p>
<p>Save that from yonder ivy-mantled tower The moping owl does to the moon complain Of such, as wandering near her secret bower, Molest her ancient solitary reign.</p>	<p>3 Nur dort tönts noch durch alte Rudera, Wo es der Eule Murr'sinn Lunen klagt, Dass noch ein Wandrer, ihrer Grotte nah, Ihr ödes Heiligtum zu stören wagt.</p>
<p>Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade, Where heaves the turf in many mouldering heap, Each in his narrow cell for ever laid, The rude forefathers of the hamlet sleep.</p>	<p>4 An dieser Ulme, diesem Eschenbaum, Wo sich der Grund in Moderhügeln hebt, Ruhn rohe Ahnen in dem engen Raum, Die in dem kleinen Dörfchen einst gelebt.</p>
<p>The breezy call of incense-breathing Morn, The swallow twittering from the straw-built shed, The cock's shrill clarion, or the echoing horn, No more shall rouse them from their lowly bed.</p>	<p>5 Des Morgens Balsamduft am Lindengang, Vom Binsendach der Schwalbe Wirbellauf, Des Hahnes Krähen, des Hornes Wiederklang Weckt sie nicht mehr vom kleinen Lager auf.</p>
<p>For them no more the blazing hearth shall burn, Or busy housewife ply her evening care: No children run to lisp their sire's return, Or climb his knees the envied kiss to share.</p>	<p>6 Für dich brennt nun der gute Herd nicht mehr; Kein Hausweib sorgt für Deinen Abendgruß; Kein Knabe lauscht des Vaters Wiederkehr, Und klimmt mit Neid am Knie um einen Kuss.</p>
<p>Oft did the harvest to their sickle yield, Their furrow oft the stubborn glebe has broke; How jocund did they drive their team afield! How bowed the woods beneath their sturdy stroke!</p>	<p>7 Oft sank das Korn in ihrer Eisenhand, Oft riss das Brachfeld unter ihrem Pflug: Wie fröhlich trieb ihr Fuhrwerk über Land! Wie fiel der Wald, wenn ihre Sehne schlug!</p>
<p>Let not Ambition mock their useful toil, Their homely joys, and destiny obscure; Nor Grandeur hear with a disdainful smile The short and simple annals of the poor.</p>	<p>8 Verspötte nie der Ehrgeiz ihre Müh, ihr unbekanntes Glück, ihr kleines Fest; Hohnlächle nicht die Größe über sie, Wenn sie das Buch der Armut lesen lässt.</p>

Seite 2 zu: J. G- Seume: Elegie. Geschrieben auf einem Dorfkirchhofe

<p>The boast of heraldry, the pomp of power, And all that beauty, all that wealth e'er gave, Awaits alike the inevitable hour. The paths of glory lead but to the grave.</p>	<p>9 Der Wappen Prahlerci, der Pomp der Macht, Was je der Reichtum und was Schönheit gab, Sinkt unerlöslich hin in e i n e Nacht: Der Pfad der Ehre führet nur ins Grab.</p>
<p>Nor you, ye Proud, impute to these the fault, If Memory o'er their tomb no trophies raise, Where through the long-drawn aisle and fretted vault The pealing anthem swells the note of praise.</p>	<p>10 Ihr Stolzen, rechnet nicht es ihnen an, Wenn auf ihr Grab der Ruf nicht Marmor hebt, Wo durch das Chorgewölbe himmelnan Des Lobes Note schwellend wieder bebt!</p>
<p>Can storied urn or animated bust Back to its mansion call the fleeting breath? Can Honour's voice provoke the silent dust, Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?</p>	<p>11 Kann je die Urne, ruft der Büste Laub Mit Künstlergeist den fliehnden Hauch empor? Belebt des Ruhmes Stimme je den Staub? Rührt Schmeichelei des Todes kaltes Ohr?</p>
<p>Perhaps in this neglected spot is laid Some heart once pregnant with celestial fire, Hands, that the rod of empire might have swayed, Or waked to ecstasy the living lyre.</p>	<p>12 Vielleicht in diesem dunklen Winkel ruht Ein Herz, auch einst von Götterfeuer warm; Und Hände für der Laute Freudenglut, Und für des Zepters Schwung ein Heldenarm.</p>
<p>But Knowledge to their eyes her ample page Rich with the spoils of time did ne'er unroll; Chill Penury repressed their noble rage, And froze the genial current of the soul.</p>	<p>13 Doch Wissenschaft entrollt ihr großes Buch, Reich von der Zeiten Raub, nicht ihrem Blick: Der starre Mangel hemmt den Kraftversuch, Und dängt der Seele Schöpferkraft zurück.</p>
<p>Full many a gem of purest ray serene, The dark unfathomed caves of ocean bear: Full many a flower is born to blush unseen, And waste its sweetness on the desert air.</p>	<p>14 Des Meeres fadenloser Boden hält So manche Perle, deren Farbe glüht; Und manches Lenzes schönste Blume fällt, Die ungenossen in der Wildnis blüht.</p>
<p>Some village-Hampden, that with dauntless breast The little tyrant of his fields withstood; Some mute inglorious Milton here may rest, Some Cromwell guiltless of his country's blood.</p>	<p>15 Hier schläft vielleicht ein Hampden, dessen Mut Dem kleinen Dorftyrannen widerstand; Ein stummer Milton unbekannter Glut, Ein Cromwell, schuldlos an dem Vaterland!</p>
<p>The applause of listening senates to command, The threats of pain and ruin to despise, To scatter plenty o'er a smiling land, And read their history in a nation's eyes,</p>	<p>16 Ihr Los war nicht des Beifalls Jubelton, Nicht in dem Schmerz die stolze Apathie; Sie sahn sich nicht im Blick der Nation, Der ihre Weisheit Überfluss verlieh.</p>

Seite 3 zu: J. G- Seume: Elegie. Geschrieben auf einem Dorfkirchhofe

<p>Their lot forbade: nor circumscribed alone          Their growing virtues, but their crimes confined;          Forbade to wade through slaughter to a throne,          And shut the gates of mercy on mankind,</p>	<p>17          Ihr Tugendflug, ihr Lasterlauf begrenzt,          Verbot ihr Los den Weg zu einem Thron,          Der von dem Blute der Erschlagenen glänzt,          Oft allem wahren Menschensinne Hohn.</p>
<p>The struggling pangs of conscious truth to hide,          To quench the blushes of ingenious shame,          Or heap the shrine of Luxury and Pride          With incense kindled at the Muse's flame.</p>	<p>18          Gewissensangst war ihnen Strahlenlicht,          Erstickt war nie der Röte Scham;          Sie opferten dem Stolz der Schwelger nicht          Mit Weihrauch, den man frech der Muse nahm.</p>
<p>Far from the madding crowd's ignoble strife,          Their sober wishes never learned to stray;          Along the cool sequestered vale of life          They kept the noiseless tenor of their way.</p>	<p>19          Fern von des Thorenhauens niederm Zank,          Verirrte nie sich ihre Nüchternheit;          Geräuschlos wandelten sie ihren Gang          Durchs kühle stille Tal der Lebenszeit.</p>
<p>Yet even these bones from insult to protect          Some frail memorial still erected nigh,          With uncouth rhymes and shapeless sculpture decked,          Implores the passing tribute of a sigh.</p>	<p>20          Ein kleines Denkmal, das als Ehrenschild          Nur ihren Staub vor Schmähsucht decken soll,          Ein harter Reim, eine schlecht geformtes Bild          Verlangen eines Seufzers leichten Zoll.</p>
<p>Their name, their years, spelt by the unlettered muse,          The place of fame and elegy supply:          And many a holy text around she strews,          That teach the moralist to die.</p>	<p>21          Ihr Nam', ihr Jahr von ungelehrter Hand,          Ist ihnen mehr als Ruhm der Dichtung wert;          Und ländlich zieht die Muse rund am Rand          Den Spruch der Bibel, welcher Sterben lehrt.</p>
<p>For who to dump Forgetfulness a prey,          This pleasing anxious being e'er resigned,          Left the warm precincts of the cheerful day,          Nor cast one longing, lingering look behind?</p>	<p>22          Denn wer gab je, der stummen Schatten Raub,          Das süße bange Dasein sorglos auf?          Sank je vom schönen warmen Licht zum Staub,          Und sah nicht schmachmend noch einmal herauf?</p>
<p>On some fond breast the parting soul relies,          Some pious drops the closing eye requires;          Ev'n from the tomb the voice of Nature cries,          Ev'n in our ashes live their wonted fires.</p>	<p>23          Am Freunde hing der Geist noch, als er schied,          Die Zähre tat noch dunklen Augen gut;          Auch aus dem Grabe ruft Natur ihr Lied,          Und in der Asche lebt die alte Glut.</p>
<p>For thee, who mindful of the unhonoured Dead          Dost in these lines their artless tale relate;          If chance, by lonely Contemplation led,          Some kindred spirit shall inquire thy fate,</p>	<p>24          Von mir, der ich von meinen Brüdern hier          Ganz ohne Kunst das kleine Lied gesagt,          Wenn einsam in Betrachtungen nach mir          Einst eine reinverwandte Seele fragt.</p>

Seite 4 zu: J. G- Seume: Elegie. Geschrieben auf einem Dorfkirchhofe

<p>Haply some hoary-headed swain may say,          ‘Oft have we seen him at the peep of dawn          ‘Brushing with hasty steps the dews away          ‘To meet the sun upon the upland lawn.</p>	<p>25          Von mir spricht einst vielleicht ein greiser Mann:          „Oft wenn das Morgenrot am Osten hing,          Sahn wir ihn, wie er schnell den Berg hinan          Der Morgensonn im Tau entgegen ging.</p>
<p>‘There at the foot of yonder nodding beech          ‘That wreathes its old fantastic roots so high,          ‘His listless length at noontide would he stretch,          ‘And pore upon the brook that babbles by.</p>	<p>26          Dort wo die Buche, deren Wurzel weit          Und hoch sich windet, an dem Ufer nickt,          Lag er am Mittag mir Behaglichkeit          Lang über jenen Kieselbach gebückt.</p>
<p>‘Hard by yon wood, now smiling as in scorn,          ‘Muttering his wayward fancies he would rove,          ‘Now drooping, woeful wan, like a forlorn,          ‘Or crazed with care, or crossed in hopeless love.</p>	<p>27          Verächtlich lächelnd schlich er dort herum          Am Walde, Grillen murmelnd und betrübt,          Wehmütig, wie verloren, bleich und stumm,          Wie einer, welcher ohne Hoffnung liebt.</p>
<p>‘One morn I missed him on the customed hill,          ‘Along the heath and near his favourite tree;          ‘Another came; nor yet beside the rill,          ‘Nor up the lawn, nor at the wood was he;</p>	<p>28          Einst sah ich früh ihn an dem Hügel nicht,          Nicht auf der Heide, nicht am Lieblingsbaum;          Noch misst ich ihn am zweiten Morgenlicht          An seinem Bach, und an des Waldes Saum.</p>
<p>‘The next with dirges due to sad array          ‘Slow through the church-way path we saw him borne.          ‘Approach and read (for though can’st read) the lay,          ‘Graved on the stone beneath you aged thorn.’</p>	<p>29          Den dritten Tag erschien ein Leichenzug,          Der langsam ihn den Kirchengang herab          Mit Totenmelodie zur Ruhe trug:          Komm lies, dort deckt ein kleiner Stein sein Grab:“</p>
<p><b>THE EPITAPH</b></p>	<p><b>Grabschrift</b></p>
<p><i>Here rests his head upon the lap of Earth          A youth to Fortune and to Fame unknown,          Fair Science frowned not on his humble birth,          And Melancholy marked him for her own.</i></p>	<p>30          Sanft legt sein Haupt hier in der Erde Schoß          Ein Jüngling, der nie Glück und Ruhm gekannt:          Der Muse Lächeln war sein bestes Loos.          Und Schwermut hat zum Lieblich ihn ernannt.</p>
<p><i>Large was his bounty, and his soul sincere,          Heaven did a recompense as largely send:          He gave to Misery all he had, a tear,          He gained from Heaven (’twas all he wished) a friend.</i></p>	<p>31          Groß war sein Herz und seine Seele schlicht;          Des lohnt‘ ihm auch des Himmels Güte sehr.          Mit Armen weint‘ er, und mehr konnt‘ er nicht;          Es war ein Freund ihm, und er bat nicht mehr.</p>
<p><i>No farther seek his merits to disclose,          Or draw his frailties from their dread abode,          (There they alike in trembling hope repose)          The bosom of his Father and his God.</i></p>	<p>32          Sucht sein Verdienst nicht weiter darzutun,          Gebt seine Schwachheit nicht dem Tadel bloß;          Lasst beide sie in banger Hoffnung ruhn,          In seines Vaters, seines Gottes Schoß.</p>

3. Dietrich H. Fischer (2023):  
Elegie, geschrieben auf einem Dorfkirchhof – Nach Thomas Gray

<p><b>Thomas Gray</b> <b>Elegy Written in a Country Churchyard</b></p>	<p>Dietrich H. Fischer: Elegie, geschrieben auf einem Dorfkirchhof – Nach Thomas Gray</p>
<p>The curfew tolls the knell of parting day, The lowing herd wind slowly o'er the lea, The plowman homeward plods his weary way, And leaves the world to darkness and to me.</p>	<p>1 Das Abendläuten sagt: Der Tag nun von uns geht; die Herde schlängelt muhend sich zum Nachtquartier, der Pflüger macht sich müde heimwärts auf den Weg und überlässt die Welt der Dunkelheit und mir.</p>
<p>Now fades the glimmering landscape on the sight, And all the air a solemn stillness holds, Save where the beetle wheels his droning flight, And drowsy tinklings lull the distant folds;</p>	<p>2 Der Landschaft helles Leuchten langsam nun verglüht, die Luft erfüllt ist ganz von feierlicher Stille, falls nicht ein Käfer brummend seine Kreise fliegt, Gebimmel ferner Pferche übertönt die Grille, –</p>
<p>Save that from yonder ivy-mantled tower The moping owl does to the moon complain Of such, as wandering near her secret bower, Molest her ancient solitary reign.</p>	<p>3 falls nicht von jenem Turm, den Efeu ganz ummantelt, die Eule ungehalten sich beim Mond beschwert, ein Mensch belästigend zu nahe sei gewandelt beim Mauerspalt, dem Reich, das ihr schon lang gehört.</p>
<p>Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade, Where heaves the turf in many mouldering heap, Each in his narrow cell for ever laid, The rude forefathers of the hamlet sleep.</p>	<p>4 Bei knorrig Ulmen, unter Eibenschatten liegt das Gräberfeld, nun Gras mit Buckeln auf dem Torf, wo jeder seine enge Schlafstatt hat gekriegt, der einst gelebt in diesem ach so kleinen Dorf.</p>
<p>The breezy call of incense-breathing Morn, The swallow twittering from the straw-built shed, The cock's shrill clarion, or the echoing horn, No more shall rouse them from their lowly bed.</p>	<p>5 Die frische, balsam-schwangre Morgenluft, das Licht, der Schwalben Zwitschern her vom strohgedeckten Dach, des Hahnes Weckruf, auch des Hornviehs Echo nicht, nie mehr macht dies in dem bescheiden Bett sie wach.</p>
<p>For them no more the blazing hearth shall burn, Or busy housewife ply her evening care: No children run to lisp their sire's return, Or climb his knees the envied kiss to share.</p>	<p>6 Für sie am Herd ein flackernd Feuer wird nicht brennen, die Fürsorge der Frau im Haus sie missen müssen: Wenn Vater kommt, die Kinder werden nicht mehr rennen, auf seinen Knien teilzuhaben an den Küssen.</p>
<p>Oft did the harvest to their sickle yield, Their furrow oft the stubborn glebe has broke; How jocund did they drive their team afield! How bowed the woods beneath their sturdy stroke!</p>	<p>7 So oft die Sichel reiche Ernte hat geschenkt, die Pflugschar manches harte Pfarrland brach; wie fröhlich ward zum Felde ihr Gespann gelenkt, wie gaben starke Stämme ihrem Axtschlag nach!</p>
<p>Let not Ambition mock their useful toil, Their homely joys, and destiny obscure; Nor Grandeur hear with a disdainful smile The short and simple annals of the poor.</p>	<p>8 Lass Strebertum nicht spötteln über ihre Plagen, die schlichten Freuden, ihr im Dunkeln liegend Leben; lass Würdenträger lächeln nicht zum Hörensagen, was Akten über Arme uns zur Kenntnis geben!</p>

Seite 2 zu: D. H. Fischer: Elegie, geschrieben auf einem Dorfkirchhof

<p>The boast of heraldry, the pomp of power, And all that beauty, all that wealth e'er gave, Awaits alike the inevitable hour. The paths of glory lead but to the grave.</p>	<p>9 Der Wappen Stolz, der Pomp, die Macht der Tafelrunde und all das Schöne, das der Reichtum immer gab, erwartet unvermeidlich eine letzte Stunde, wo Ruhmes Pfade führen unversehns zum Grab.</p>
<p>Nor you, ye Proud, impute to these the fault, If Memory o'er their tomb no trophies raise, Where through the long-drawn aisle and fretted vault The pealing anthem swells the note of praise.</p>	<p>10 Ihr Stolzen, dichtet's ihnen nicht als Mangel an, dass hier kein Sarkophag mit steinernem Pokal. Den Kirchenraum mit des Gewölbes Filigran erfüllt wie ein Geläut zum Lobpreis ihr Choral.</p>
<p>Can storied urn or animated bust Back to its mansion call the fleeting breath? Can Honour's voice provoke the silent dust, Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?</p>	<p>11 Kann Urnenschmuck, kann eine lebensechte Büste uns wiederbringen, was der Tote war zuvor? Kann hochgeehrtes Wort erwecken Staub der Wüste, kann Schmeichelei betörn des Todes kaltes Ohr?</p>
<p>Perhaps in this neglected spot is laid Some heart once pregnant with celestial fire, Hands, that the rod of empire might have swayed, Or waked to ecstasy the living lyre.</p>	<p>12 Vielleicht, dass hier, an dem so unscheinbaren Ort ein Jemand liegt, in dem einst brannte himmlisch Feuer, der es gebracht zu Macht im Staat mit Schrift und Wort, vielleicht mit Leidenschaft nur lebte seiner Leier?</p>
<p>But Knowledge to their eyes her ample page Rich with the spoils of time did ne'er unroll; Chill Penury repressed their noble rage, And froze the genial current of the soul.</p>	<p>13 Der Wissenschaften Schätze waren nicht verschlossen, mit Muße lässt der Zeiten Beute sich studieren, doch Müh und kalte Not gemacht hat Sie verdrossen und ließ die Pflänzchen ihrer Phantasie erfrieren.</p>
<p>Full many a gem of purest ray serene, The dark unfathomed caves of ocean bear: Full many a flower is born to blush unseen, And waste its sweetness on the desert air.</p>	<p>14 Viel tausend schimmernd Perlen unserm Aug entgehn im dunklen Meer, verborgen wie in einer Gruft. Viel tausend Blumenblüten bleiben ungesehn, verschwendend ihre Süße an der Einöd' Luft.</p>
<p>Some village-Hampden, that with dauntless breast The little tyrant of his fields withstood; Some mute inglorious Milton here may rest, Some Cromwell guiltless of his country's blood.</p>	<p>15 Manch Dorfbell, der kühn, beherzt und ohne Zagen dem Amtmann oder seinem Landlord widerstand, manch stiller Milton mag hier ruhmlos Ruhe haben, manch Cromwell, ohne Schuld an Englands Blut und Brand.</p>
<p>The applause of listening senates to command, The threats of pain and ruin to despise, To scatter plenty o'er a smiling land, And read their history in a nation's eyes,</p>	<p>16 Das Wohlwolln hoher Kommission zu lenken, was Leid, Ruin und Not bedroht, bewusst missachten, die Landsleute erfreun mit fürstlichen Geschenken, ihr eignes Sein staatsökonomisch zu betrachten,</p>

Seite 3 zu: D. H. Fischer: Elegie, geschrieben auf einem Dorfkirchhof

<p>Their lot forbade: nor circumscribed alone          Their growing virtues, but their crimes confined;          Forbade to wade through slaughter to a throne,          And shut the gates of mercy on mankind,</p>	<p>17          erlaubte nicht ihr Los: Zu sagen fast mit Hohn,          dass die Moral nicht wuchs, vor Schandtat noch gefeit;          verbot, das Schlachten mitzumachen um den Thron          und das Verweigern jeglicher Barmherzigkeit,–</p>
<p>The struggling pangs of conscious truth to hide,          To quench the blushes of ingenious shame,          Or heap the shrine of Luxury and Pride          With incense kindled at the Muse's flame.</p>	<p>18          den quälend Schmerz entdeckter Wahrheit zu begraben,          der Scham, die aufrichtig, zu kühl ihr zartes Rot,          den Schrein des Luxus und der Hoffart zu beladen          mit dem, was, Weihrauch zündelnd, schöne Kunst anbot.</p>
<p>Far from the madding crowd's ignoble strife,          Their sober wishes never learned to stray;          Along the cool sequestered vale of life          They kept the noiseless tenor of their way.</p>	<p>19          Fern vom gemeinen Zank verrückter Menschenmenge,          sie hegten Wünsche nicht, die Ausdruck eitlen Strebens,          begnügend sich mit ihres stillen Dorfes Enge,          sie zogen vor den unscheinbaren Gang des Lebens.</p>
<p>Yet even these bones from insult to protect          Some frail memorial still erected nigh,          With uncouth rhymes and shapeless sculpture decked,          Implores the passing tribute of a sigh.</p>	<p>20          Um diese Knochen gar vor Kränkung zu bewahren,          ein Ehrenmal errichtet ward mit Malerei          und ungelenten Reimen zu der Fülle Namen,          erbittend Seufzer auch von dem, der geht vorbei.</p>
<p>Their name, their years, spelt by the unlettered muse,          The place of fame and elegy supply:          And many a holy text around she strews,          That teach the moralist to die.</p>	<p>21          Den Namen, Tag und Jahreszahl in linkisch Schrift          der Ort des trauernd Angedenkens gibt uns kund;          auf manchen heil'gen Spruch man hin und wieder trifft,          der auch den Frömmsten mahnt, gedenk der letzten Stund!</p>
<p>For who to dump Forgetfulness a prey,          This pleasing anxious being e'er resigned,          Left the warm precincts of the cheerful day,          Nor cast one longing, lingering look behind?</p>	<p>22          Wenn jemand wollte gar anheimfallen dem Vergessen,          hat nicht das ängstlich Wesen schließlich resigniert          beim sehnd Blick zurück auf das, was es besessen,          die schönen Tage, Gutes, das es dann verliert?</p>
<p>On some fond breast the parting soul relies,          Some pious drops the closing eye requires;          Ev'n from the tomb the voice of Nature cries,          Ev'n in our ashes live their wonted fires.</p>	<p>23          Die Seel, die Abschied nimmt, braucht eines Freundes Brust,          das Auge, das sich schließt, möcht schaun in sein Gesicht.          Selbst die Natur ums Grab beweinet den Verlust,          bis auf aus aller Aschen neues Leben bricht.</p>
<p>For thee, who mindful of the unhonoured Dead          Dost in these lines their artless tale relate;          If chance, by lonely Contemplation led,          Some kindred spirit shall inquire thy fate,</p>	<p>24          Für dich, der achtsam und in angemessnem Ton          vom schlichten Dasein kaum geehrter Toten spricht,          wenn einer da wär, der, in solcher Reflexion          ein gleicher Geist, von deinem Schicksal gäb Bericht;</p>

Seite 4 zu: D. H. Fischer: Elegie, geschrieben auf einem Dorfkirchhof

<p>Haply some hoary-headed swain may say,          ‘Oft have we seen him at the peep of dawn          ‘Brushing with hasty steps the dews away          ‘To meet the sun upon the upland lawn.</p>	<p>25          vielleicht ein alter Freund mit grauem Haar mag sagen:          „Ach oft wir haben ihn geschn im Morgenraun          mit ungestümem Schritt den Tau vom Gras verjagen,          vom Hügel aus den Sonnenaufgang anzuschauen.</p>
<p>‘There at the foot of yonder nodding beech          ‘That wreathes its old fantastic roots so high,          ‘His listless length at noontide would he stretch,          ‘And pore upon the brook that babbles by.</p>	<p>26          Am Fuße dort von jener sich neigenden Buche,          wo offen liegt, wie sehr phantastisch sie verwurzelt,          legt er sich müde mittags hin, als ob er suche          herauszufinden, was nahbei der Bach ihm murmelt.</p>
<p>‘Hard by yon wood, now smiling as in scorn,          ‘Muttering his wayward fancies he would rove,          ‘Now drooping, woeful wan, like a forlorn,          ‘Or crazed with care, or crossed in hopeless love.</p>	<p>27          Mal lächelnd wie ein Spötter, pflegt er bei dem Wald          herumzuwandern, murmelnd oder als ein Stummer,          der blass und bleich den Kopf lässt hängen, aber bald          sieht aus wie ein Verlorner, den erdrückt ein Kummer.</p>
<p>‘One morn I missed him on the customed hill,          ‘Along the heath and near his favourite tree;          ‘Another came; nor yet beside the rill,          ‘Nor up the lawn, nor at the wood was he;</p>	<p>28          Drauf morgens am gewohnten Hügel war er nicht,          das Weideland, die Heid warn beide menschenleer;          und anderntags ich ging zum Bach, mit Zuversicht          zum Lieblingsbaum, zum Wald: Ich traf ihn gar nicht mehr.</p>
<p>‘The next with dirges due to sad array          ‘Slow through the church-way path we saw him borne.          ‘Approach and read (for though can’st read) the lay,          ‘Graved on the stone beneath you aged thorn.’</p>	<p>29          Dann Klagelied anstimmend, die Gemeinde geht          als Trauerzug am Kirchweg, Sarg getragen vorn.          Komm her und lies, (denn du kannst lesen,) was hier steht,          graviert im Stein dort unterm alten Hagedorn:“</p>
<p><b>THE EPITAPH</b></p>	<p><b>DAS EPITAPH</b></p>
<p><i>Here rests his head upon the lap of Earth          A youth to Fortune and to Fame unknown,          Fair Science frowned not on his humble birth,          And Melancholy marked him for her own.</i></p>	<p>30  <i>Sein Kopf zur Ruhe erst im Schoß der Erde kam,          ein Jüngling der Fortün, dem Ruhm ein weißes Blatt,          von niedriger Geburt, die Kunst drob war nicht gram,          die Schwermut als ihr Kind ihn angenommen hat.</i></p>
<p><i>Large was his bounty, and his soul sincere,          Heaven did a recompense as largely send:          He gave to Misery all he had, a tear,          He gained from Heaven (‘twas all he wished) a friend.</i></p>	<p>31  <i>Freigiebigkeit, dir stets sein lautres Herz war offen,          der Himmel hat’s belohnt mit dem, was war erträumt:          Weil mehr als eine Trän der Not er gab betroffen,          es hat ihm Gott erfüllt den größten Wunsch: den Freund.</i></p>
<p><i>No farther seek his merits to disclose,          Or draw his frailties from their dread abode,          (There they alike in trembling hope repose)          The bosom of his Father and his God.</i></p>	<p>32  <i>Nicht weiter sei sein Gutes jetzt, sein Wert besprochen,          auch seine Schwächen preiszugeben nicht dem Spott,          wo alle gleich doch ruhen dort mit bangem Hoffen          in fürchterlicher Bleibe, seines Vaters Schoß, – bei Gott.</i></p>

In diesem Abschnitt sollen nur einige informative Anmerkungen zu den Übersetzern gegeben und globale Eigenschaften der jeweiligen Übersetzungen benannt werden; Details zu einzelnen Strophen sind der folgenden Synopse besprochen.

### Zu Gray

Thomas Gray lebte von 1716 bis 1771, ging in Eton zur Schule und lebte die meiste Zeit in Cambridge. Er hat kaum mehr als 1000 Zeilen Lyrik hinterlassen und war doch einer der einflussreichsten Dichter seiner Zeit und darüber hinaus, insbesondere durch diese Elegie. Von ihr gibt es zahlreiche Übersetzungen. Die 32 vierzeiligen Strophen von Gray sind jambische Pentameter mit Kreuzreimen *abab*.

Gray begann mit der Elegie wahrscheinlich bereits 1746, aber erst 1751 hat er sie mit seinem Namen publiziert. In Stoke Poges in Buckinghamshire auf dem Friedhof von St. Giles ist Gray zu Lebzeiten gewesen und mit seiner Mutter (gestorben 1753) und einer Tante (gestorben 1749) begraben.

Im englischen Wikipedia-Artikel<sup>1</sup> ist erwähnt, dass einige Formulierungen der Elegie quasi als geflügelte Worte oder gern benutzte Zitate Eingang ins Englische gefunden haben, so u.a.

- *the paths of glory* (in Strophe 9)
- *celestial fire* (Strophe in 12)
- *some mute inglorious Milton* (in Strophe 15)
- *far from the madding crowd* (in Strophe 19)<sup>2</sup>
- *the unlettered muse* (in Strophe 21)
- *kindred spirit* (in Strophe 24)

Grays Erbe wird heute vom *Thomas Gray Archive* (deutsch Thomas-Gray-Archiv) gepflegt, eine Gründung der Universitätsbibliothek Göttingen und den Bodleian Libraries, University Oxford. Es ist repräsentiert durch eine umfangreiche Website<sup>3</sup>. Dort findet man Übersetzungen aus dem 18. Jahrhundert bis zum Anfang des neunzehnten in diversen Sprachen zu Grays Elegie<sup>4</sup>, darunter acht in Deutsch. Unter den deutschen Übersetzungen sind auch zwei anonyme in Prosa, denen die Jahreszahl 1792 bzw. 1789 zugeteilt ist. Die anderen sechs haben folgende Autoren:

1. Gotter, Friedrich Wilhelm (1771, Verse, siehe oben!),
2. Müller, Carl Wilhelm (1776, Prosa), siehe unten!
3. Wied, Luise Fürstin von (1795, Verse),
4. Seume, Johann Gottfried (1796, Verse, siehe oben!)
5. Kosegarten, Ludwig Gotthard (1798, Verse)
6. Tscharner, Johann Baptista (1805, Verse).

Für alle gibt es eine Paralleldarstellung zum Original. Zu weiteren acht deutschen Übersetzungen sind im Archiv die Quellen aufgelistet zu den Jahren 1812 bis 1883.<sup>5</sup>

Ich habe die in älteren Textwiedergaben vorhandenen zahlreichen Apostrophe für beim Sprechen übliche Elisionen von unbetontem *e* entfernt und die heute üblichen Schreibweisen verwendet,

---

<sup>1</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Gray](https://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Gray)

<sup>2</sup> Siehe z.B. Thomas Hardy: *Far from the Madding Crowd*. Roman, 1874.

<sup>3</sup> <https://www.thomasgray.org/>

<sup>4</sup> <https://www.thomasgray.org/texts/poems/elegy/#translations>

<sup>5</sup> [http://www.thomasgray.org/cgi-bin/view.cgi?collection=secondary&edition=NoC\\_1917#bib777](http://www.thomasgray.org/cgi-bin/view.cgi?collection=secondary&edition=NoC_1917#bib777)

Die Quelle 797. Konrad Friedrich von Schmidt-Phiseldeck. *In his Briefe ästhetisches Inhalts, Erste Sammlung, Altona, J. F. Hammerich, 1797, 8vo, pp. 429 ff.* wurde versehentlich aufgeführt, da in der genannten Quelle nur die drei letzten Strophen von Gotter abgedruckt sind.

entsprechend dem Text, wie er auf der Website des Thomas-Gray-Archivs steht.<sup>6</sup> Er beruht nach dortiger Angabe auf Textfassungen des Jahre 1768, zu denen die Webseite allerdings sechs Publikationen mit dieser Jahresangabe anzeigt.

### Zu Gotter

Friedrich Wilhelm Gotters Übersetzung ist im Göttinger Musenalmanach 1771<sup>7</sup> erschienen, das zum Umfeld des Göttinger Hainbundes gehört, der 1770 von Heinrich Christian Boie und Gotter begründet wurde. Die Übersetzung ist in sechshebigen jambischen Couplets (Zeilenpaare) verfasst, die reine paargereimte Alexandriner sind, auch heroische Alexandriner genannt. Gotters Couplets sind (entsprechend dem üblichen Couplet-Stil) ohne Stropheneinteilung fortlaufend gedruckt; ich habe jedoch, zum besseren Vergleich mit dem englischen Original, Gotters Text wieder den Strophen zugeordnet. Sein fortlaufender Text hat jedoch je einen Absatz nach den Strophen Nr. 7, 11, 18, 19, 23, 29, jeweils hier von mir markiert mit „/“.

Das Metrum des strengen (sog. männlichen) Alexandriners ist definiert durch folgende Skansion:

o B o B o B || o B o B o B (o)<sup>8</sup>

Eine Aufweichung des strengen Rhythmus wäre eine Senkung noch vor der Zäsur; deshalb finden wir in „Strophe“ 4 folgende Zeile bei Gotter mit *traurt* statt *trauert*:

Hier, wo die Ulme **traurt**, der Eibe Schatten schrecket,  
o B o B o B || o B o B o B o

Die Zäsur muss bei einem Wortende eintreten; es gibt aber durchaus bei Gotter auch Stellen, wo die metrische Zäsur eine etwas künstliche wäre, wenn man sie hörbar machte, weil sie keine echte Sinnpause trifft, z.B. in Strophe 1:

Heim von der Au, es sucht der Landmann seine Tür  
o B o B o B || o B o B o B

In den letzten beiden Strophen des Gedichtes, d.h. den letzten beiden des dreistrophigen Epitaphs, wechselt Gotter sein Paarreimschema zweimal, erst auf *abba* und dann auf *abab*. Der Strophe 6 und der Strophe 28 widmet Gotter nicht vier, sondern ausnahmsweise sechs Zeilen, was man ja nicht merken muss bei seiner strophenlosen Darstellung mit Couplets.

Gotter pflegt noch folgende metrische Kür, meiner Ansicht nach für uns Heutige eher nachteilig: Seine Couplets haben abwechselnd weibliche und männliche Zeilenenden / Reime. Die von mir nachträglich hergestellten Strophenform des Gedichtes von Gotter beginnt zunächst in Strophe 1, Zeile 1 und 2, mit weiblichen; ab Strophe 7 wechselt das. Das liegt aber nur daran, dass Strophe 6 auch 6 Zeilen hat, der gewollte Wechsel also hier innerhalb der Strophe bereits stattfindet. Die weiblichen und die männlichen Zeilenenden werden von Gotter manchmal „künstlich“ hergestellt, die weiblichen durch Einfügen eines normalerweise elidierten *e* in der letzten Silbe, Beispiel *schrecket* statt *schreckt*, die männlichen durch Elidieren eines *e* in der letzten Wortsilbe, Beispiel *schrein* statt *schreien*. Nicht das Elidieren bewirkt, dass ein Text für uns altertümlich anmutet, sondern die Epenthese, das Einfügen oder Auffüttern mit dem unbetonten *e*. Es sind insgesamt 11 Couplets oder 22 Zeilen, (von insgesamt 132 Zeilen), die mit dem *e* aufgefüttert werden und nur 4 Couplets oder 8 Zeilen, wo das *e* elidiert wird, um das männliche Zeilenende herzustellen. Gotters Kunststück der Alternation weiblich-männlich hat also seinen Preis und ich frage mich, was dadurch gewonnen wird. Ich fand aber auch unabhängig von den aufgefütterten Reimenden vier Stellen im laufenden Text, wo

<sup>6</sup> <https://www.thomasgray.org/cgi-bin/display.cgi?text=elcc>

Ein um die Elisionen *nicht* bereinigter Text findet sich in Roger Lonsdale (ed.): Thomas Gray and William Collins Poetical Works. Oxford University Press, 1977. S. 33-39. Und im Internet bei

<https://www.poetryfoundation.org/poems/44299/elegy-written-in-a-country-churchyard>

<sup>7</sup> Herunterladbar vom Internet als Google Buch mit dem Titel: *Das Göttinger Musenalmanach auf 1771*, in einem Nachdruck von 1895, herausgegeben von Carl Redlich, S. 60-64

<sup>8</sup> o = Senkung (offbeat), B = Hebung (beat), || = Zäsur, (x) = optional.

das unbetonte e vom Metrum gefordert war: tönete (in Strophe 7), rufet (in Strophe 23), ruhet (in Strophe 30) und krönete (in Strophe 31).

Gotters Übersetzung ist nicht nur im Internet beim Thomas-Gray-Archiv zu finden<sup>9</sup>, sondern auch gedruckt im Reclam Band *Der Göttinger Hain* (1967), S. 345-348.

Zur Person Gotters (1746-1797) ist noch folgendes in Kürze zu sagen<sup>10</sup>: Er wurde 1776 in Gotha geboren und wuchs in einer angesehenen Gothaer Beamtenfamilie auf. Nach Beendigung seines Studiums der Rechtswissenschaften in Göttingen ging er nach Gotha zurück, wo er zunächst die Stellung eines zweiten Geheimen Archivars am Hofe Herzog Ernst II. von Sachsen-Gotha-Altenburg bekleidete, 1767 ging er als Legationssekretär mit dem Freiherrn von Flemmingen ans Reichskammergericht in Wetzlar, wo er 1769 Bekanntschaft mit Goethe machte. Gotter schrieb u. a. mehr als vierzig Theaterstücke. Diese Werke machten ihn zu Lebzeiten zu einem der meistgespielten Schriftsteller an deutschen Bühnen. Er wirkte weiterhin auch als Schauspieler und Regisseur bei der Aufführung seiner Werke mit. Darüber hinaus schrieb er zahlreiche Vorlagen für Singspiele sowie Dramen und Gedichte.

### Zu Seume

Johann Gottfried Seumes Leben (1763-1810) ist abenteuerlich, ich verweise auf seine eigenen Beschreibungen, insbesondere in *Mein Leben*, und auf eine Tabelle der Daten auf der Website des Göschen- und Seume-Hauses in Grimma.<sup>11</sup> Eine sehr lesenswerte Biografie ist die von Eberhard Zänker. Seume stammt aus einfachen Verhältnissen und sein Schul- und Universitätsbesuch wurde durch Stipendien eines Grafen von Hohenthal ermöglicht. Sein Leben von 1781 bis 1787 war dadurch geprägt, dass er als hessischer Söldner nach Amerika verschifft wurde, nach seiner Rückkehr 1783 durch Preußen weiter festgehalten wird, er erst 1787 auf Kautionsfreikommt. Nach erneutem Studium in Leipzig mit Promotion und Habilitation als Abschluss, nach militärischem Intermezzo in Polen und Russland als Adjutant und Sekretär eines Generals wird er 1797 Korrektor und Lektor beim Verleger Göschen in Grimma. 1801 tritt er seinen Spaziergang nach Syracus an, dessen Beschreibung (1803 publiziert) ihn in Deutschland bekannt macht.

In einem Anhang zu diesem Papier habe ich ein weiteres Gedicht von Seume in Auszügen wiedergegeben, das insbesondere durch eine zugehörige lange Anmerkung weiteres aus Seumes Leben erzählt; es hat den Titel *An meines Vaters Grabe*, es enthält ganz offensichtlich Anklänge an Seumes Übersetzung der Grayschen Elegie und ist wohl bald danach entstanden.

Seumes Übersetzung zeichnet sich dadurch aus, dass er das Metrum, jambische Pentameter mit nur zehn Silben nach englischem Vorbild und das Reimschema von Gray übernimmt. Meine Textgrundlage hier ist dieselbe wie beim Thomas-Gray-Archiv, es handelt sich nicht um die Erstfassung im Erstdruck des ersten Bandes von Seumes *Obolen*, auch nicht um Seumes Letztfassung in seiner dritten Ausgabe der Gedichte 1810, sondern um die vierte, vermehrte und verbesserte Ausgabe, die 1815 der Leipziger Professor Christian August Heinrich Clodius besorgt hat. Seumes Übersetzung der Elegie ist aber bis auf eine Änderung einer Wortstellung in der ersten Zeile der 10. Strophe identisch mit der dritten Auflage von 1810, die Clodius in seinen Anmerkungen protokolliert hat<sup>12</sup>. Eine maßgebliche neue und kommentierte dreibändige Ausgabe der Werke und Briefe von Seume ist die von Jörg Drews et al. im Klassiker Verlag 1993, siehe das Literaturverzeichnis. Der zweite Band dieser Ausgabe enthält im Abschnitt *Übersetzungen* auf S. 547-551 die allererste Textfassung von Seumes Übersetzung der Grayschen Elegie aus der ersten Auflage des ersten Bändchen von Seumes *Obolen* aus dem Jahre 1796, S. 22-28. Sie enthält noch die Übersetzung der 22. Strophe, die in allen

<sup>9</sup> <https://www.thomasgray.org/texts/poems/elegy/translations.shtml?texts=tgaen-welcc:deu.Gotter.1771>:

<sup>10</sup> nach [https://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich\\_Wilhelm\\_Gotter](https://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Wilhelm_Gotter)

<sup>11</sup> [https://www.goeschenhaus.de/seumehaus\\_seume/](https://www.goeschenhaus.de/seumehaus_seume/), siehe auch <https://seumegesellschaft-arethusia.de/>

<sup>12</sup> S. 217. Aus *Ihr Stolzen rechnet es nicht ihnen an* macht Clodius *Ihr Stolzen, rechnet nicht es ihnen an*.

späteren Nachdrucken nicht mehr enthalten ist, sei es unabsichtlich oder dem Willen von Seume entsprechend.

### Zu mir

Es ist mir der direkte Anlass entfallen, warum ich den Text von Grays Elegie gesucht habe; ich will aber hier einige Motive erwähnen. Zunächst fand ich im Internet zu Grays Elegie zwei offenbar neuere Übertragungen ins Deutsche, eine Paraphrase in Prosa und eine halbgereimte Version<sup>13</sup>, beide von einer Qualität, die eher Output eines KI-Programms sein konnten. Als ich die erste Strophe von Grays Elegie las, dachte ich: Das klingt etwas wie Wordsworth! Dieser hatte schon in seiner Schulzeit ab 1779 und darüber hinaus Thomas Grays Gedichte und dessen *Journal of the Lakes* gelesen.<sup>14</sup> Als ich das Thomas-Gray-Archiv im Internet fand mit der Übersetzung von Johann Gottfried Seume gab es noch eine weitere Assoziation zu Wordsworth via Henry Crabb Robinson (1775-1867). Der lebte 1800 bis 1805 in Deutschland, war Student in Frankfurt und Jena, wanderte weit durch Deutschland und lernte manche heute noch nicht vergessene Menschen kennen. Am 17. November 1801 starteten er und Seume zu Fuß von Grimma in Sachsen über Leipzig, Poserna, Naumburg, und Schulpforta nach Weimar, wo sie am späten Abend des 19. November nach ca. 120 km Fußmarsch ankamen. In Poserna hatten sie Seumes Mutter besucht, die als Witwe dort eine kleine Gastwirtschaft betrieb. In Weimar erhalten sie Audienz bei Wieland, Goethe, Schiller, Herder, Kotzebue und Böttiger. Am 6. Dezember des gleichen Jahres bricht Seume von Grimma zu seinem Spaziergang nach Syracus auf und einige Freunde, darunter H.C. Robinson, geben ihm und Seumes Begleiter bis Wien, dem Maler Veit Hanns Friedrich Schnorr von Carolsfeld, einige Meilen Geleit.<sup>15</sup> Übrigens erst im Jahr 1808 traf H.C. Robinson zum ersten Mal Wordsworth persönlich in London<sup>16</sup> und wurde in den folgenden Jahren Wordsworths Freund, Begleiter auf Reisen auf dem Kontinent (1820, 1837) und Berater in Familienangelegenheiten.

Nach solchen nur peripher zum Thema gehörenden Assoziationen zurück zu diesem: Die letzte Zeile der ersten Strophe von Grays Elegie *And leaves the world to darkness and to me* ist so direkt und einfach ins Deutsche zu übertragen: *Und überlässt die Welt der Dunkelheit und mir*, dass sie schlicht so bleiben sollte, meinte ich. Aber sie hat sechs Hebungen, und damit war schon meine Wahl für das Metrum getroffen, denn eine Pentameterzeile in Englisch ist dem Deutschen um etwa ein Fünftel zu eng, so dass der Übersetzer, wenn er bei jambischen Pentametern bleiben will, mehr Zeilen braucht. Was beim Blankvers geht, nämlich zusätzlich Zeilen zu nutzen, das verbietet bei der Grayschen Elegie die Stropheneinteilung und das Reimschema. Dann bliebe sonst nur die Alternative der unschönen lyrischen Verknappung. Auch mit sechs Hebungen pro Zeile, also in jambischen Hexametern, lässt sich nicht immer jedes Wort des Originals in der Übertragung bewahren und das auch noch optimal dem jeweiligen Wortsinn entsprechend. Man kann meinen, ich werde durch Seume widerlegt, des es geschafft hat, sich an das Metrum des Originals zu halten. Die besagte Zeile lautet bei ihm: *Und lässt die Welt der Dunkelheit und mir*. Ja, das geht, aber *überlässt* möchte ich hier doch dem *lässt* vorziehen, in Betracht auch manch anderer durch die Pentameter geforderten Verkürzung, wie man im Folgenden insbesondere in der synoptischen Darstellung studieren kann. Andererseits, das sei auch angemerkt, kann die Erweiterung auf fixe sechs Hebungen auch manchmal Raum lassen, der nach Füllung verlangt, wenn das englische Original mit seinen fünf Hebungen sie gerade mal nicht erforderlich macht. Meine Strophen sind also vierzeilige jambische Hexameter mit Kreuzreimen *abab*; ca. 50% davon sind Alexandriner in dem eingeschränkten Sinne, dass jeweils die dritte

<sup>13</sup> [http://www.poemswithoutfrontiers.com/Grays\\_Elegy.html](http://www.poemswithoutfrontiers.com/Grays_Elegy.html)

<sup>14</sup> Duncan Wu: Wordsworth's Readings – 1770-1799. Cambridge, 1994, 70-71; Thomas Gray's Journal of his Visit to the Lake District in October 1769, edited with a Life Commentary and Historical Background by William Roberts. Liverpool, 2001. Gray war einer der ersten Entdecker der Schönheiten des Lake District.

<sup>15</sup> Thomas Sadler (ed.): Diary, Reminiscences, and Correspondence of Henry Crabb Robinson. Vol I, London 1869, S. 105ff.; Hertha Marquardt: Henry Crabb Robinson und seine deutschen Freunde. Vol I, Göttingen 1964, S. 50ff

<sup>16</sup> Juliet Barker: Wordsworth – A Life. 2001, S. 265

Hebung der Zeile auf ein Wortende fällt, das nicht immer betont und eine hörbare Sinnpause und damit Zäsur darstellt.

### Stimmen zu Gotters und Seumes Übersetzung

Wenn man mehrere Übersetzungen eines Gedichtes nebeneinanderstellt, so mag das eine Aufforderung sein zum Vergleichen und Bewerten. Ich frage hier nicht, ob man Gedichtübersetzungen bewerten sollte, – sie werden bewertet, allerdings oft undifferenziert und ohne Begründungen. Meine Frage ist dann: Wenn man sie bewerten will, wie kann man, wie sollte man sie mit welcher Methodik bewerten?

Ich weiß von *zwei* knappen Bewertungen zu Gotters und mittlerweile von *fünf* zu Seumes Übersetzung:

Einem Artikel von Karl S. Guthke<sup>17</sup> ist zu entnehmen, dass Goethe 1773 in den *Frankfurter gelehrten Anzeigen* u.a. schrieb:

*„Den Herren Verleger ... ersuchen wir, bloß die Übersetzung der Kirchhofselegie mit denen beiden prosaischen Übersetzungen, die man davon schon hatte, zu vergleichen. Und wozu eine neue prosaische, da wir **die vortreffliche poetische von Gotter haben?**“<sup>18</sup>*

In der Heidelberger Dissertation (1912) von Otto Uebel mit dem Thema *Grays Einfluss auf die deutsche Lyrik im achtzehnten Jahrhundert*<sup>19</sup> heißt es auf S. 17:

*Dann gab 1796 Seume in seinen „Obolen“ (1. Anmerkung<sup>20</sup>) eine Übersetzung, die sich sehr eng dem Urtext anschließt und Gotter gegenüber keinen Fortschritt bedeutet (2. Anmerkung<sup>21</sup>); Gotters Sprache ist einerseits gewandter, andererseits gibt sie mehr den Charakter der Grayschen Schwermut und die melodische Sprache Grays wieder, während sich bei Seume bereits der klassische Einfluss bemerkbar macht, und nicht immer zum Vorteil.*

Die 2. Anmerkung von Otto Uebel lautet:

*Obwohl Platen meint, dass von den verschiedenen Übersetzungen der „Elegie“ die Seumes unstreitig die Beste sei.<sup>22</sup>*

Otto Uebels Bevorzugung von Gotters Übersetzung gegenüber der von Seume ist sicher zum Teil dem Unterschied der jeweils gewählten Metren geschuldet: Die Alexandriner Gotters klingen ihm möglicherweise nach dem Vorbild von Opitz elegischer als jambische Pentameter. Mir sagt die Diktion von Seume, im Metrum der jambischen Pentameter dem englischen Original entsprechend, mehr zu. Da stimme ich mit August Graf von Platen (1796-1835) überein, auch wenn meine genauere Betrachtung manche Mängel in Seumes Übertragung gefunden hat und ich derzeit nicht über alle anderen existierenden Übersetzungen urteilen kann. Ich weiß nicht, ob und wie Platen sein Urteil näher begründet hat, aber in Otto Uebels Dissertation wird sein eigenes Urteil nur mit den Begriffen *gewandtere Sprache* und *melodische Sprache* belegt. Auf die (mir Heutigen so erscheinende) Künstlichkeit der Sprache, die Gotter auch erzeugt mit der strikten Alternation von weiblichen und

---

<sup>17</sup> Karl S. Guthke: Die erste Übersetzung von Grays *Elegy*? In: *Arcadia*; Berlin Bd. 10, Ausg. 2. (Jan 1, 1975): 180 – Nur Seite 1 nach Proquest:

<https://www.proquest.com/openview/a0ba7866ef5580263db679550c7b1492/1?pqorigsite=gscholar&cbl=1818223>

<sup>18</sup> Gutkes Artikel beschäftigt sich, nach der mir bisher nur zugänglichen ersten Seite zu urteilen, mit der Provenienz der beiden von Goethe genannten „prosaischen“ Übersetzungen.

<sup>19</sup> Ich folge in meinem Text oben nicht der von Otto Uebel durchgängig benutzten Kleinschreibung (außer für Eigennamen).

<sup>20</sup> Uebels Anmerkung 29, S. 41: J.G. Seumes Sämt. Werke. Leipzig 1826, Bd. V, S. 16 ff.; mit einigen Abweichungen in den Gedichten Bd. I, S. 6 ff.

<sup>21</sup> Uebels Anmerkung 30, S. 41, oben im Text wiedergegeben.

<sup>22</sup> Es folgt in dieser Anmerkung Uebels Literaturangabe zu Platen: *Tagebücher*, herausgeg. Von L. v. Laubmann u. L. v. Scheffler. Stuttgart u. Berlin 1896 I 726

männlichen Couplets, geht Otto Uebel nicht ein. Dagegen enden alle Zeilen von Seume entsprechend dem Original betont auf der zehnten Silbe, d.h. mit männlichem Reim.

Jörg Drews behandelt 1993 in seinem Kommentar zur Seumes Übersetzung der Elegie<sup>23</sup> den Vergleich der Metriken von Gotter und Seume ebenfalls und merkt zur allgemeinen Akzeptanz der beiden Übersetzungen folgendes an: *Die verbreitetste Übersetzung des Gedichtes war die von Friedrich Wilhelm Gotter ... Seumes Übersetzung konnte sich dagegen nicht durchsetzen, obwohl kein geringerer als August Wilhelm Schlegel in seiner Rezension der Obolen lobte : „Die Übersetzung von Grays Elegie auf dem Kirchhof enthält glückliche Strophen: ...“* (es folgt das Zitat der beiden Strophen 21 und 22) *„Im Ganzen wird die Gottersche Arbeit freilich den Preis behalten , aber diese hat den Vorzug des Originals und damit gedrängter zu sein.“* Ich habe nachgeschaut, mehr steht zu unserem Thema in dieser Rezension von August Wilhelm Schlegel in der Allgemeinen Literaturzeitung vom 7.3. 1799 nicht drin. Anschließend zitiert Drews noch lobende Worte des Literaturwissenschaftlers und Schriftstellers Werner Kraft (1896-1991) aus seiner Einleitung zur Ausgabe der Prosaschriften<sup>24</sup>, Seume habe die einsilbigen Reime Grays *mit spielender Leichtigkeit ins Deutsche* übertragen.

Die interessanteste Stimme zu Seume finde ich in Jörg Drews Katalog der Bielefelder Seume-Ausstellung von 1989: Eine anonyme Rezension der ersten Ausgabe von Seumes Gedichten, die dem *Leipziger Jahrbuch der neuesten Literatur vom Jahre 1801* entnommen ist. Während man bei den bisher genannten Stimmen den Eindruck hat, dass die Übersetzung nur in toto als lyrisches Produkt der Muttersprache beurteilt wird, man allenfalls noch die Metriken mit dem Original vergleicht, so wird hier offenbar, dass der Rezensent die deutsche Prosaübersetzung von Carl Friedrich Müller aus dem Jahr 1770 (s.u.) zum Vergleich heranzieht., und zwar zu den Strophen 2, 6, 8, 10 und 16. Ich gehe unten in der folgenden Synopse bei den einzelnen Strophen näher darauf ein.

#### Vorbemerkungen zu den beiden Prosaübersetzungen von C. W. Müller und mir sowie der folgenden Synopse

Eine Übersetzung in Prosa sollte dazu dienen, den Text des Originals in der Muttersprache möglichst unverfälscht durch die unvermeidlichen Zwänge der lyrischen Übersetzung zugänglich zu machen. Die übersetzende Paraphrase in Prosa kann auch ein gewichtiger Proberstein bei einem Gedichtvergleich sein. Man sollte die Arbeit, die in die Prosa zu investieren ist, nicht geringerschätzen, denn das Ziel ist hierbei (oder sollte es sein) eine zum Original treue Übersetzung zu liefern, die einerseits auf den deutschen Muttersprachler nicht schon abschreckend wirkt und andererseits in ihren Formulierungen nicht zu sehr möglichen unterschiedlichen Interpretationen vorgreift. Angesteckt von Rhythmus des Originals und der Übersetzungen, geriet meine Prosa stellenweise zu einer rhythmisierten Prosa. Das brachte auf den Gedanken, zwei Arten von Paraphrasen in Prosa herzustellen: Eine, die sich Elisionen, Epenthesen oder Apokopen verbietet, sich um normale deutsche Wortstellung im Satz bemüht, möglichst wortgetreu bleibt und sich dabei von Verschönerungen und Interpretationen möglichst fernhält; eine zweite Paraphrase, die sich bezüglich dieser Zielsetzungen etwas mehr erlaubt und zumindest nach Art eines Dolnik rhythmisiert ist. Mit einer so rhythmisierten Prosa, die auch schon ein paar interpretative Formulierungen beinhaltet, könnte man vielleicht erreichen, dass der ansonsten extreme Abstand zwischen der nüchternen Prosa einer pur wörtlich übersetzenden Paraphrase und der lyrischen Aneignung der verschiedenen Autoren verringert wird und gleichzeitig dem Nichtengländer noch erfahrbar bleibt, an welchen Stellen die Autoren der lyrischen Übersetzung dem Original treu sind, es verändern, verschönern, weiter dichten oder ihm nicht gerecht werden.

Ich stellte aber fest, dass meine beiden Varianten der Paraphrasen in Prosa nur an relativ wenigen Stellen deutlich divergierten. Um die Sache nicht aufzublähen, habe ich mich entschieden, nicht beide Varianten sondern eine Art Kompromiss zu präsentieren. An den wenigen Stellen, wo ich über eine direkter gefasste Übersetzung hinausgehe, habe ich diese in eine Fußnote ausgelagert. Zusätzlich

---

<sup>23</sup> J. Drews, Werke Band 2, S. 875

<sup>24</sup> J. G. Seume: Prosaschriften – mit einer Einleitung von Werner Kraft. Joseph Melzer Verlag, Darmstadt 1974., S. 42

habe ich in wenigen Fällen im Text einzelne Worte in Klammern gesetzt und damit angezeigt, dass sie Zusätze zum direkten Wortlaut sind, die dem Text eine interpretative Wendung geben. Auch Plural und Singular werden manchmal getauscht, ferner Possessivpronomen aus rhythmischem Grunde mal weggelassen, wo sie nicht erforderlich erscheinen. Meine Paraphrase hat jedenfalls variable Zeilenlängen und die Zeilen entsprechen weitgehend jeweils den gegenüberliegenden Zeilen des Originals.

Erst später habe ich mich um die Prosaübersetzung von *Carl Wilhelm Müller* aus dem Jahr 1770 gekümmert, die auf der Webseite des Thomas-Gray-Archivs als Paralleltext zum Original und einer weiteren Übersetzung ausgewählt werden kann. Die digitalisierte Quelle dazu ist, wie dort angegeben, anzuschauen im Internet bei der Landesbibliothek Oldenburg. Sie ist enthalten in einem Buch mit dem Titel: *Herrn Gray's Gedichte. Mit vorangesetzten Nachrichten von seinen Lebensumständen und Schriften / herausgegeben von W. Mason. Aus dem Englischen übersetzt. Zweyter Band.*<sup>25</sup> Erschienen ist das umfangreiche Buch bei *Weidmanns Erben und Reich, Leipzig 1776*. Die Oldenburger Titelaufnahme nennt als Verfasser *William Mason*, jedoch keinen Übersetzer und ich sah auch keinen im Buch selbst. In dem sehr informativen Katalog der Bielefelder Ausstellung zu Seume (1989), herausgegeben von Jörg Drews, findet man den Abdruck einer Rezension<sup>26</sup> von Seumes erster Ausgabe seiner *Gedichte* aus dem Jahre 1801 und darin folgendes auf S. 14: *Indessen hat ein Deutscher (der verstorbenen Geh. Kriegsr. Müller), welcher Gray's Gedichte mit Gray's von Mason verfaßter Lebensbeschreibung, Leipzig 1776, in einer Uebersetzung herausgab, eben dieselbe Elegie mit mehr Simplizität ins Deutsche übertragen.*

Man möchte mehr darüber wissen, wie es zu dieser Leistung Müllers kam, und erfährt beim deutschen Wikipedia zu Carl Wilhelm Müller, dass er 1728 in Knauthain bei Leipzig, dem zweiten Wohnort des jungen Seume (\* 1763 in Poserna bei Leipzig), geboren wurde, in Leipzig studierte, ab 1756 die Zeitschrift *Brittische Bibliothek* herausgab, die sich mit Neuerscheinungen der englischen Literatur befasste; ferner, dass er ab 1759 in die Leipziger Politik ging, unter anderem Stadtbaumeister und schließlich Bürgermeister wurde mit vielen Amtsperioden und bemerkenswerten Taten bis zu seinem Tod in 1801. Die Leipziger setzten ihm ein Denkmal gegenüber dem Hauptbahnhof und sein Geburtshaus in Leipzig-Knauthain wurde 2013 gerettet und als Bürgermeister-Müller-Haus wieder zum Leben erweckt.<sup>27</sup> Wohl eine Nachfahre von Seumes Freund Veit Hanns Schnorr von Carolsfeld schrieb für Karl (sic!) Wilhelm Müller 1885 einen Eintrag in die *Allgemeinen Deutsche Biographie*, in dem es u.a. heißt: *Mit der geschäftlichen Tüchtigkeit, durch welche er sich in seiner späteren amtlichen Laufbahn auszeichnete, verband er in seltener Vielseitigkeit des Geistes ein tätiges Interesse für die schönen Künste und Wissenschaften. Dies bezeugen seine ausnahmslos ohne Nennung seines Namens erschienenen literarischen Veröffentlichungen, insbesondere sein „Versuch in Gedichten“ (Leipzig 1755) und die von ihm herausgegebene „Brittische Bibliothek“ (6 Bde., Leipzig 1756–1767)...*<sup>28</sup> Es ist anzumerken, dass keine dieser beiden Würdigungen Müllers anonym übersetztes Buch zu Thomas Gray erwähnt.

Das hole ich etwas nach, indem ich in der folgenden Synopse zusätzlich jeder Strophe Müllers Prosaübersetzung voranstelle mit dem Buchstaben *a* und meine als zweite mit dem Buchstaben *b*. Dazu habe ich Müllers Text der aktuellen Orthographie angepasst, nur das Wort *itzt* durch *jetzt* ersetzt, jedoch auch seinen mehr oder weniger fortlaufenden Text jeweils den Strophen und Strophenzeilen zugeordnet.

Um von undifferenzierten Bewertungen wegzukommen, ist es ratsam, Details zu betrachten und den Vergleich durch eine Zusammenschau, eine Synopse von Original und konkurrierenden Texten zu erleichtern. Im Folgenden werde ich deshalb auf je einer Seite jeweils eine Strophe neben dem Original dazu die drei hier vertretenen Varianten der lyrischen Übersetzung von Grays Elegie

---

<sup>25</sup> Siehe das Literaturverzeichnis zu Müller

<sup>26</sup> S. 13-16. Quelle des anonymen Review ist: Leipziger Jahrbuch der neuesten Literatur vom Jahre 1801, 1. Band, 65. Stück, September 1801, Sp. 516-520.

<sup>27</sup> [https://de.wikipedia.org/wiki/Carl\\_Wilhelm\\_M%C3%BCller](https://de.wikipedia.org/wiki/Carl_Wilhelm_M%C3%BCller) und <http://www.buergermeister-mueller-haus.de/>

<sup>28</sup> <https://www.deutsche-biographie.de/pnd117608092.html>

präsentieren und anschließend detailbezogen kommentieren, sofern mir dazu etwas einfällt, was mir der Mitteilung wert erscheint, oder noch zugetragen wird. Mir ist bewusst, dass meine Betrachtung natürlich gefärbt ist durch die Brille meiner eigenen Übertragung und sicherlich nicht alles dazu gesagt ist, was sinnvollerweise gesagt werden kann. Es geht mir um adäquat und fair beschriebene Phänomene, nicht um abschließende Urteile *ex cathedra*, die dürfen im Kopf oder Herzen des Lesers entstehen. Auch möchte ich mich eigentlich fernhalten von einem *murder to dissect*. Vielleicht hatte ich deshalb das Bedürfnis, am Schluss noch einmal Seumes Stimme unkommentiert zu vernehmen. Mein Kommentar liegt dann nur in dem, was ausgespart ist.

## Strophenweise Synopse: Prosa– Gotter – Seume – Fischer<sup>29</sup>

### Strophe 1: *The curfew tolls the knell of parting day*

#### Prosa

The curfew tolls the knell of parting day, The lowing herd wind slowly o'er the lea, The plowman homeward plods his weary way, And leaves the world to darkness and to me.	1a Die Abendglocke verkündigt das Ende des abscheidenden Tages, die blökende Herde windet sich langsam über die Triften, der ermüdete Ackersmann nimmt den Weg nach seiner Behausung, und überlässt die Welt der Dunkelheit und mir.
	1b Im Abendläuten schlägt dem Tag, der geht, die Sterbeglocke, <sup>30</sup> die muhende Herde schlängelt sich langsam über die Flur, der Pflüger tritt heimwärts seinen leidigen Weg und überlässt die Welt der Dunkelheit und mir.

#### F. W. Gotter

The curfew tolls the knell of parting day, The lowing herd wind slowly o'er the lea, The plowman homeward plods his weary way, And leaves the world to darkness and to me.	1 Die Abendglocke ruft den müden Tag zu Grabe, Mattblökend kehrt das Vieh im langsam schweren Trabe Heim von der Au, es sucht der Landmann seine Tür, und überlässt die Welt der Dunkelheit und mir.
---	--

#### J. G. Seume

The curfew tolls the knell of parting day, The lowing herd wind slowly o'er the lea, The plowman homeward plods his weary way, And leaves the world to darkness and to me.	1 Die Abendglocke tönt den Tag zur Ruh, Die Herden schleichen blökend vom Revier; Der Pflüger rudert schwer der Hütte zu, Und lässt die Welt der Dunkelheit und mir.
---	--

#### D. H. Fischer

The curfew tolls the knell of parting day, The lowing herd wind slowly o'er the lea, The plowman homeward plods his weary way, And leaves the world to darkness and to me.	1 Das Abendläuten sagt: Der Tag nun von uns geht; die Herde schlängelt muhend sich zum Nachtquartier, der Pflüger macht sich müde heimwärts auf den Weg und überlässt die Welt der Dunkelheit und mir.
---	--

Nur Gotter hat engl. *knell*: Totenglocke, Sterbeglocke, Grabgeläute mit dem *ruft ... zu Grabe* explizit berücksichtigt. In dem Ausdruck *Von-uns-Gehen* steckt bei mir auch etwas darin. Das Abendläuten (*curfew*) und die Totenglocke oder Sterbeglocke (*knell*) sind deutlich unterschiedlich hörbare Geläute. Es ist ja nur das Abendgeläute hörbar, und in dieses projiziert oder hört Grays Phantasie hinein den Ton der Sterbeglocke. Die Sterbeglocke ist in manchen Gegenden sogar differenziert nach bevorstehendem und eingetretenem Tod. Auch wenn es grammatisch in der englischen Vorlage nicht so ausgedrückt ist, folgende Praraphrase trifft Grays Gedanken: *Mit dem (oder Im) Abendläuten schlägt dem scheidenden Tag die Sterbeglocke.*

Engl. *herd* bezieht sich offenbar auf große Tiere im Sinne von *Vieh*. Engl. *lowing* ist *muhen* und *blöken*, meines Erachtens verwenden wir *blöken* eher bei kleinem Vieh, d.h. Kälbern oder Schafen.

<sup>29</sup> Im Folgenden habe ich durchgängig die kleine 10 Punkt Schrift verwendet, um zwei Gedichtzeilen nebeneinander in einer Zeile, d.h. ohne Zeilenvorschub anordnen zu können.

<sup>30</sup> wörtlich: *Das Abendläuten erschallen lässt die Sterbeglocke des scheidenden Tages,*

Strophe 2: *Now fades the glimmering landscape on the sight*

Prosa

<p>Now fades the glimmering landscape on the sight, And all the air a solemn stillness holds, Save where the beetle wheels his droning flight, And drowsy tinklings lull the distant folds;</p>	<p>2a Jetzt verschwindet dem Auge die dämmernde Landschaft, und feierliche Stille herrscht durch die Luft, außer da, wo der Käfer im summenden Fluge sich dreht, und wo träges Klingeln Schlaf in entfernte Hürden bringt;</p>
	<p>2b Nunmehr verbleicht die flimmernde Landschaft vor den Augen und ganz die Luft erfüllt von feierlicher Stille ist, wenn nicht der Käfer brummend fliegt herum und schläfriges Gebimmel einlullt die Pferche in der Ferne,</p>

F. W. Gotter

<p>Now fades the glimmering landscape on the sight, And all the air a solemn stillness holds, Save where the beetle wheels his droning flight, And drowsy tinklings lull the distant folds;</p>	<p>2 Der Landschaft zitternd Bild sinkt in der Dämmerung Hülle, Und durch die ganze Luft herrscht feierliche Stille, Nur dass ein Käfer hier mit trägem Fluge schwirrt, Und schläfrig um mein Ohr ein fernes Läuten irrt,</p>
---	---

J. G. Seume

<p>Now fades the glimmering landscape on the sight, And all the air a solemn stillness holds, Save where the beetle wheels his droning flight, And drowsy tinklings lull the distant folds;</p>	<p>2 Der Glanz der Gegend schmilzt nun Zug für Zug, Und tiefe Feierstille hält die Luft; Der Käfer dröhnt nur dort noch seinen Flug, Wo Schlummerklang zum fernen Pferche<sup>31</sup> ruft.</p>
---	--

D. H. Fischer

<p>Now fades the glimmering landscape on the sight, And all the air a solemn stillness holds, Save where the beetle wheels his droning flight, And drowsy tinklings lull the distant folds;</p>	<p>2 Der Landschaft helles Leuchten langsam nun verglüht, die Luft erfüllt ist ganz von feierlicher Stille, falls nicht ein Käfer brummend seine Kreise fliegt, Gebimmel ferner Pferche übertönt die Grille, –</p>
---	--

Um des Reimes willen füge ich eine Grille (cricket) dem abendlichen leisen Konzert hinzu. Thomas Gray hätte sie hören können.<sup>32</sup>

Der oben erwähnte anonyme Rezensent aus dem Leipziger Jahrbuch 1801 zitiert als Beispiel für Seumes „dunkle Wendungen“ die ganze Strophe und hebt dabei durch Kursivschrift noch hervor die Worte *dröhnt* in der dritten und *Schlummerklang* in der vierten Zeile. Ich gehe davon aus, dass der Kritiker nicht den englischen Text, sondern nur die Übersetzung von Müller (s.u.!) kennt, aber ich möchte Seumes Wortwahl nicht tadeln, sondern nur dass er falsch übersetzt: Der Schlummerklang kommt *vom* fernen Pferch und ruft nicht zum fernen Pferch.

<sup>31</sup> Wörtlich bei Seume: *Pfürche*

<sup>32</sup> *The field cricket, Gryllus campestris, is an extremely rare, declining and threatened insect in the UK, and is classified as Vulnerable. It is given full protection under Schedule 5 of the Wildlife and Countryside Act 1981 and is a Section 41 Species of Principal Importance in England*

<https://www.rspb.org.uk/our-work/conservation/projects/field-cricket-reintroduction/>

Strophe 3: *Save that from yonder ivy-mantled tower*

Prosa

Save that from yonder ivy-mantled tower The moping owl does to the moon complain Of such, as wandering near her secret bower, Molest her ancient solitary reign.	3a außer da, wo von jenem mit Efeu bedeckten Turm die mürrische Eule es dem Monde klagt, wenn etwa ein Irrender sich ihrer verborgenen Laube nähert, und ihr altes ödes Reich beunruhigt.
	3b außer dass von jenem efeu-ummantelten Turm die verärgerte Eule sich beschwert bei dem Mond, Umherzuwandern nahe bei ihrem geheim gehaltenen Gemach, störe ihr altes, alleiniges Reich.

F. W. Gotter

Save that from yonder ivy-mantled tower The moping owl does to the moon complain Of such, as wandering near her secret bower, Molest her ancient solitary reign.	3 Und dass, aus jenem Turm, der Efeu dicht umschlinget, In dessen alte Kluft kein Strahl des Tages dringet, Die Eule schauervoll dem blassen Monde klagt, Ein Wanderer habe sie zu stören sie gewagt.
---	---

J. G. Seume

Save that from yonder ivy-mantled tower The moping owl does to the moon complain Of such, as wandering near her secret bower, Molest her ancient solitary reign.	3 Nur dort tönts noch durch alte Rudera, Wo es der Eule Murrsinn Lunen klagt, Dass noch ein Wanderer, ihrer Grotte nah, Ihr ödes Heiligtum zu stören wagt.
---	--

D. H. Fischer

Save that from yonder ivy-mantled tower The moping owl does to the moon complain Of such, as wandering near her secret bower, Molest her ancient solitary reign.	3 falls nicht von jenem Turm, den Efeu ganz ummantelt, die Eule ungehalten sich beim Mond beschwert, ein Mensch belästigend zu nahe sei gewandelt beim Mauerspalt, dem Reich, das ihr schon lang gehört.
---	--

Adjektivische Zusätze ohne Textbasis bei Gotter sind *schauervoll* (zum Ruf der Eule) und *blass* (zum Mond). Die Übersetzung für *her ancient solitay reign* fehlt bei ihm.

Zu Seume: Ein Turm ist nicht vorhanden, nur *Rudera* = Schutthaufen, Trümmer, heute noch benutzt im Wort Ruderalpflanzen. Wieso *ödes* Heiligtum statt (sehr) alte einsiedlerische Regentschaft für *ancient solitary reign*?

Engl. *bower*: (Garten-)Laube, schattiges Plätzchen, poet. *Wohnung*, *Gemach*, bei Gotter eine *alte Kluft*, bei Seume eine *Grotte*, bei mir ein *Mauerspalt*.

Strophe 4: *Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade*

Prosa

<p>Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade, Where heaves the turf in many mouldering heap, Each in his narrow cell for ever laid, The rude forefathers of the hamlet sleep.</p>	<p>4a Unter diesen Ulmen, unter dem Schatten jenes Eibenbaums, wo der Rasen sich in so manchen kleinen Hügeln emporhebt, schlafen die ungebildeten Voreltern des Dorfs, jeder in seiner eigenen engen Zelle.</p>
	<p>4b Unter jenen knorrigen Ulmen, dem Schatten der Eiben, wo der Torf sich wölbt in vielen modernden Hügeln, ein jeder in seine enge Zelle für immer gelegt, da schlafen die unfeinen Vorfahren des Weilers.</p>

F. W. Gotter

<p>Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade, Where heaves the turf in many mouldering heap, Each in his narrow cell for ever laid, The rude forefathers of the hamlet sleep.</p>	<p>4 Hier, wo die Ulme traurt, der Eibe Schatten schreckt, Wo mürbe Hügel Staubs ein dürrer Rasen deckt, Schläft, in ein enge Grab versenkt auf immerdar, Von diesem armen Dorf der Väter rohe Schar.</p>
--	---

J. G. Seume

<p>Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade, Where heaves the turf in many mouldering heap, Each in his narrow cell for ever laid, The rude forefathers of the hamlet sleep.</p>	<p>4 An dieser Ulme, diesem Eschenbaum, Wo sich der Grund in Moderhügeln hebt, Ruhn rohe Ahnen in dem engen Raum, Die in dem kleinen Dörfchen einst gelebt.</p>
--	---

D. H. Fischer

<p>Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade, Where heaves the turf in many mouldering heap, Each in his narrow cell for ever laid, The rude forefathers of the hamlet sleep.</p>	<p>4 Bei knorrig Ulmen, unter Eibenschatten liegt das Gräberfeld, nun Gras mit Buckeln auf dem Torf, wo jeder seine enge Schlafstatt hat gekriegt, der einst gelebt in diesem ach so kleinen Dorf.</p>
--	--

Das Adjektiv *rugged* für die Ulmen wird nur bei mir übersetzt.

Das Adjektiv *rude* zu den Vorfahren sollte ja nicht zu unhöflich sein; im Lexikon ist viel im Angebot dafür: *grob, rüde, ungehoblt, primitiv, unzivilisiert, ungebildet, unverwüstlich ..., unfein, ... Nicht vornehm* wäre wohl angemessen; *roh* wird daraus bei Gotter und Seume, ich vermeide es ganz. Bei Gotter sind die Ahnen nur *Väter*.

Strophe 5: *The breezy call of incense-breathing Morn*

Prosa

<p>The breezy call of incense-breathing Morn, The swallow twittering from the straw-built shed, The cock's shrill clarion, or the echoing horn, No more shall rouse them from their lowly bed.</p>	<p>5a Nicht mehr wird der kühle Ruf des süßduftenden Morgens, nicht mehr wird die Schwalbe, die unter dem strohernen Dache hervor- singt, nicht mehr wird das laute Geschrei des Hahns, noch das wiederhal- lende Horn sie von ihrem armseligen Lager erwecken.</p>
	<p>5b Die frische Stimme des balsam-hauchenden Morgen, der Schwalben Zwitschern vom strohgedeckten Stall, des Hahnes Weckruf oder das Echo des Hornes, nie mehr wird das sie wecken aus ihrem bescheidenen Bett.</p>

F. W. Gotter

<p>The breezy call of incense-breathing Morn, The swallow twittering from the straw-built shed, The cock's shrill clarion, or the echoing horn, No more shall rouse them from their lowly bed.</p>	<p>5 So ruft der Morgen nun, der düftend niederwaltet, Der Schwalbe zwitschernd Lied, das aus dem Strohdach schallet, Des Hahns Trompetenton, des Hornes Wiederklang Nicht mehr vom schlechten Bett zu Arbeit und Gesang.</p>
--	---

J. G. Seume

<p>The breezy call of incense-breathing Morn, The swallow twittering from the straw-built shed, The cock's shrill clarion, or the echoing horn, No more shall rouse them from their lowly bed.</p>	<p>5 Des Morgens Balsamduft am Lindengang, Vom Binsendach der Schwalbe Wirbellauf, Des Hahnes Krähen, des Hornes Wiederklang Weckt sie nicht mehr vom kleinen Lager auf.</p>
--	--

D. H. Fischer

<p>The breezy call of incense-breathing Morn, The swallow twittering from the straw-built shed, The cock's shrill clarion, or the echoing horn, No more shall rouse them from their lowly bed.</p>	<p>5 Die frische, balsam-schwangre Morgenluft, das Licht, der Schwalben Zwitschern her vom strohgedeckten Dach, des Hahnes Weckruf, auch des Hornviehs Echo nicht, nie mehr macht dies in dem bescheidenen Bett sie wach.</p>
--	---

Seume erfindet den *Lindengang* um des Reimes willen, das *Binsendach* statt des Strohdaches um des Metrums willen. Ich setze in der ersten Zeile um des Reimes willen hinzu *das Licht*. Was ist einer *Schwalbe Wirbellauf*? Ich meine, gesagt zu Thomas Gray, dass der Lärm der Spatzen am Morgen eher zum Wecken taugt. Weiterhin fragte ich mich zweifelnd, ob es üblich ist, dass morgens in einem englischen Dorf eine Horn ertönt (wo ist so etwas beschrieben?) und hatte deshalb die Phantasie, die ich jedoch nicht belegen kann, dass mit *horn* auch das *Hornvieh*, d.h. das Vieh mit Hörnern, gemeint sein könnte, welches der Hahn mit seinem Weckruf zu ihren je eigenen Lautäußerungen anregt. Wenn mein Gedanke nicht akzeptiert wird, kann man problemlos *des Hornviehs* durch *des Hornes* ersetzen. Zweimal habe ich in Internetbeiträgen gelesen, das sei eines Jägers Horn; nun, das wird nur wenige Male im Jahr vorkommen, nicht täglich wie des Hahnes Weckruf ...

Strophe 6: *For them no more the blazing hearth shall burn*

Prosa

<p>For them no more the blazing hearth shall burn, Or busy housewife ply her evening care: No children run to lisp their sire's return, Or climb his knees the envied kiss to share.</p>	<p>6a Für sie wird nicht mehr der flammende Herd brennen, oder die fleißige Hausfrau ihre abendliche Arbeit verrichten, nicht mehr werden ihre Kinder dem zurückkommenden Vater entgegen stammeln, nicht mehr auf die väterlichen Knie emporklimmen, die beneideten Küsse zu teilen</p>
	<p>6b Für sie wird nie das lodernde Feuer am Herde mehr brennen oder die emsige Hausfrau sich kümmern und sorgen am Abend: Keine Kinder werden rennen, zu stammeln ob des Vater Heimkehr, die Knie nicht beklettern, um am beneideten Kuss einen Anteil zu haben.</p>

F. W. Gotter

<p>For them no more the blazing hearth shall burn, Or busy housewife ply her evening care: No children run to lisp their sire's return, Or climb his knees the envied kiss to share.</p>	<p>6 Nie mehr wird nun für sie des Herdes Flamme lodern, Kein Weib am Abend sie mit Angst zurücke fodern, Sich den Geschäften ganz für ihre Pflege weihn, Und keine Kinder mehr nach ihrem Vater schrein, Still lauschen, wenn er kömmt, sich ihm entgegendrängen, Und, sich um seinen Kuss beneidend, an ihn hängen.</p>
--	---

J. G. Seume

<p>For them no more the blazing hearth shall burn, Or busy housewife ply her evening care: No children run to lisp their sire's return, Or climb his knees the envied kiss to share.</p>	<p>6 Für dich brennt nun der gute Herd nicht mehr; Kein Hausweib sorgt für Deinen Abendgruß; Kein Knabe lauscht des Vaters Wiederkehr, Und klimmt mit Neid am Knie um einen Kuss.</p>
--	---

D. H. Fischer

<p>For them no more the blazing hearth shall burn, Or busy housewife ply her evening care: No children run to lisp their sire's return, Or climb his knees the envied kiss to share.</p>	<p>6 Für sie am Herd ein flackernd Feuer wird nicht brennen, die Fürsorge der Frau im Haus sie missen müssen: Wenn Vater kommt, die Kinder werden nicht mehr rennen, auf seinen Knien teilzuhaben an den Küssen.</p>
--	--

Wie man sieht, Gotter widmet dem heimkehrenden Vater und den ihn freudig begrüßenden Kindern zwei Extrazeilen, was sonst in seiner Kolumne der Couplets ja nicht auffällt. Für die 25 Hebungen meiner Prosawiedergabe der Strophe setzt Gotter 30 Hebungen ein, wo Seume mit 20 und ich mit 24 auskommen müssen in ihrem jeweiligen Metrum.

Wie soll man das altertümliche Deutsch behandeln, das ja keinem altertümlichen Englisch entspricht: *zurücke fodern* oder *kömmt* hier bei Gotter, *tönete* in der nächsten Strophe, bei Seume schon vorher in Strophe 2 *Pfürche* statt *Pferche* und *Thorenhaufen* statt *Torenhaufen* in Strophe 19; soll man es ändern, wenn es der Reim oder das Metrum nicht gerade verbietet, wie man ja meistens die alte Orthographie der neuen Zeit bei der heutigen Wiedergabe anpasst?

Das *lisp* der Kinder in der dritten Zeile macht allen Übersetzern offensichtlich Schwierigkeiten, an denen sie sich mehr oder weniger gut vorbeimogeln.

Seume übersetzt *for them* am Anfang der Strophe mit *für dich* und entsprechend sagt er in der zweiten Zeile *für deinen Abendgruß*; möglicherweise wollte er nicht sagen *für euren Abendgruß* (Vater und die Kinder eingeschlossen), obwohl es heißt *her*, d.h. der *Hausfrau*; er wendet sich mit dem *für dich* und dem *Deinem* offenbar implizit nur an den Vater. Der oben erwähnte anonyme Rezensent aus dem Leipziger Jahrbuch 1801 bemängelt offenbar als „dunkle Wendung,“ nur mit Kursivschrift andeutend diese Zeile so: „Kein *Hausweib* sorgt für *Deinen Abendgruß*. Dem schließe ich mich aber nicht an.

Strophe 7: *Oft did the harvest to their sickle yield*

Prosa

<p>Oft did the harvest to their sickle yield,          Their furrow oft the stubborn glebe has broke;          How jocund did they drive their team afield!          How bowed the woods beneath their sturdy stroke!</p>	<p>7a          Oft fiel die Ernte unter ihrer Sichel,          oft zogen sie tiefe Furchen in die harte Erde.          Wie freudig führten sie ihr Gespann in die Felder!          Wie stürzten Wälder unter ihren fallenden Äxten!</p>
	<p>7b          So oft die Ernte hat sich ihrer Sichel gefügt,          ihre Furchen haben oft das widerspenstige Pfarrland umgebrochen.          Wie fröhlich lenkten sie ihr Gespann auf das Feld!          Wie beugten sich die Wälder unter ihrem starken Schlag!!</p>

F. W. Gotter

<p>Oft did the harvest to their sickle yield,          Their furrow oft the stubborn glebe has broke;          How jocund did they drive their team afield!          How bowed the woods beneath their sturdy stroke!</p>	<p>7          Oft tönete die Flur von ihrer Sichel Klang,          Es war ihr Pflug, der oft die harten Schollen zwang.          Wie froh zog ihr Gespann vor ihnen auf die Felder!          Wie beugten sich, erlegt durch ihren Streich, die Wälder!          //</p>
---	--

J. G. Seume

<p>Oft did the harvest to their sickle yield,          Their furrow oft the stubborn glebe has broke;          How jocund did they drive their team afield!          How bowed the woods beneath their sturdy stroke!</p>	<p>7          Oft sank das Korn in ihrer Eisenhand,          Oft riss das Brachfeld unter ihrem Pflug:          Wie fröhlich trieb ihr Fuhrwerk über Land!          Wie fiel der Wald, wenn ihre Sehne schlug!</p>
---	--

D. H. Fischer

<p>Oft did the harvest to their sickle yield,          Their furrow oft the stubborn glebe has broke;          How jocund did they drive their team afield!          How bowed the woods beneath their sturdy stroke!</p>	<p>7          So oft die Sichel reiche Ernte hat geschenkt,          die Pflugschar manches harte Pfarrland brach;          wie fröhlich ward zum Felde ihr Gespann gelenkt,          wie gaben starke Stämme ihrem Axtschlag nach!</p>
---	---

Englisch *glebe* ist das Pfarrland, d.h. das einer Pfarrei gehörende Land, das der Pfarrer selbst bestellen, verpachten, aber nicht verkaufen darf; man kann sich vorstellen, dass das Pfarrland mal länger brach lag und es dann schwer war, darin mit dem Pflug eine Furche zu ziehen. Das Lexikon weist aber beim poetischen Gebrauch auch die Bedeutung von *glebe* mit (*Erd-*) *Scholle, Boden* aus.

Strophe 8: *Let not Ambition mock their useful toil*

Prosa

<p>Let not Ambition mock their useful toil, Their homely joys, and destiny obscure; Nor Grandeur hear with a disdainful smile The short and simple annals of the poor.</p>	<p>8a Der Stolz verspötte nicht ihre häuslichen Freuden und ihre niedrige Bestimmung! Die Hoheit höre mit keinem verächtlichen Lächeln die kurze und einförmige Geschichte der Armen!</p>
	<p>8b Lass Ehrgeiz nicht bespötteln ihr nützliches Rackern, die schlichten Freuden und ihr obskures Geschick; auch nicht Hochwürden herablassend lächelnd sich anhören die kurzen und dürftigen Annalen über die Armen.</p>

F. W. Gotter

<p>Let not Ambition mock their useful toil, Their homely joys, and destiny obscure; Nor Grandeur hear with a disdainful smile The short and simple annals of the poor.</p>	<p>8 Der Ehrgeiz spötte nicht der Arbeit ihrer Hand, Verlache nicht ihr Glück, und ihren niedern Stand; Der Große höre nicht, hohnlächelnd im Gesichte, Des Armen kurze, doch belehrende Geschichte!</p>
--	--

J. G. Seume

<p>Let not Ambition mock their useful toil, Their homely joys, and destiny obscure; Nor Grandeur hear with a disdainful smile The short and simple annals of the poor.</p>	<p>8 Verspötte nie der Ehrgeiz ihre Müh, ihr unbekanntes Glück, ihr kleines Fest; Hohnlächle nicht die Größe über sie, Wenn sie das Buch der Armut lesen lässt.</p>
--	---

D. H. Fischer

<p>Let not Ambition mock their useful toil, Their homely joys, and destiny obscure; Nor Grandeur hear with a disdainful smile The short and simple annals of the poor.</p>	<p>8 Lass Strebertum nicht spötteln über ihre Plagen, die schlichten Freuden, ihr im Dunkeln liegend Leben; lass Würdenträger lächeln nicht zum Hörensagen, was Akten über Arme uns zur Kenntnis geben!</p>
--	---

Gotter übersetzt das in der zweiten Zeile nicht das Adjektive *homely* und macht aus *destiny obscure* verfälschend einen *niedern Stand*.

Seumes Übersetzung von *their homely joys* durch *unbekanntes Glück* ist zu beanstanden, mit den erforderlichen zwei Hebungungen wäre richtiger und passend *ihr anspruchsloses Glück*. Wahrscheinlich aber hat er die beiden Teilphrasen in der zweiten Zeile umgedreht, so dass *ihr kleines Fest* die *homely joys* übersetzen soll und *unbekanntes Glück* die Phrase *destiny obscure*, was dann aber auch nicht zu akzeptieren ist.

Der oben erwähnte anonyme Rezensent aus dem Leipziger Jahrbuch 1801 bemängelt ebenfalls als „dunkle Wendung“ Seumes 3. und 4. Zeile und zitiert dabei den entsprechenden Text aus *Müllers* Prosaübersetzung (siehe oben!). In der Tat ist es für mich verwunderlich, dass Seume nur mit dem abstrakten *die Größe* das englische artikellose *Grandeur* übertragen kann.

Strophe 9: *The boast of heraldry, the pomp of power*

Prosa

<p>The boast of heraldry, the pomp of power, And all that beauty, all that wealth e'er gave, Awaits alike the inevitable hour. The paths of glory lead but to the grave.</p>	<p>9a Wie sie, erwartet auch die Eitelkeit der Wappen, der Pomp der Macht, und alles, was Schönheit, alles, was Reichtum jemals gewährte, die unvermeidliche Stunde. Auch der Pfad der Herrlichkeit leitet zum Grabe.</p>
	<p>9b Die Prahlerei der Wappen und der Pomp der Macht und all das Schöne, alles, das der Reichtum immer gab, erwartet gleichermaßen die unvermeidbare Stunde. Des Ruhmes Pfade führen nur zum Grab.</p>

F. W. Gotter

<p>The boast of heraldry, the pomp of pow'r, And all that beauty, all that wealth e'er gave, Awaits alike th' inevitable hour. The paths of glory lead but to the grave.</p>	<p>9 Nicht zu vermeiden droht ein letzter Augenblick Dem Dünkel der Geburt, der Herrschaft stolzem Glück, Der Schönheit Zaubermacht, des Goldes Eigentume; Zum Grabe leiten nur die Wege hin zum Ruhme.</p>
--	---

J. G. Seume

<p>The boast of heraldry, the pomp of power, And all that beauty, all that wealth e'er gave, Awaits alike the inevitable hour. The paths of glory lead but to the grave.</p>	<p>9 Der Wappen Prahlerei, der Pomp der Macht, Was je der Reichtum und was Schönheit gab, Sinkt unerlöslich hin in e i n e Nacht: Der Pfad der Ehre führet nur ins Grab.</p>
--	--

D. H. Fischer

<p>The boast of heraldry, the pomp of power, And all that beauty, all that wealth e'er gave, Awaits alike the inevitable hour. The paths of glory lead but to the grave.</p>	<p>9 Der Wappen Stolz, der Pomp, die Macht der Tafelrunde und all das Schöne, das der Reichtum immer gab, erwartet unvermeidlich eine letzte Stunde, wo Ruhmes Pfade führen unversehns zum Grab.</p>
--	--

Gotter hat die Zeilen des Originals vertauscht und auch die letzte Zeile invertiert, was die Aussage nicht nur eher eingängig macht, sondern geradezu falsch, denn nicht nur die Wege zum Ruhme führen zum Grabe. Auch von *stolzem Glück der Herrschaft* ist bei Gray nicht die Rede. Gotters Übersetzung dieser Strophe ist mangelhaft.

Strophe 10: *Nor you, ye Proud, impute to these the fault*

Prosa

<p>Nor you, ye Proud, impute to these the fault, If Memory o'er their tomb no trophies raise, Where through the long-drawn aisle and fretted vault The pealing anthem swells the note of praise.</p>	<p>10a Ihnen dürft ihr es nicht zurechnen, ihr Stolzen, wenn auf ihren Gräbern die Unvergesslichkeit keine Denkmäler er- richtet, wenn keine wetteifernden Chöre ihnen laute Lobgesänge anstimmen.</p>
	<p>10b Auch nicht ihr, ihr Stolzen, rechnet es diesen nicht als Fehler an, wenn das Gedenken über ihrem Grab Trophäen nicht errichtet, wo doch das lang gezogene Kirchenschiff mit Netzgewölbe erfüllt wird ganz vom Lobgesange des Chorals.<sup>33</sup></p>

F. W. Gotter

<p>Nor you, ye Proud, impute to these the fault, If Mem'ry o'er their tomb no trophies raise, Where thro' the ling-drawn aisle and fretted vault The pealing anthem swells the note of praise.</p>	<p>10 Verzeihe denn, o Stolz, dass glänzende Trophän Zu ihrer Ehre nicht um diese Gräber stehn, Und dass im Tempel nicht, durch tiefgewölbte Hallen, Der Chöre Harmonien von ihren Taten schallen!</p>
--	--

J. G. Seume

<p>Nor you, ye Proud, impute to these the fault, If Memory o'er their tomb no trophies raise, Where through the long-drawn aisle and fretted vault The pealing anthem swells the note of praise.</p>	<p>10 Ihr Stolzen, rechnet nicht es ihnen an, Wenn auf ihr Grab der Ruf nicht Marmor hebt, Wo durch das Chorgewölbe himmelan Des Lobes Note schwellend wieder bebt!</p>
--	---

D. H. Fischer

<p>Nor you, ye Proud, impute to these the fault, If Memory o'er their tomb no trophies raise, Where through the long-drawn aisle and fretted vault The pealing anthem swells the note of praise.</p>	<p>10 Ihr Stolzen, dichtet's ihnen nicht als Mangel an, dass hier kein Sarkophag mit steinernem Pokal. Den Kirchenraum mit des Gewölbes Filigran erfüllt wie ein Geläut zum Lobpreis ihr Choral.</p>
--	--

Dadurch, dass Gotter an das Vorhergehende die dritte Zeile anknüpft mit *Und dass*, zeigt er, dass er nicht verstanden hat, dass die Zeilen 1 und 2 im Gegensatz stehen zu den Zeilen 3 und 4. Die Aussage der Strophe ist: Es bedarf nicht der *trophies* auf den Gräbern (Zeile 1 und 2), weil der Choral im Kirchenschiff mehr als genug ist (Zeile 3 und 4).

Gotter (bei ihm ist die Kirche ein *Tempel* mit *tiefgewölbten Hallen*) und Seume (*Chorgewölbe*) übersetzen jedenfalls nicht das *fretted* in der Phrase *fretted vault*. Zum langen Kirchenschiff gehört das *fretted* Gewölbe, darüber oder anschließend im Chor. Das Wort *fret* ist nach meinem Lexikon für diesen Kontext ein Gitterwerk, *fretted* ist dann *durchbrochen* oder *gitterförmig verziert*. Man müsste ein Bild präsentieren können, wo die Beschreibung passt; ich denke, es handelt sich in Grays Vorstellung um ein sog. figuriertes Gewölbe mit netzartigen, fächerartigen oder sternförmigen Rippen, also vielleicht ein *Netzgewölbe*.

Der oben erwähnte anonyme Rezensent aus dem Leipziger Jahrbuch 1801 erhebt auch gegen die Zeilen 3 und 4 von Seume den Vorwurf der Dunkelheit, indem er sie mit dem Wort *schwellend* in Kursivschrift hervorhebt:

Wo durch das Thorgewölbe himmelan  
Des Lobes Note *schwellend* wiederbebt.

Hierbei geht das Wort *Thorgewölbe* eindeutig zu Lasten des Rezensenten, denn bei Seume heißt es schon im Erstdruck des ersten Bandes der Obolen *Chorgewölbe*, jedoch dort heißt es auch *wiederbebt*, woraus J. Drews in seiner Wiedergabe des Erstdrucks in Band 2 seiner Werkausgabe wohl mit Absicht (denn das macht Sinn) *widerbebt* gemacht hat (S. 548).

<sup>33</sup> wörtlich: *Wo durch das ... Kirchenschiff ...der erschallende Choral den Ton des Lobes anschwellen lässt.*

Strophe 11: *Can storied urn or animated bust*

Prosa

<p>Can storied urn or animated bust Back to its mansion call the fleeting breath? Can Honour's voice provoke the silent dust, Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?</p>	<p>11a Kann eine künstlich gebildete Urne, kann ein treues Brustbild, den flüchtigen Atem zu seiner Behausung zurückrufen? Kann die Stimme der Ehre den sinnlosen Staub beleben oder die Schmeichelei das kalte taube Ohr des Todes entzücken?</p>
	<p>11b Kann eine dekorierte Urne oder lebensechte Büste den flüchtigen Atem wieder rufen heim in sein Zuhause? Kann eines Hochgehrten Stimme den stummen Staub erregen, kann Schmeichelei das kalte Ohr des Todes gütig stimmen?</p>

F. W. Gotter

<p>Can storied urn or animated bust Back to its mansion call the fleeting breath? Can Honour's voice provoke the silent dust, Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?</p>	<p>11 Ruft einer Urne Pracht, des Künstlers Meisterstück, Ein seelenvolles Bild, den Geist im Flug zurück? Kann zu des Grabes Nacht der Ehre Stimme dringen? Lässt sich des Todes Ohr durch Schmeicheleien zwingen? //</p>
--	--

J. G. Seume

<p>Can storied urn or animated bust Back to its mansion call the fleeting breath? Can Honour's voice provoke the silent dust, Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?</p>	<p>11 Kann je die Urne, ruft der Büste Laub Mit Künstlergeist den fliehnden Hauch empor? Belebt des Ruhmes Stimme je den Staub? Rührt Schmeichelei des Todes kaltes Ohr?</p>
--	--

D. H. Fischer

<p>Can storied urn or animated bust Back to its mansion call the fleeting breath? Can Honour's voice provoke the silent dust, Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?</p>	<p>11 Kann Urnenschmuck, kann eine lebensechte Büste uns wiederbringen, was der Tote war zuvor? Kann hochgeehrtes Wort erwecken Staub der Wüste, kann Schmeichelei betörn des Todes kaltes Ohr?</p>
--	---

Folgende Übersetzungen Gotters möchte ich als fragwürdig bezeichnen:

*storied urn* -> *einer Urne Pracht, des Künstlers Meisterstück*

*animated bust* -> *ein seelenvolles Bild;*

*silent dust* -> *des Grabes Nacht*

*Honour's voice* ist wegen seiner Abstraktheit sicher schwer zu übertragen;

Gotter macht es wörtlich: *der Ehre Stimme;*

bei Seume wird daraus *des Ruhmes Stimme,*

bei mir *hochgeehrtes Wort.*

Strophe 12: *Perhaps in this neglected spot is laid*

Prosa

<p>Perhaps in this neglected spot is laid Some heart once pregnant with celestial fire, Hands, that the rod of empire might have swayed, Or waked to ecstasy the living lyre.</p>	<p>12a Vielleicht liegt auf diesem unberühmten Gefilde manches Herz, in welchem ehemals himmlisches Feuer glühte, manche Hand, die den königlichen Zepter hätte führen, oder aus der beseelten Leier entzückende Töne hervorlocken können.</p>
	<p>12b Vielleicht in diesen ungepflegten Ort es ward gelegt ein Herz, das schwanger einstmals mit des Himmels Feuer, Hände, die vielleicht des Reiches Zepter mal geschwungen oder hatten uns entzückt mit virtuos gespielter Leier.<sup>34</sup></p>

F. W. Gotter

<p>Perhaps in this neglected spot is laid Some heart once pregnant with celestial fire, Hands, that the rod of empire might have swayed, Or wak'd to ecstasy the living lyre.</p>	<p>12 Wie manche deckt vielleicht hier die Verwesung tief, In deren schwangrer Brust ein Götterfunken schief! Provinzen hätten sie mit wachem Blick beschirmt, In hohes Saitenspiel Begeisterung gestürmt,</p>
---	--

J. G. Seume

<p>Perhaps in this neglected spot is laid Some heart once pregnant with celestial fire, Hands, that the rod of empire might have swayed, Or waked to ecstasy the living lyre.</p>	<p>12 Vielleicht in diesem dunklen Winkel ruht Ein Herz, auch einst von Götterfeuer warm; Und Hände für der Laute Freudenglut, Und für des Zepters Schwung ein Heldenarm.</p>
---	---

D. H. Fischer

<p>Perhaps in this neglected spot is laid Some heart once pregnant with celestial fire, Hands, that the rod of empire might have swayed, Or waked to ecstasy the living lyre.</p>	<p>12 Vielleicht, dass hier, an dem so unscheinbaren Ort ein Jemand liegt, in dem einst brannte himmlisch Feuer, der es gebracht zu Macht im Staat mit Schrift und Wort, vielleicht mit Leidenschaft nur lebte seiner Leier?</p>
---	--

Nur Seume hat hier *heart* und *hands*, dem Original verpflichtet, zum Subjekt der Zeilen 1 / 2 bzw. 3 / 4 gemacht. Aus dem Herzen wird bei Gotter die Brust und bei mir geht alles von der ganzen Person aus. Ist Gotter ein braves Kind seiner Zeit, wenn er das Schwingen des Zepters der Macht als das wache Beschirmen der Provinzen umschreibt?  
Gotter beendet die Strophe nicht einem Satzsendepunkt, sondern mit einem Komma, denn er wiederholt das *might have* in Zeile 3 dieser Strophe noch zweifach fort in der nächsten Strophe, weil er das *Perhaps*, das *Vielleicht* des Strophenbeginns hier nicht mitmacht, sondern alles Folgende gedanklich knüpft an den Ausruf: *Wie manche deckt vielleicht hier die Verwesung tief, / In deren schwangrer Brust ein Götterfunken schief!*. Diese Strophe 12 wird aber mit einem Satzsendepunkt abgeschlossen und der hier beendete Hauptgedanke von Gray ist: Waren unter den hier Begrabenen vielleicht Menschen von besonderer Bedeutung oder Begabung?

<sup>34</sup> Wörtlich: *oder hatten aufgeweckt zur Ekstase die lebendige Leier*

Strophe 13: *But Knowledge to their eyes her ample page*

Prosa

<p>But Knowledge to their eyes her ample page          Rich with the spoils of time did ne'er unroll;          Chill Penury repressed their noble rage,          And froze the genial current of the soul.</p>	<p>13a          Aber nie entwickelte ihren Augen die Wissenschaft ihr großes Blatt,          bereichert mit der Beute der Zeit;          schüchterne Dürftigkeit unterdrückte ihren edlen Muth,          und ließ den ursprünglichen Strom ihres Geistes erstarren.</p>
	<p>13b          Die Wissenschaft jedoch hat ihrem Aug ihr großes Buch,          das reich durch mancher Zeiten Beute, niemals ausgebreitet,          Kalte Not hat unterdrückt den edlen Wissensdurst<sup>35</sup>          und ließ erstarren ihrer Seele schöpferischen Strom.</p>

F. W. Gotter

<p>But Knowledge to their eyes her ample page          Rich with the spoils of time did ne'er unroll;          Chill Penury repress'd their noble rage,          And froze the genial current of the soul.</p>	<p>13          Hätt ihnen Wissenschaft ihr großes Buch entrollt,          In welches jede Zeit den Schatz der Völker zollt,          Hätt Elend nicht ihr Haupt in tiefen Staub gedrückt,          Ihr Feuer ausgelöscht, und ihr Genie ersticket.</p>
--	--

J. G. Seume

<p>But Knowledge to their eyes her ample page          Rich with the spoils of time did ne'er unroll;          Chill Penury repressed their noble rage,          And froze the genial current of the soul.</p>	<p>13          Doch Wissenschaft entrollt ihr großes Buch,          Reich von der Zeiten Raub, nicht ihrem Blick:          Der starre Mangel hemmt den Kraftversuch,          Und dängt der Seele Schöpferkraft zurück.</p>
--	---

D. H. Fischer

<p>But Knowledge to their eyes her ample page          Rich with the spoils of time did ne'er unroll;          Chill Penury repressed their noble rage,          And froze the genial current of the soul.</p>	<p>13          Der Wissenschaften Schätze waren nicht verschlossen,          mit Muße lässt der Zeiten Beute sich studieren,          doch Müh und kalte Not gemacht hat Sie verdrossen          und ließ die Pflänzchen ihrer Phantasie erfrieren.</p>
--	---

Die Zeilen von Thomas Grays Strophen enthalten Fakten, die aber (*but!*) nicht stattgefunden haben, ferner eine Begründung dazu, während Gotter den Potentialis von *hätte* seiner vorherigen Strophe zweifach fortführt, wo es gar kein *Wenn* bei Gray und bei Gotter gegeben hat. Man könnte bei ihm die dritte Zeile wenigstens damit beginnen lassen, etwa so:

*Die Wissenschaft jedoch hätt' gern ihr Buch entrollt,  
 In welches jede Zeit den Schatz der Völker zollt,  
 Wenn Elend nicht ihr Haupt in tiefen Staub gedrückt,  
 Ihr Feuer ausgelöscht und ihr Genie erstickt.*

<sup>35</sup> Wörtlich engl. *rage*: Wut, Zorn, Furor, Rage, Begeisterung, ...

Strophe 14: *Full many a gem of purest ray serene*

Prosa

<p>Full many a gem of purest ray serene, The dark unfathomed caves of ocean bear: Full many a flower is born to blush unseen, And waste its sweetness on the desert air.</p>	<p>14a Die dunkeln unergründlichen Höhlen des Ozeans verbergen manchen edlen Stein von dem reinsten heitersten Glanze, manche Blume blüht ungesehn, und duftet ihre süßen Gerüche in öde Luft aus.</p>
	<p>14b Ganz viele Perlen reinsten, klaren Glanzes bringen hervor des Meeres dunkle unergründet Höhlen: Ganz viele Blumen wachsen auf, um ungesehen rot zu blühen und zu verschwenden ihre Süße an der Einöd Luft.</p>

F. W. Gotter

<p>Full many a gem of purest ray serene, The dark unfathome'd caves of ocean bear: Full many a flow'r is born to blush unseen; And waste its sweetness on the desert air.</p>	<p>14 Wie manche Ros im Tal errötet ungesehn, Haucht ihren Duft umsonst, und stirbt vergebens schön! Wie manche edlen Stein hält, vor der Menschen Sorgen, Der unerforschte Grund des Ozeans verborgen;</p>
---	---

J. G. Seume

<p>Full many a gem of purest ray serene, The dark unfathomed caves of ocean bear: Full many a flower is born to blush unseen, And waste its sweetness on the desert air.</p>	<p>14 Des Meeres fadenloser Boden hält So manche Perle, deren Farbe glüht; Und manches Lenzes schönste Blume fällt, Die ungenossen in der Wildnis blüht.</p>
--	--

D. H. Fischer

<p>Full many a gem of purest ray serene, The dark unfathomed caves of ocean bear: Full many a flower is born to blush unseen, And waste its sweetness on the desert air.</p>	<p>14 Viel tausend schimmernd Perlen unserm Aug entgehn im dunklen Meer, verborgen wie in einer Gruft. Viel tausend Blumenblüten bleiben ungesehn, verschwendend ihre Süße an der Einöd' Luft.</p>
--	--

Wie kommt Seume zur seltsamen Phrase *Des Meeres fadenloser Boden*? Ist da im Spiel die Assoziation, dass Perlen sonst auf einem Faden aufgereiht sind?

Gotter hat die Zeilen 1+2 mit 3+4 vertauscht; mit dem Schlusswort *verborgen* und seinem die Strophe abschließenden Semikolon (anstatt vorgegebenem Satzende) leitet er an die folgende Strophe über von dem Bild der verborgenen Perlen und versteckten Blumen zu den ungenutzten, nicht gewürdigten oder verkannten menschlichen Ressourcen des Dorfes. Ihm kam diese Strophe 14 wohl zu unvermittelt daher.

Der Literaturkritiker und Poet William Empson hat in seinem Buch *Some Versions of Pastoral* im ersten Kapitel *Proletarian Literature* diese Strophe 14 zitiert und dahingehend analysiert, dass sie uns verführt zu der Vorstellung, die armen Menschen, von denen im Gedicht die Rede ist, seien seltene Blumen, die man besser in Ruhe lässt und nicht dem Ehrgeiz zur gesellschaftlichen Teilhabe am Wettlauf der Talente aussetzt. Empson schließt aber seine Betrachtungen dazu ab mit dem Satz: *Ich bin auf jeden Fall sicher, dass man das Maß an bourgeoiser Ideologie nicht abschätzen kann, das „wirklich“ in den Versen von Gray steckt.*<sup>36</sup>

Man kann das Gedicht auf solche Gesichtspunkte sicherlich abfragen, ich denke aber, dass man, wie Gotter offenbar gespürt hat, diese Strophe nicht ohne die folgende zitieren sollte: Dort geht Gray mit wohlwollend spöttelnden Vergleichen auf Distanz zu dem melancholischen Sentiment der Gleichnisse dieser Strophe.

<sup>36</sup> William Empson: *Some Versions of Pastoral*. 1935. Penguin Books, 1995, S. 11-13

Strophe 15: *Some village-Hampden, that with dauntless breast*

Prosa

<p>Some village-Hampden, that with dauntless breast The little tyrant of his fields withstood; Some mute inglorious Milton here may rest, Some Cromwell guiltless of his country's blood.</p>	<p>15a Hier ruhet vielleicht ein ländlicher Hampden, der mit unerschrockener Brust dem kleinen Tyrannen seiner Flur sich entgegenstellte; ein stummer ungepriesener Milton; ein Cromwell, der an dem Blute seines Vaterlandes unschuldig war.</p>
	<p>15b Manch Dorf-Hampden, der einst mit unerschrockener Brust dem Klein-Tyrannen seiner Felder widerstand, manch stummer Milton ruhmlos mag hier ruhen, manch Cromwell, schuldlos an des Landes Blut.</p>

F. W. Gotter

<p>Some village-Hampden, that with dauntless breast The little tyrant of his fields withstood; Some mute inglorious Milton here may rest, Some Cromwell guiltless of his country's blood.</p>	<p>15 So ruhet mancher hier, der einst mit kühner Hand, Ein Hambden seines Dorfs, dem Frevel widerstand, Und mancher Milton stumm, vermischt mit andern Toten, Und mancher Cromwell, rein vom Blut der Patrioten.</p>
---	---

J. G. Seume

<p>Some village-Hampden, that with dauntless breast The little tyrant of his fields withstood; Some mute inglorious Milton here may rest, Some Cromwell guiltless of his country's blood.</p>	<p>15 Hier schläft vielleicht ein Hampden, dessen Mut Dem kleinen Dorftyrannen widerstand; Ein stummer Milton unbekannter Glut, Ein Cromwell, schuldlos an dem Vaterland!</p>
---	---

D. H. Fischer

<p>Some village-Hampden, that with dauntless breast The little tyrant of his fields withstood; Some mute inglorious Milton here may rest, Some Cromwell guiltless of his country's blood.</p>	<p>15 Manch Dorfbrebell, der kühn, beherzt, ohn Zagen dem Amtmann oder seinem Landlord widerstand, manch stiller Milton mag hier ruhmlos Ruhe haben, manch Cromwell, ohne Schuld an Englands Blut und Brand.</p>
---	--

Für den Namen *Hampden* kommen wohl mehrere politische Gestalten in Frage, nach dem englischen Wikipedia z.B. John Hampden (1595–1643) war ein englischer Landbesitzer und Parlamentarier dessen Opposition gegen willkürliche Steuern, die Charles I erhoben hatte, ihn zu einer „national figure“ machte. Mir war der Terminus *village-Hampden* kein Begriff, aber ich verstand gleich aus dem Kontext, es musste ein Dorfbrebell sein, deshalb hätte ich metrisch konform den Hampden auch stehen lassen können Den *little tyrant of his fields* habe ich konkretisieren wollen durch Amtmann oder Landbesitzer oder Gutsherrn, auch Landlord genannt. Ob es historisch adäquat ist, *Cromwell* mit Gotter Schuld am *Blut der Patrioten* zuzuschreiben, wo man auch Oliver Cromwell (1599-1658) zu diesen Patrioten rechnen kann, kann ich nicht beurteilen. Auch *John Milton* (1608-1674) war zumindest zeitweilig, ein Parteigänger Cromwells. Um zu verstehen, woran man einen Dorf-Cromwell oder ein Dorf-Milton erkennt, müsste man die rein menschlichen Qualitäten der drei Männer ohne und mit Ansehen ihrer geschichtlichen Taten ausführlicher beschreiben können.

Strophe 16: *The applause of listening senates to command*

Prosa

<p>The applause of listening senates to command, The threats of pain and ruin to despise, To scatter plenty o'er a smiling land, And read their history in a nation's eyes,</p>	<p>16a Ihr Schicksal gestattete ihnen nicht, den Beifall horchender Senate zu erzwingen, die Drohungen des Kummers und des Untergangs zu verachten, Überfluss über ein lächelndes Land auszuschütten, und ihre Geschichte in den Augen einer Nation zu lesen.</p>
	<p>16b Zu lenken den Applaus anhörender Senate, Bedrohungen von Leid und von Ruin geringzuschätzen, Reichtum auszustreuen über ein beglücktes Land<sup>37</sup> den eignen Werdegang mit den Augen der Nation zu lesen,</p>

F. W. Gotter

<p>The applause of listening senates to command, The threats of pain and ruin to despise, To scatter plenty o'er a smiling land, And read their history in a nation's eyes,</p>	<p>16 Sie konnten nicht voll Mut Gefahr und Tod verschmäh'n; Gehorsam ihrem Wink Senate zittern sehn, Mit Überflusse nicht ein selig Land beglücken, Nicht lesen ihren Wert in eines Volkes Blicken.</p>
---	--

J. G. Seume

<p>The applause of listening senates to command, The threats of pain and ruin to despise, To scatter plenty o'er a smiling land, And read their history in a nation's eyes,</p>	<p>16 Ihr Los war nicht des Beifalls Jubelton, Nicht in dem Schmerz die stolze Apathie; Sie sahn sich nicht im Blick der Nation, Der ihre Weisheit Überfluss verlieh.</p>
---	---

D. H. Fischer

<p>The applause of listening senates to command, The threats of pain and ruin to despise, To scatter plenty o'er a smiling land, And read their history in a nation's eyes,</p>	<p>16 Das Wohlwolln hoher Kommission zu lenken, was Leid, Ruin und Not bedroht, bewusst missachten, die Landsleute erfreun mit fürstlichen Geschenken, ihr eignes Sein staatsökonomisch zu betrachten,</p>
---	--

Die drei Strophen 16, 17, 18 bilden bei Gray grammatisch eine Einheit, die nur durch Kommata getrennt sind, die bestimmende Phrase bei Gray folgt erst in Strophe 17 mit *Their lot forbade* und wird dort in der zweiten Zeile noch einmal aufgenommen mit *Forbade to*. Gotter und Seume folgen in dieser Strophe 16 nicht den Infinitivkonstruktionen, die aus diesem Leitsatz folgen, sie machen die Strophe 16 autark. Gotter macht aus *ihr Los verbot es* ein *sie konnten nicht*, Seume: *ihr Los war nicht*, ab der dritten Zeile ist es bei ihm nur noch die Negation des *Sehens*, das *verbot ihr Los* wird erst in Strophe 17 von Seume wieder aufgenommen.

Gotter erste Zeilen dieser Strophe ist eine Erfindung von ihm, die zweite (bei Gray die erste) verfehlt im Ausdruck den spürbaren Sarkasmus Grays. Seume hingegen, so meine ich, drückt sich so unkonkret allgemein aus, dass von Gray nicht viel übrig bleibt. Nur seine dritte Zeile (bei Gray die vierte) bleibt textgebunden, was aber durch die vierte Zeile mit einem falschen und in seiner Bedeutung mir nicht nachvollziehbaren Relativsatz zu *Nation* wieder zunichte gemacht wird.<sup>38</sup>

Auch zu dieser Strophe erhebt der oben erwähnte anonyme Rezensent aus dem Leipziger Jahrbuch 1801 gegen Seume den Vorwurf der *dunklen Wendungen*, indem er die ganze Strophe zitiert, dabei das Wort *sahn* in dritten Zeile in Kursiv setzt, und anschließend C.F. Müllers Text in Klammern wiedergibt. Ich hätte das verstanden, wenn der Rezensent stattdessen Seumes Zeilen 1, 2 und 4 in Kursiv gesetzt hätte.

<sup>37</sup> ein Land, dehelligt s lächelt

<sup>38</sup> Anmerkung: Seume das Wort *Nation* dreisilbig gelesen: Ná-ti-ón, andernfalls ergäbe sich eine metrische Unregelmäßigkeit, die sonst auch noch durch Ersetzung des Wortes *Blick* durch *Blicke* zu heilen wäre.

Ich hatte die vierte Zeile zunächst übersetzt *mit ihr eignes Schicksal nur von oben zu betrachten*, wobei das *von oben* verstanden werden sollte als die Perspektive derer, die die Macht im Staate haben. Als ich mich dann mit Oliver Goldsmiths Gedicht *The Deserted Village* (publiziert 1770) und dessen historischem Hintergrund beschäftigte an Hand des Buches von J. M. Neeson<sup>39</sup>, wurde mir klar, dass auch schon zu Grays Zeit der politische Kampf um *common rights* und *enclosure* längst im Gange war mit den Argumenten der Agrar- und Nationalökonomie. Ich darf deshalb davon ausgehen, dass Gray nicht unberührt war von den agrarökonomischen und politisch-ideologischen Vorgefechten zu dem heute noch geltenden *Inclosure Act* des Parlaments aus dem Jahre 1773, der das Schicksal der subsistierenden kleinen Bauern in England schließlich besiegelte durch eine eigentümlich Form der Enteignung, Grundzusammenlegung (*enclosure*) genannt, unter dem Banner des sogenannten *national interest*.

---

<sup>39</sup> J. M. Neeson: *Commoners: common right, enclosure and social change in England, 1700–1820*. Cambridge University Press, 1993, Reprint 1995

Strophe 17: *Their lot forbade: nor circumscribed alone*

Prosa

<p>Their lot forbade: nor circumscribed alone          Their growing virtues, but their crimes confined;          Forbade to wade through slaughter to a throne,          And shut the gates of mercy on mankind,</p>	<p>17a          Aber dieses Schicksal setzte nicht nur          ihren Tugenden Grenzen, sondern auch ihren Verbrechen.          Es ließ ihnen nicht zu, auf erschlagenen Leichnamen zu einem Throne          zu steigen,          und die Pforten des Mitleids vor Menschen zu verschließen,</p>
	<p>17b          Ja, das verbot ihr Los: Und nicht begrenzt allein          das Wachsen ihrer Tugend, eingeschränkt doch auch ihr böses Tun<sup>40</sup>;          ja, es verbot, durch ein Gemetzel hin zu einem Thron zu waten          und ohne jede Menschlichkeit zu schließen alle Tore des Erbarmens,<sup>41</sup></p>

F. W. Gotter

<p>Their lot forbade: nor circumscribed alone          Their growing virtues, but their crimes confined;          Forbade to wade through slaughter to a throne,          And shut the gates of mercy on mankind,</p>	<p>17          Und doch verbot ihr Glück nicht Tugenden allein,          Auch Laster wurden selbst in ihrer Hütte klein;          Sie durften nicht mit Blut die Thronenwege gießen,          Die Tore des Gefühls vor Menschen nicht verschließen,</p>
---	---

J. G. Seume

<p>Their lot forbade: nor circumscribed alone          Their growing virtues, but their crimes confined;          Forbade to wade through slaughter to a throne,          And shut the gates of mercy on mankind,</p>	<p>17          Ihr Tugendflug, ihr Lasterlauf begrenzt,          Verbot ihr Los den Weg zu einem Thron,          Der von dem Blute der Erschlagenen glänzt,          Oft allem wahren Menschensinne Hohn.</p>
---	---

D. H. Fischer

<p>Their lot forbade: nor circumscribed alone          Their growing virtues, but their crimes confined;          Forbade to wade through slaughter to a throne,          And shut the gates of mercy on mankind,</p>	<p>17          erlaubte nicht ihr Los: Zu sagen fast mit Hohn,          dass die Moral nicht wuchs, vor Schandtät noch gefeit;          verbot, das Schlachten mitzumachen um den Thron          und das Verweigern jeglicher Barmherzigkeit,–</p>
---	--

Abgesehen von dem das Sinn- und Satzgefüge der drei Strophen bestimmenden *Their lot forbade*., das sich, wieder aufnehmend, fortsetzt mit *forbade to ...*, machen die restlichen eineinhalb ersten Zeilen ... *nor circumscribed alone / Their growing virtues, but their crimes confined*; mir und den anderen Übersetzern Schwierigkeiten, weil nicht der erwartete Infinitiv folgt, sondern mit *circumscribed* und *confined* ein vergangener Zustand beschrieben wird. Beide Verben *circumscribe* und *confine* sind eine Variation des deutschen Verbs *beschränken*, d.h. der Sinn ist: Ihre Tugenden wachsen nicht, aber ihre Sünden oder Verbrechen auch nicht. Das hört sich für mich wie die Phrase einer regierungsamtlichen Auskunft an, weshalb ich (natürlich auch um des Reimes willen) hinzugesetzt habe: *zu sagen fast mit fast mit Hohn*. Wenn Gotter aber *their lot* mit *ihr Glück* übersetzt, ist es eher Parodie, wie möglicherweise auch Gotters *sie durften nicht mit Blut die Thronenwege gießen*.

Wie ist das *their lot forbade* zu verstehen? Ich möchte es umschreiben mit: Es ist nicht vereinbar mit ihrer gesellschaftlichen Situation. In der vorhergehenden Strophe 16 (bis auf die letzte, die vierte Zeile) spießt Gray spöttisch kritisierend Verhaltensweisen der Oberschicht auf, die für die Dörfler gar nicht in Frage kommen oder außer ihrer Möglichkeiten sind; hier in Strophe 17 spricht er von den Verbrechen der Mächtigen, die man erwähnen muss, wenn man die Untertanen zur Tugend anhält. In der folgenden Strophe 18, die ja Grays Reflexionen abschließt, spricht er in Zeile 1 und 2 von wünschenswerten Verhaltensweisen, die die Dörfler noch nicht gelernt haben zu unterdrücken, aber die der Adlige, Höfling oder Angehörige der Oberschicht zu beherrschen und einzusetzen lernt. Zeile 3 und 4 ist bissige Kritik an Kultur und

<sup>40</sup> Verbrechen

<sup>41</sup> Wörtlich: *und die Tore des Erbarmens zu schließen vor der Menschheit*,

öffentlichem Leben der Oberschicht. Gray zeigt auf, was den Dörflern fehlt, indem er Verhaltensweisen der Oberschicht sarkastisch beschreibt. Und in der letzten Zeile von Strophe 16 möchte ich sehen, dass Gray zumindest etwas andeutet, nämlich dass viele der kleinen subsistierenden Bauern kaum mitbekommen, dass sich da etwas über ihnen zusammenbraut, eine Enteignung aus nationalökonomischem Interesse, oder moderner ausgedrückt, aus sogenannten Gründen des Allgemeinwohls.

Strophe 18: *The struggling pangs of conscious truth to hide*

Prosa

<p>The struggling pangs of conscious truth to hide, To quench the blushes of ingenious shame, Or heap the shrine of Luxury and Pride With incense kindled at the Muse's flame.</p>	<p>18a die rege Angst des wahrheitsliebenden Gewissens zu verbergen, die Röte edelmütiger Schamhaftigkeit auszulöschen, oder den auf dem Altare der Üppigkeit und des Stolzes gestreuten Weihrauch an der Flamme der Muse anzuzünden.</p>
	<p>18b die quälend Schmerzen der erkannten Wahrheit zu verbergen, zu löschen Röte von aufrichtiger Scham, den Schrein des Luxus und des Stolzes zu beladen mit Weihrauch, der entzündet an der Muse Flamme.</p>

F. W. Gotter

<p>The struggling pangs of conscious truth to hide, To quench the blushes of ingenious shame, Or heap the shrine of Luxury and Pride With incense kindled at the Muse's flame.</p>	<p>18 Ersticken in der Brust der Wahrheit Stimme nicht, Den Zeugen edler Scham nicht tilgen vom Gesicht, Noch, in der Wollust Schoß, des Weihrauchs sich erfreuen, Den, zu der Musen Schmach, erkaufte Schmeichler streuen. //</p>
--	--

J. G. Seume

<p>The struggling pangs of conscious truth to hide, To quench the blushes of ingenious shame, Or heap the shrine of Luxury and Pride With incense kindled at the Muse's flame.</p>	<p>18 Gewissensangst war ihnen Strahlenlicht, Erstickt war nie der Röte Scham; Sie opferten dem Stolz der Schwelger nicht Mit Weihrauch, den man frech der Muse nahm.</p>
--	---

D. H. Fischer

<p>The struggling pangs of conscious truth to hide, To quench the blushes of ingenious shame, Or heap the shrine of Luxury and Pride With incense kindled at the Muse's flame.</p>	<p>18 den quälend Schmerz entdeckter Wahrheit zu begraben, der Scham, die aufrichtig, zu kühl ihr zartes Rot, den Schrein des Luxus und der Hoffart zu beladen mit dem, was, Weihrauch zündelnd, schöne Kunst anbot.</p>
--	--

Die Infinitive zum *their lot forbade* setzen sich in dieser Strophe fort. Seume macht daraus wieder Fakten der Vergangenheit, aber hält sich an den Sinn des Textes. Gotter macht aus dem *shrine of Luxury and Pride* einen phantastischen *Schoß der Wollust* und mit seinem noch geltenden *sie durften nicht* (in der vorhergehenden Strophe), *in der Wollust Schoß des Weihrauchs sich erfreuen, den, der Muse sei's geklagt, erkaufte Schmeichler streuen*.

Strophe 19: *Far from the madding crowd's ignoble strife*

Prosa

<p>Far from the madding crowd's ignoble strife, Their sober wishes never learned to stray; Along the cool sequestered vale of life They kept the noiseless tenor of their way.</p>	<p>19a Weit entfernt von den unedlen Bestrebungen der törichten Menge schweiften ihre mäßigen Wünsche nie aus, durch das kühle abgesonderte Thal des Lebens gingen sie ohne Geräusch ihren geraden Weg dahin.</p>
	<p>19b Fern vom gemeinen Zank der irren Menschenmenge, es lernten ihre nüchternen Wünsche nie umherzustreuen; in ihrem kühlen abgesondert Tal des Lebens sie hielten fest am geräuschlosen Verlauf ihres Weges.</p>

F. W. Gotter

<p>Far from the madding crowd's ignoble strife, Their sober wishes never learned to stray; Along the cool sequestered vale of life They kept the noiseless tenor of their way.</p>	<p>19 Von der unedlen Bahn des Städtevolks entfernt, Hat ihr bescheidner Wunsch Ausschweifung nie gelernt; Kühl war ihr Lebenstal, und dem Geräusch entlegen, Zufrieden wallten sie auf ihren stillen Wegen. //</p>
--	---

J. G. Seume

<p>Far from the madding crowd's ignoble strife, Their sober wishes never learned to stray; Along the cool sequestered vale of life They kept the noiseless tenor of their way.</p>	<p>19 Fern von des Thorenhauens niederm Zank, Verirrte nie sich ihre Nüchternheit; Geräuschlos wandelten sie ihren Gang Durchs kühle stille Tal der Lebenszeit.</p>
--	---

D. H. Fischer

<p>Far from the madding crowd's ignoble strife, Their sober wishes never learned to stray; Along the cool sequestered vale of life They kept the noiseless tenor of their way.</p>	<p>19 Fern vom gemeinen Zank verrückter Menschenmenge, sie hegten Wünsche nicht, die Ausdruck eitlen Strebens, begnügend sich mit ihres stillen Dorfes Enge, sie zogen vor den unscheinbaren Gang des Lebens.</p>
--	---

Die Bedeutung von *madding* ist hier gefragt: Im englischen Wikipedia wird im Eintrag zu Thomas Hardy und seinem Roman *Far from the Madding Crowd* auf das Wort *frenzied* verwiesen, und das würden wir mit *wahnsinnig, rasend, tobend* übersetzen, aber mein Lexikon verweist auch auf die Bedeutung von *maddening* und da steckt dann *verrückt machen* drin. Wenn es das Metrum zuließe, würde ich diese Nuance der Bedeutung hier bevorzugen. Ich möchte noch eine Bemerkung des englischen Wikipedia zu Gray und zu Hardys Roman hier (in meiner Übersetzung) zitieren: *Lucasta Miller betont, dass der Titel (Hardys) ein ironischer literarischer Scherz ist, da Gray die geräuschlose und abgesonderte Ruhe idealisiert, wogegen Hardy die Idylle zerreißt, und nicht nur bloß durch Geräusche und Rage einer extremen Handlung ... er ist darauf aus, die Behaglichkeit seiner Leser zu untergraben.*<sup>42</sup>

<sup>42</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Far\\_from\\_the\\_Madding\\_Crowd](https://en.wikipedia.org/wiki/Far_from_the_Madding_Crowd)

Strophe 20: *Yet even these bones from insult to protect*

Prosa

<p>Yet even these bones from insult to protect, Some frail memorial still erected nigh, With uncouth rhymes and shapeless sculpture decked, Implores the passing tribute of a sigh.</p>	<p>20a Diese Gebeine gegen Beleidigungen zu schützen, ist ein nahes kunstloses Denkmal errichtet, das mit unzierlichen Reimen und ungestaltetem Schnitzwerke den flüchtigen Tribut eines Seufzers erfleht.</p>
	<p>20b Um diese Knochen vor Beschimpfung zu bewahren, ein marodes Memorial errichtet noch nah bei, geschmückt mit ungeschliffenem Reim und ungestalt Skulptur, erfleht den flüchtigen Tribut (grad) eines Seufzers.</p>

F. W. Gotter

<p>Yet even these bones from insult to protect, Some frail memorial still erected nigh, With uncouth rhymes and shapeless sculpture decked, Implores the passing tribute of a sigh.</p>	<p>20 Doch ruft ein Denkmal noch, das die Gebeine schützt, Zerbrechlich aufgebaut, barbarisch ausgeschnitzt, Geziert nach altem Brauch mit ungefeilten Reimen, den frommen Wanderer mit Tränen hier zu säumen.</p>
---	--

J. G. Seume

<p>Yet even these bones from insult to protect, Some frail memorial still erected nigh, With uncouth rhymes and shapeless sculpture decked, Implores the passing tribute of a sigh.</p>	<p>20 Ein kleines Denkmal, das als Ehrenschild Nur ihren Staub vor Schmähsucht decken soll, Ein harter Reim, eine schlecht geformtes Bild Verlangen eines Seufzers leichten Zoll.</p>
---	---

D. H. Fischer

<p>Yet even these bones from insult to protect, Some frail memorial still erected nigh, With uncouth rhymes and shapeless sculpture decked, Implores the passing tribute of a sigh.</p>	<p>20 Um diese Knochen gar vor Kränkung zu bewahren, ein Ehrenmal errichtet ward mit Malerei und ungelenken Reimen zu der Fülle Namen, erbittend Seufzer auch von dem, der geht vorbei.</p>
---	---

Gotter macht Tränen aus dem erbetenen Seufzer und erklärt nicht, wovor die Gebeine geschützt werden sollen.

Strophe 21: *Their name, their years, spelt by the unlettered muse*

Prosa

<p>Their name, their years, spelt by the unlettered muse, The place of fame and elegy supply: And many a holy text around she strews, That teach the moralist to die.</p>	<p>21a Statt des Lobgedichts und der Elegie findet ihr ihre Namen, ihre Jahre, zusammengesetzt von der ungelehrten Muse, verbunden mit einem heiligen Texte, der den ländlichen Moralisten sterben lehrt.</p>
	<p>21b Den Namen, ihre Jahre, buchstabiert von ungebildeter Muse, das bietet an der Ort des Ruhms und Elegie und er verstreut manch einen heiligen Text, der auch den Moralisten lehrt zu sterben.</p>

F. W. Gotter

<p>Their name, their years, spelt by the unlettered muse, The place of fame and elegy supply: And many a holy text around she strews, That teach the moralist to die.</p>	<p>21 Die Muse hat sich Lob und Elegie erspart, Hat ihre Namen nur, ihr Alter aufbewahrt, Und ringsumher den Raum mit manchem Spruch beschweret, Der dieses arme Volk, die Kunst zu sterben lehret.</p>
---	---

J. G. Seume

<p>Their name, their years, spelt by the unlettered muse, The place of fame and elegy supply: And many a holy text around she strews, That teach the moralist to die.</p>	<p>21 Ihr Nam', ihr Jahr von ungelehrter Hand, Ist ihnen mehr als Ruhm der Dichtung wert; Und ländlich zieht die Muse rund am Rand Den Spruch der Bibel, welcher Sterben lehrt.</p>
---	---

D. H. Fischer

<p>Their name, their years, spelt by the unlettered muse, The place of fame and elegy supply: And many a holy text around she strews, That teach the moralist to die.</p>	<p>21 Den Namen, Tag und Jahreszahl in linkisch Schrift der Ort des trauernd Angedenkens gibt uns kund; auf manchen heil'gen Spruch man hin und wieder trifft, der auch den Frömmsten mahnt, gedenk der letzten Stund!</p>
---	--

Der Urheber für die Texte auf den Grabsteinen ist bei Gray die *unlettered muse* (hier im Gegensatz zu Strophe 18 klein geschrieben). Sie wird hier, so darf man, wenn man Seumes und besonders Gotters Verständnis folgt, in dieser Strophe dafür getadelt, dass an diesem Platz des Ruhms und der Elegie nur Namen, Zahlen und fromme Sprüche zu finden sind. Aus der ungebildeten (nicht analphabetischen) Muse wird bei Seume (zumindest implizit) die ländliche Muse, bei Gotter die Muse selbst und bei mir ist sie gar nicht mehr als Verursacher der Inschriften gegenwärtig und der Friedhof ist nur noch ein Ort des trauernden Gedenkens, nicht mehr auch des Ruhms. Der ironische Spott Grays, dass hier Sprüche zu finden sind, die den Moralisten lehren zu sterben, fehlt bei Seume und bei Gotter wird aus dem Moralisten gar das arme Volk, das aber steht nun wirklich nicht da.

Strophe 22: *For who to dump Forgetfulness a prey*

Prosa

<p>For who to dump Forgetfulness a prey, This pleasing anxious being e'er resigned, Left the warm precincts of the cheerful day, Nor cast one longing, lingering look behind?</p>	<p>22a Denn wer hat, ganz ein Raub der stummen Vergessenheit, dieses angenehme angstvolle Dasein jemals aufgegeben, wer hat den warmen Bezirk des lieblichen Tages verlassen, ohne einen einzigen verweilenden sehnsuchtsvollen Blick zurückzuwerfen?</p>
	<p>22b Denn der, der plante, dem Vergessen eine Beute hinzuwerfen, dies liebe ängstlich Wesen immer resignierte; verließ es (gern) den warmen Kreis des heiteren Tags und warf es nicht voll Sehnsucht zögerlichen Blick zurück?</p>

F. W. Gotter

<p>For who to dump Forgetfulness a prey, This pleasing anxious being e'er resigned, Left the warm precincts of the cheerful day, Nor cast one longing, lingering look behind?</p>	<p>22 Denn welcher Sterblicher wirft sehnd den Blick In eine schöne Flur, die er verließ, zurück? Wer hat mit jener Nacht, von Sicherheit berauschet, Dies ängstlich-süße Sein gedankenlos vertauschet?</p>
---	---

J. G. Seume

<p>For who to dump Forgetfulness a prey, This pleasing anxious being e'er resigned, Left the warm precincts of the cheerful day, Nor cast one longing, lingering look behind?</p>	<p>22 Denn wer gab je, der stummen Schatten Raub, Das süße bange Dasein sorglos auf? Sank je vom schönen warmen Licht zum Staub, Und sah nicht schmachend noch einmal herauf?</p>
---	---

D. H. Fischer

<p>For who to dump Forgetfulness a prey, This pleasing anxious being e'er resigned, Left the warm precincts of the cheerful day, Nor cast one longing, lingering look behind?</p>	<p>22 Wenn jemand wollte gar anheimfalln dem Vergessen, hat nicht das ängstlich Wesen schließlich resigniert beim sehnd Blick zurück auf das, was es besessen, die schönen Tage, Gutes, das es dann verliert?</p>
---	---

Gotters Gedanke in der dritten und vierten Zeile, dass man mit dem Tod das *ängstlich-süße Sein* (Gray: *cheerful day*) eintauscht mit einer Nacht ist bei Gray nicht ausgesprochen. *Nacht, Sterblicher, Sicherheit, berauscht, gedankenlos* – alles Worte von Gotter, die bei Gray keine direkte oder indirekte Entsprechung haben.

Die 22. Strophe von Seume ist nur enthalten in dem *Erstdruck* der Obolen, Teil 1, 1796<sup>43</sup> und in der Seume-Werkausgabe von Jörg Drews im Band 2. Das bedeutet: In allen Ausgaben der Gedichte Seumes, seinen eigenen von der ersten 1801 bis zur dritten Ausgabe 1810 und auch in den posthumen Ausgaben seines Verlegers Hartknoch in Leipzig (ich besitze eine fünfte Ausgabe von 1843), ebenso in der großen Werk-Ausgabe von Gustav Hempel (Berlin, o.J., 1879 nach J. Drews) ist diese Strophe nicht enthalten. Man fragt sich, ob Seume sie *absichtlich* oder *unabsichtlich* nicht übernommen hat, als er erstmals eine Auswahl seiner Gedichte zu einer eignen Publikation im Jahr 1800 zusammenstellte und auch später seine Texte und Auswahlen für zwei weitere Auflagen korrigierte. Es hat, soweit ich sehe, keiner bisher das Fehlen der Strophe angemerkt. August Wilhelm Schlegel hat in seiner Buchbesprechung der beiden Obolen-Bände von 1798 (s.o.) von Seumes Übersetzung nur die beiden Strophen 21 und 22 zitiert und als „glückliche Strophen“ bezeichnet. Für die Strophe 22 möchte ich mich diesem Urteil *nicht* anschließen, mich stört Seumes *sah... herauf* statt *sah ... zurück* und *der Schatten Raub* für *Forgetfulness a prey*. Selbst wenn Seume das nicht so gesehen hat, ist doch daran zu erinnern, dass Seume in der Zeit der Vorbereitung des zweiten Bandes der Obolen 1798, verursacht durch Wilhelmine Röder, zeitweise zunächst selber suizidal war, und sich deshalb vielleicht von dieser Strophe 22 trennen wollte.

<sup>43</sup> Es gibt einen *Zweitdruck* der Obolen Teil 1 vielleicht im Jahr 1798 anlässlich der Publikation des zweiten Bandes der Obolen, ohne dass in diesem Zweitdruck das Titelblatt des ersten Bändchens mit der Jahreszahl 1796 geändert wurde. In diesem Zweitdruck wurde Seumes Übersetzung von Grays Elegie durch andere Gedichte, u.a. *An Klopstock, Nika de kai sidhiron* (mit explizitem Bezug auf *Wilhelmine* in der letzten Strophe) ersetzt.

Strophe 23: *On some fond breast the parting soul relies*

Prosa

<p>On some fond breast the parting soul relies, Some pious drops the closing eye requires; Ev'n from the tomb the voice of Nature cries, Ev'n in our ashes live their wonted fires.</p>	<p>23a Auf irgendein zärtliches Herz verlässt sich die abscheidende Seele, und das sich schließende Auge fordert einige fromme Tränen. Selbst aus dem Grabe ruft noch die Stimme der Natur, und noch in unserer Asche glimmt ihr gewohntes Feuer.</p>
	<p>23b Die Abschied nehmend Seel vertraut der liebevollen Brust, das Auge, das sich schließt, braucht ein paar fromme Tränen; selbst aus dem Grabe weinend ruft die Stimme der Natur, selbst in unsern Aschen leben ihre gewohnten Feuer<sup>44</sup>.</p>

F. W. Gotter

<p>On some fond breast the parting soul relies, Some pious drops the closing eye requires; Ev'n from the tomb the voice of Nature cries, Ev'n in our ashes live their wonted fires.</p>	<p>23 Ein Auge, das sich schließt, ein halbgebrochnes Herz, Heischt eine Träne doch, und eines Freundes Schmerz; Es rufet die Natur aus unsrer Gruft; es lodert Ihr Feuer unverlöscht, wenn unsre Asche modert. //</p>
---	--

J. G. Seume

<p>On some fond breast the parting soul relies, Some pious drops the closing eye requires; Ev'n from the tomb the voice of Nature cries, Ev'n in our ashes live their wonted fires.</p>	<p>23 Am Freunde hing der Geist noch, als er schied, Die Zähre tat noch dunklen Augen gut; Auch aus dem Grabe ruft Natur ihr Lied, Und in der Asche lebt die alte Glut.</p>
---	---

D. H. Fischer

<p>On some fond breast the parting soul relies, Some pious drops the closing eye requires; Ev'n from the tomb the voice of Nature cries, Ev'n in our ashes live their wonted fires.</p>	<p>23 Die Seel, die Abschied nimmt, braucht eines Freundes Brust, das Auge, das sich schließt, möcht schau'n in sein Gesicht. Selbst die Natur ums Grab beweinet den Verlust, bis auf aus aller Aschen neues Leben bricht.</p>
---	--

Problematisch sind hier für mich die beiden Zeilen 3 und 4 von Gray. Wie sollen wir sie verstehen? Gotter und Seume tun keine Interpretation hinzu, Seume ist ungenauer, weil er auslässt, dass in *unsrer* Asche *ihre* alte Glut lebt. Das könnte man so entmystifizieren, dass in unsern Genen die ihrigen noch wirksam sind. Das *Nature cries* ist nicht nur ein Rufen wie bei Gotter und bei Seume (bei ihm sogar ein *Rufen ihres Liedes*), es ist wohl eher ein schreiend Klagen, Flehen, Weinen, ...

Gray hat diese Stelle mit einer Anmerkung versehen. Sie besteht jedoch nur aus einem Zitat aus einem Sonett von Petrarca. Wortlaut und englische Übersetzung des Petrarca-Zitats findet man beim Thomas Gray Archive: *For I see in my thoughts, my sweet fire, / One cold tongue, and two beautiful closed eyes / Will remain full of sparks after our death.* Die Hervorhebungen hierin vom Archiv hätten auch noch das Wort *my sweet fire* berücksichtigen können. Es handelt sich hier, so darf ich vermuten, um die von Petrarca angebetete, unerreichbare Laura. Es scheint also, dass sich Gray in die eigentümlichen Phantasien des Petrarca hineinbegeben will.

Auf was oder wen aber bezieht sich das Wort *their* in der letzten Zeile? Ist die Stimme der Natur ein Plural? Man beachte die Abfolge *our ashes* und *their wonted fires*. Ist das eine Aussage wie: *Selbst in unseren (our) Aschen leben die vertrauten Aspirationen, Ambitionen, Hoffnungen, Wünsche unserer Vorfahren (their) weiter?*<sup>45</sup> Aber was soll ich mir da vorstellen? Das ist mir zu viel der gläubigen Bauchrednerei; auch von Lehrer Holbrook gibt es dazu keine brauchbare Hilfestellung...Meine Phantasie zu Grays Zeilen ist in meinen beiden Zeilen ausgedrückt, aber indem ich eine eigne anti-thetische Interpretation beisteuere, ist mir nicht wohl dabei; Auslöser war das Wort *Nature*. Ich möchte dem Original treu sein, aber nicht sein Sklave.

<sup>44</sup> ihre vertrauten Feuer

<sup>45</sup> so etwa Holbrook, S. 35

Strophe 24: *For thee, who mindful of the unhonoured Dead*

Prosa

For thee, who mindful of the unhonoured Dead Dost in these lines their artless tale relate; If chance, by lonely Contemplation led, Some kindred spirit shall inquire thy fate,	24a Du aber, der du, eingedenk ungeehrter Toten, ihre kunstlose Geschichte in diesen Zeilen erzählst, wenn einst, von der einsamen Betrachtung geleitet, irgendein verwandter Geist nach deinem Schicksale forschet:
	24b Für dich, der achtsam von den nicht geehrten Toten in diesen Versen spricht von ihrer kunstlosen Geschichte, wenn zufällig, durch einsame Betrachtungen geführt, sich ein verwandter Geist erkundigen wird, wie's dir erging,

F. W. Gotter

For thee, who mindful of the unhonoured Dead Dost in these lines their artless tale relate; If chance, by lonely Contemplation led, Some kindred spirit shall inquire thy fate,	24 Du der die Toten hier, die keine Zunge preist, Aus der Vergessenheit durch deine Leier reißt, Vielleicht sucht trauernd einst ein dir verwandtes Wesen Noch deinen Hügel auf und fragt: wer du gewesen?
--	--

J. G. Seume

For thee, who mindful of the unhonoured Dead Dost in these lines their artless tale relate; If chance, by lonely Contemplation led, Some kindred spirit shall inquire thy fate,	24 Von mir, der ich von meinen Brüdern hier Ganz ohne Kunst das kleine Lied gesagt, Wenn einsam in Betrachtungen nach mir Einst eine reinverwandte Seele fragt.
--	---

D. H. Fischer

For thee, who mindful of the unhonoured Dead Dost in these lines their artless tale relate; If chance, by lonely Contemplation led, Some kindred spirit shall inquire thy fate,	24 Von dir, der achtsam und in angemessnem Ton vom schlichten Dasein kaum geehrter Toten spricht, wenn einer da wär, der, in solcher Reflexion ein gleicher Geist, von deinem Schicksal gäb Bericht;
--	--

Während Gray diese und die folgende Strophe als grammatische, durch Komma getrennte Einheit verfasst, macht Gotter (und nur scheinbar auch Seume) beide Strophen grammatisch und damit auch inhaltlich autark (im Gegensatz zu mir): Bei Gotter ist in Strophe 24 eine Stimme da, die eindeutig den Verfasser des Gedichtes mit *For thee* anspricht und dann mutmaßt, dass ein verwandtes Wesen fragt *wer du gewesen?*; in der folgenden Strophe 25 ist *dann* ein Hirte da, der darauf offensichtlich antwortend von *ihm* erzählt, zunächst *ihn* gesehen hat. Wer ist *ihn*? Hier ist kein Zweifel: Es ist der Verfasser des Gedichtes.

Folgt man Gray, so gilt folgendes: Das *For thee* des Strophenbeginns wird unterbrochen durch den Relativsatz, der bis zum Ende der zweiten Zeile reicht, weiterhin unterbrochen durch den Konditionalsatz der dritten und vierten Zeile und erst wieder fortgeführt in der folgenden Strophe 25, sodass, wenn man diese Unterbrechungen auslässt, sich folgender Satz ergibt: For **thee** / Haply some hoary-headed swain may say, / 'Oft have we seen **him** at the peep of dawn...' Ich hatte zunächst *For thee* mit *Für dich* übersetzt, aber ich denke nun, dass es richtiger ist, dies *mit in Bezug auf dich* oder knapper *Von dir* zu übersetzen: *Von dir mag vielleicht ein grauhaariger Bauer/Schäfer/Verehrer sagen...* Seume hat den Zusammenhang der beiden Strophen mit der Wiederaufnahme seines *Von mir* in Strophe 25 aus der Strophe 24 hergestellt, allerdings dabei aus dem *dir* ein *mir* gemacht.

Wer ist mit *For thee* gemeint? Ich meine, es kann nur der Verfasser der Elegie sein, d.h. derjenige, der hier bisher autoritativ gesprochen hat und den der Relativsatz *who mindful of the unhonoured Dead* / *Dost in these lines their artless tale relate* beschreibt. Nennen wir ihn **Person A**. Person A wird aber offenbar von einer bisher unbekanntem zweiten Stimme / **Person B** angesprochen mit *For thee*. Wenn beide Personen A und B identisch sind, würde sich Person A in milder Weise selbst loben mit dem *mindful* Sprechen von den Toten. Deshalb bin ich gegen Seumes Übersetzung an dieser Stelle. Weil Seume mit *Von mir* übersetzt hat und also offenbar ohne die Person B auskommen will, die Person A bei ihm sich also selbst anspricht und lobt (Person A = Person B), bezieht er das *artless* nicht auf die Erzählte (artless tale),

sondern auf das Erzählen und zwar ein Erzählen *ohne Kunst*. Ich gehe später noch darauf ein: Man kann Person B als eine Stimme der Selbstreflexion von Person A verstehen.

Die Strophe 24 endet mit der Frage von Person B, was wäre, wenn jemand sich nach dem Schicksal von Person A erkundigen wollte?

Strophe 25: *Haply some hoary-headed swain may say*

Prosa

<p>Haply some hoary-headed swain<sup>46</sup> may say,          'Oft have we seen him at the peep of dawn          'Brushing with hasty steps the dews away          'To meet the sun upon the upland lawn.</p>	<p>25a          so wird vielleicht ein Schäfer, mit weißem Haupte, ihm antworten:          "Oft haben wir ihn, bei der ersten Morgendämmerung,          mit eiligen Schritten über den Tau hinwegschlüpfen sehen,          um die Sonne auf den Bergen zu bewillkommen.</p>
	<p>25b          vielleicht ein grauhaariger Bewunderer mag sagen:          „So oft wir haben wir ihn gesehen beim ersten Morgengrauen,          er wischte weg mit ungestümem Schritt den Tau,          die Sonne auf dem Grün des Hochlandes zu treffen.</p>

F. W. Gotter

<p>Haply some hoary-headed swain may say,          'Oft have we seen him at the peep of dawn          'Brushing with hasty steps the dews away          'To meet the sun upon the upland lawn.</p>	<p>25          Dann spricht ein grauer Hirt: „Wann dämmernd auf den Höhn          Der Morgen zitterte, hab ich ihn oft gesehn,          Durch das betaute Gras rauscht er mit schnellen Füßen          Auf jenem Hügel dort, die Sonne zu begrüßen.</p>
--	---

J. G. Seume

<p>Haply some hoary-headed swain may say,          'Oft have we seen him at the peep of dawn          'Brushing with hasty steps the dews away          'To meet the sun upon the upland lawn.</p>	<p>25          Von mir spricht einst vielleicht ein greiser Mann:          „Oft wenn das Morgenrot am Osten hing,          Sahn wir ihn, wie er schnell den Berg hinan          Der Morgensonn im Tau entgegen ging.</p>
--	--

D. H. Fischer

<p>Haply some hoary-headed swain may say,          'Oft have we seen him at the peep of dawn          'Brushing with hasty steps the dews away          'To meet the sun upon the upland lawn.</p>	<p>25          vielleicht ein alter Freund mit grauem Haar mag sagen:          „Ach oft wir haben ihn gesehn im Morgengraun          mit ungestümem Schritt den Tau vom Gras verjagen,          vom Hügel aus den Sonnenaufgang anzuschauen.</p>
--	--

Fortsetzung von Strophe 24: Person B lässt dazu ab Zeile 2 in Strophe 25 bis Strophe 29 einen grauhaarigen Bauern oder Bewunderer sprechen, genauer gesagt, ihm etwas in den Mund legen; der Text im Übergang von Strophe 24 zu 25 ist: *If chance / some kindred spirit shall inquire thy fate, / haply some hoary-headed swain<sup>47</sup> may say / 'Oft have we seen him ...* ". Nennen wir den grauhaarigen Bauern / Bewunderer, dem die Aussage „Oft we have seen him ... „, usw. in den Mund gelegt wird, **Person C**. Nach dieser Strophe 25 hat Gray folgende vorgesehene Strophe wieder eliminiert:

Him have we seen the greenwood side along,  
 While o'er the heath we had our labour done,  
 Oft as the woodlark piped her farewell song,  
 With wistful eyes pursue the setting Sun.

Daraus können wir entnehmen, dass Grey mit *swain* einen Bauern oder Schäfer meinte, der nicht lesen kann, siehe Strophe 29. Aber wesentlicher ist, dass die imaginierte (*may say!*) Rede von Person C uns aus der Raumzeit der abendlichen Meditation von Person A ganz herausreißt in einen ganz anderen Zeitraum, der der Vergangenheit einer **Person X** gewidmet ist und der mit der Gegenwart eines Grabsteins mit einer Inschrift endet, die wir auf diese Person X beziehen müssen. Sind wir sicher, dass Person C weiß, dass er von Person A redet, wenn er *him* sagt? Person C könnte ja auch, befragt oder

<sup>46</sup> swain (engl.) archaisch oder poetisch; a) *a male lover or admirer* b) *a country youth*. Bei Oliver Goldsmith im Plural auch wohl allgemein *die Bauern, das Bauernvolk*.

<sup>47</sup> swain (engl.) archaisch oder poetisch; a) *a male lover or admirer* b) *a country youth*. Bei Oliver Goldsmith im Plural auch wohl allgemein *die Bauern, das Bauernvolk*.

nicht, ganz unvermittelt hier berichten von einer **Person X**, an deren Schicksal sie in letzter Zeit starken Anteil genommen hat bis zu ihrem Tode und einem Begräbnis mit zugehörigem Epitaph. Das Gedicht würde so mit einer Erzählung von einem besonderen Einzelschicksal, das mit diesem Dorffriedhof verbunden ist, enden. Gray sagt uns nichts über die Umstände, die die Person B dazu bringen, der Person C die lange Rede bis einschließlich Strophe 29 in den Mund zu legen. Mancher Leser wird aber annehmen, Person C meine die Person A, wenn sie *him* sagt.

Strophe 26: 'There at the foot of yonder nodding beech

Prosa

<p>'There at the foot of yonder nodding beech 'That wreathes its old fantastic roots so high, 'His listless length at noontide would he stretch, 'And pore upon the brook that babbles by.</p>	<p>26a Dort am Fuße jener sich herabneigenden Buche, die ihre alten labyrinthischen Wurzeln so hoch hervortreibt, lag er um Mittag nachlässig hingestreckt, und heftete den Blick auf den vorüberrieselnden Bach.</p>
	<p>26b Am Fuße dort von jener sich neigenden Buche, die ihre alten, tollen Wurzeln in die Höhe windet, er pflegte seine lustlos Länge mittags auszustrecken zu brüten überm Bach, der plätschert nahebei.</p>

F. W. Gotter

<p>'There at the foot of yonder nodding beech 'That wreathes its old fantastic roots so high, 'His listless length at noontide would he stretch, 'And pore upon the brook that babbles by.</p>	<p>26 Dort an der Buche Fuß, die schon vor Alter nickt, Die Wurzeln aufwärts dreht, und ihre Zweige bückt, Streckt er am Mittag sich, verdrossen, unbelauschet; Starr sah er in den Bach, der dort vorüberauschet.</p>
--	--

J. G. Seume

<p>'There at the foot of yonder nodding beech 'That wreathes its old fantastic roots so high, 'His listless length at noontide would he stretch, 'And pore upon the brook that babbles by.</p>	<p>26 Dort wo die Buche, deren Wurzel weit Und hoch sich windet, an dem Ufer nickt, Lag er am Mittag mir Behaglichkeit Lang über jenen Kieselbach gebückt.</p>
--	--

D. H. Fischer

<p>'There at the foot of yonder nodding beech 'That wreathes its old fantastic roots so high, 'His listless length at noontide would he stretch, 'And pore upon the brook that babbles by.</p>	<p>26 Am Fuße dort von jener sich neigenden Buche, wo offen liegt, wie sehr phantastisch sie verwurzelt, legt er sich müde mittags hin, als ob er suche herauszufinden, was nahebei der Bach ihm murmelt.</p>
--	---

An der ersten Zeile lassen sich einige kleinere Probleme und meine Lösung beim Übersetzen darstellen: Eine nickende Buche (Gotter und Seume) klingt, so meine ich, sehr ungewöhnlich, denn ein Nicken ist eine Bewegung von unten nach oben und zurück oder umgekehrt; wie sollte diese verursacht sein bei der Buche? Nickende Bäume? Man würde eher erwarten, dass Bäume hin und her schwanken, also in einer nach der Seite gerichteten Bewegung. Dafür ist erforderlich ein Wind, der bei Gray aber gar nicht erwähnt ist. Das Lexikon bietet für *to nod* auch an: *wippen, sich neigen*, sogar (*sitzend*) *schlafen*. Wenn ich nun sage

*Am Fuße dort von jener sich neigenden Buche*

o B o B o B o B B o o B o

dann ist das sogar ein Jambus mit der Wordsworth'schen Lizenz des *beat initial pairing*, d.h. der Hebungsprall zwischen *sich* und *neigenden* wird durch zwei folgende Senkungen ausgeglichen. Meine erste Lösung hier war

*Am Fuße dort von jener schwanken alten Buche*

o B o B o B o B o B B o

mit einem exakten Jambus. Hier wird das Wort *schwank* wie in der Phrase *ein schwankes Rohr*, synonym zu ein schwankendes Rohr, benutzt. Sagte ich nur *Am Fuße dort von jener schwanken Buche*, dann hört sich das nicht schlecht an, aber es fehlt meinen gewählten jambischen Hexametern eine sechste Hebung, also borge ich mir das Wort *alt* aus der zweiten Zeile, wo ich es wegen der Fülle der Worte nicht brauchen kann. Die Wurzeln der Buche sind *alt* (Zeile 2), ebenso die Buche. Also *Am Fuße dort von jener schwanken alten Buche* –wäre eine zweite Lösung, die ich aber doch nicht vorziehe wegen der ominösen Bewegungsrichtung, dabei in der obigen Lösung das Wort *alt* vernachlässigend, denn es steckt ja schon in dem *sich neigen* und dem *phantastischen Wurzelwerk*.

Strophe 27: *'Hard by yon wood, now smiling as in scorn*

Prosa

<p>'Hard by yon wood, now smiling as in scorn, 'Muttering his wayward fancies he would rove, 'Now drooping, woeful wan, like a forlorn, 'Or crazed with care, or crossed in hopeless love.</p>	<p>27a Nahe bei jenem Walde war er gewohnt, umher zu gehen, jetzt mit verächtlichem Lächeln, jetzt mit leisem Murmeln, jetzt schwermütig, bleich, wie ein Verlassener, oder wie ein Unglücklicher, oder wie einer, der ohne Hoffnung liebt.</p>
	<p>27b Dann nah bei jenem Wald, nun lächelnd wie mit Spott und murmelnd eigenwillige Phantasien, er pflegt umherzustreifen, kopfhängerisch jetzt, elend bleich wie ein Verzweifelter, verrückt gemacht vielleicht durch Sorge oder hoffnungslose Liebe.</p>

F. W. Gotter

<p>'Hard by yon wood, now smiling as in scorn, 'Muttering his wayward fancies he would rove, 'Now drooping, woeful wan, like a forlorn, 'Or crazed with care, or crossed in hopeless love.</p>	<p>27 Bald schlich er in den Hain und höhnisch lächelt er; Bald murmelt' er vor sich verworrene Träume her, Bald hing er bleich sein Haupt, wie ein Verlassener trübe, Genagt vom innern Gram und hoffnungsloser Liebe.</p>
--	---

J. G. Seume

<p>'Hard by yon wood, now smiling as in scorn, 'Muttering his wayward fancies he would rove, 'Now drooping, woeful wan, like a forlorn, 'Or crazed with care, or crossed in hopeless love.</p>	<p>27 Verächtlich lächelnd schlich er dort herum Am Walde, Grillen murmelnd und betrübt, Wehmütig, wie verloren, bleich und stumm, Wie einer, welcher ohne Hoffnung liebt.</p>
--	--

D. H. Fischer

<p>'Hard by yon wood, now smiling as in scorn, 'Muttering his wayward fancies he would rove, 'Now drooping, woeful wan, like a forlorn, 'Or crazed with care, or crossed in hopeless love.</p>	<p>27 Mal lächelnd wie ein Spötter, pflegt er bei dem Wald herumzuwandern, murmelnd oder als ein Stummer, der blass und bleich den Kopf lässt hängen, aber bald sieht aus wie ein Verlorner, den erdrückt ein Kummer.</p>
--	---

Zu *muttering his wayward fancies*: Das könnte als beginnender geistiger Defekt verstanden werden, mich aber erinnert es an ein Passage in Wordsworths Prelude im Buch IV, Summer Vacation, Vers 109-120 (1805) oder 108-130 (1850): Hier erzählt Wordsworth, dass, wenn er abends auf öffentlichen Straßen um Hawkshead spazieren geht, *like a river murmuring*, also seine Verse testend durch ein hörbares Sprechen vor sich hin, ihn sein Terrier begleitet, damit der ihn vor plötzlich entgegenkommenden Leuten aus der Gegend warnt. Er will nämlich Mitleid erregenden (piteous) Gerüchten vorbeugen, er wäre *crazed in brain*.

Strophe 28: *'One morn I missed him on the customed hill*

Prosa

<p>'One morn I missed him on the customed hill, 'Along the heath and near his favourite tree; 'Another came; nor yet beside the rill, 'Nor up the lawn, nor at the wood was he;</p>	<p>28a An einem Morgen vermisste ich ihn an dem gewohnten Hügel, auf der Flur, und bei seinem geliebten Baume. Er war nicht am Bache, nicht auf dem Berge, nicht bei dem Walde.</p>
	<p>28b Und eines Morgens ich vermisste ihn an dem gewohnten Hügel, entlang der Heide und bei seinem Lieblingsbaum; ein anderer (Morgen) kam und weder bei dem Bächlein noch auf dem Grünland, auch nicht beim Wald war er.</p>

F. W. Gotter

<p>'One morn I missed him on the customed hill, 'Along the heath and near his favourite tree; 'Another came; nor yet beside the rill, 'Nor up the lawn, nor at the wood was he;</p>	<p>28 An einem Morgenrot eilt ich zum Hügel hin, Wo immer ich ihn fand, und da vermisst ich ihn. Ich eilte zu der Au, zu seinem Lieblingsbaume, Allein ich fand ihn nicht wie sonst, im süßen Traume. Ein zweiter Morgen kam; weit schaut ich um mich her, Doch ich erblickt ihn nicht im Hain, am Bache mehr;</p>
---	--

J. G. Seume

<p>'One morn I missed him on the customed hill, 'Along the heath and near his favourite tree; 'Another came; nor yet beside the rill, 'Nor up the lawn, nor at the wood was he;</p>	<p>28 Einst sah ich früh ihn an dem Hügel nicht, Nicht auf der Heide, nicht am Lieblingsbaum; Noch misst ich ihn am zweiten Morgenlicht An seinem Bach, und an des Waldes Saum.</p>
---	---

D. H. Fischer

<p>'One morn I missed him on the customed hill, 'Along the heath and near his favourite tree; 'Another came; nor yet beside the rill, 'Nor up the lawn, nor at the wood was he;</p>	<p>28 Drauf morgens am gewohnten Hügel war er nicht, das Weideland, die Heid warn beide menschenleer; und anderntags ich ging zum Bach, mit Zuversicht zum Lieblingsbaum, zum Wald: Ich traf ihn gar nicht mehr.</p>
---	--

Strophe 29: *'The next with dirges due to sad array*

Prosa

<p>'The next with dirges due to sad array 'Slow through the church-way path we saw him borne. 'Approach and read (for though can't read) the lay, 'Graved on the stone beneath yon aged thorn.'</p>	<p>29a Den nächsten Tag sahen wir ihn, begleitet von einem traurigen Gefolge unter Totengesängen, über den Kirchweg, dahintragen, Nähere dich, und lies die Inschrift auf dem Steine unter jenem alten Dorngebüsche:</p>
	<p>29b Als nächstes mit den Klageliedern eines Trauerzuges, langsam den Kirchwegpfad entlang, wir sahen ihn getragen. Komm her und lies, (denn du kannst lesen,) die Ballade, graviert hier in den Stein, der unter jenem alten Hagedorn:“</p>

F. W. Gotter

<p>'The next with dirges due to sad array 'Slow through the church-way path we saw him borne. 'Approach and read (for though can't read) the lay, 'Graved on the stone beneath yon aged thorn.'</p>	<p>29 Tags drauf, ach! sahn wir ihn, bei Liedern und bei Klagen, Im feierlichen Pomp, nach unserm Kirchhof tragen. Siehst du den Dornstrauch dort? Komm! (Lesen kannst du ja!) Lies: Hier an diesem Stein steht seine Grabinschrift! Da!“ //</p>
---	--

J. G. Seume

<p>'The next with dirges due to sad array 'Slow through the church-way path we saw him borne. 'Approach and read (for though can't read) the lay, 'Graved on the stone beneath yon aged thorn.'</p>	<p>29 Den dritten Tag erschien ein Leichenzug, Der langsam ihn den Kirchengang herab Mit Totenmelodie zur Ruhe trug: Komm lies, dort deckt ein kleiner Stein sein Grab:“</p>
---	--

D. H. Fischer

<p>'The next with dirges due to sad array 'Slow through the church-way path we saw him borne. 'Approach and read (for though can't read) the lay, 'Graved on the stone beneath yon aged thorn.'</p>	<p>29 Dann Klagelied anstimmend, die Gemeinde geht als Trauerzug am Kirchweg, Sarg getragen vorn. Komm her und lies, (denn du kannst lesen,) was hier steht, graviert im Stein dort unterm alten Hagedorn:“</p>
---	---

Fortsetzung der Diskussion von Strophe 25:

Person X ist gestorben und hat ein Grab mit beschriftetem Stein. Wer ist nun gemeint, wenn in dieser Strophe offenbar die Person C (der *hoary-headed swain*) auffordert: „Komm her und lies (denn du kannst lesen) ...“? Mit dem Epitaph und der Aufforderung, es zu lesen, befinden wir uns wieder in der Gegenwart der Person A und der Person B, die ich ja mit Seume als identisch mit Person A ansehe. Person B hat Person C eingeführt und ihr etwas in den Mund gelegt mit *may say*. Jetzt also richtet sich die Aufforderung zum Lesen an Person B. Fortsetzung der Diskussion am Schluss hinter Strophe 32.

Strophe 30: *Here rests his head upon the lap of Earth*

<b>The Epitaph</b>	
--------------------	--

Prosa

<i>Here rests his head upon the lap of Earth A youth to Fortune and to Fame unknown, Fair Science frowned not on his humble birth, And Melancholy marked him for her own.</i>	<p>30a "Hier ruhet im Schoß der Erde ein Jüngling, unbekannt dem Glücke und dem Ruhme. Die schöne Wissenschaft war nicht unfreundlich bei seiner niedrigen Geburt, und die Melancholie ersah sich ihn zum Eigentume.</p>
	<p>30b <i>Sein Haupt hier ruhet auf dem Schoß der Erde, ein Jüngling für das Glück, dem Ruhme unbekannt, die schönen Künste runzelten die Stirne nicht ob seiner niedrigen Geburt und Schwermut hat erachtet ihn als einen von der ihren.</i></p>

F. W. Gotter

<i>Here rests his head upon the lap of Earth A youth to Fortune and to Fame unknown, Fair Science frowned not on his humble birth, And Melancholy marked him for her own.</i>	<p>30 <i>Ein Jüngling ruhet hier, in unsrer Mutter Schoß, Dem Glücke nicht bekannt, durch keinen Nachruhm groß. Sein niedrig Wiegenbett verschmähten nicht die Musen, Und Schwermut weihte sich zur Wohnung seinen Busen.</i></p>
---	---

J. G. Seume

<i>Here rests his head upon the lap of Earth A youth to Fortune and to Fame unknown, Fair Science frowned not on his humble birth, And Melancholy marked him for her own.</i>	<p>30 <i>Sanft legt sein Haupt hier in der Erde Schoß Ein Jüngling, der nie Glück und Ruhm gekannt: Der Muse Lächeln war sein bestes Loos. Und Schwermut hat zum Liebling ihn ernannt.</i></p>
---	--

D. H. Fischer

<i>Here rests his head upon the lap of Earth A youth to Fortune and to Fame unknown, Fair Science frowned not on his humble birth, And Melancholy marked him for her own.</i>	<p>30 <i>Sein Kopf zur Ruhe erst im Schoß der Erde kam, ein Jüngling der Fortune, dem Ruhm ein weißes Blatt, von niedriger Geburt, die Kunst drob war nicht gram, die Schwermut als ihr Kind ihn angenommen hat.</i></p>
---	--

Diese Strophe bietet den Übersetzern keine großen Schwierigkeiten. Seume mach aus dem *Hier ruht* in der ersten Zeile eine Aufforderung *Sanft legt...* In Textwiedergaben zu Seume, die mir zugänglich sind, ist die *Grabschrift* nicht in Italics geschrieben, allenfalls mit ein klein wenig größeren Lettern in der Ausgabe von Gustav Hempel, Berlin, vom Ende des 19. Jahrhunderts.

Ich hatte in Zeile 2 zunächst *Fortün* geschrieben, um mit dieser Schreibweise keine Zweifel aufkommen zu lassen, wie es auszusprechen ist, und diese Schreibweise ist auch dem Duden bekannt.

Strophe 31: *Large was his bounty, and his soul sincere*

Prosa

<p><i>Large was his bounty, and his soul sincere, Heav'n did a recompense as largely send: He gave to Misery all he had, a tear, He gained from Heaven ('twas all he wished) a friend.</i></p>	<p>31a Groß war seine Gutherzigkeit, und aufrichtig war seine Seele. Der Himmel gewährte ihm dafür eine reiche Belohnung. Er gab dem Elende alles, was er hatte, eine Träne; er verlangte vom Himmel alles, was er wünschte, einen Freund.</p>
	<p>31 <i>Freigiebig war er sehr und seine Seele lauter, der Himmel sandte ihm entsprechend große Belohnung: Er gab dem Elend alles, was er hatte, eine Träne und erhielt vom Himmel (es war alles, was er wünschte) einen Freund</i></p>

F. W. Gotter

<p><i>Large was his bounty, and his soul sincere, Heav'n did a recompense as largely send: He gave to Misery all he had, a tear, He gained from Heaven ('twas all he wished) a friend.</i></p>	<p>31 <i>Voll Güte war sein Herz, und der Verstellung feind; Voll Güte krönete der Himmel sein Begehren. Er schenkte Leidenden sein ganz Vermögen – Zählen; Gewährt war ihm dafür sein ganzer Wunsch – ein Freund.</i></p>
--	--

J. G. Seume

<p><i>Large was his bounty, and his soul sincere, Heaven did a recompense as largely send: He gave to Misery all he had, a tear, He gained from Heaven ('twas all he wished) a friend.</i></p>	<p>31 Groß war sein Herz und seine Seele schlicht; Des lohnt' ihm auch des Himmels Güte sehr. Mit Armen weint' er, und mehr konnt' er nicht; Es war ein Freund ihm, und er bat nicht mehr.</p>
--	--

D. H. Fischer

<p><i>Large was his bounty, and his soul sincere, Heav'n did a recompense as largely send: He gave to Misery all he had, a tear, He gained from Heaven ('twas all he wished) a friend.</i></p>	<p>31 <i>Freigiebigkeit, dir stets sein lautres Herz war offen, der Himmel hat's belohnt mit dem, was war erträumt: Weil mehr als eine Trän der Not er gab betroffen, es hat ihm Gott erfüllt den größten Wunsch: den Freund.</i></p>
--	---

Gotter weicht hier und in der folgenden Strophe (weiterhin ohne die hier gezeigte Stropheneinteilung) vom paarigen Reimschema seiner Couplets ab.

Strophe 32: *No farther seek his merits to disclose*

Prosa

<p><i>No farther seek his merits to disclose, Or draw his frailties from their dread abode, (There they alike in trembling hope repose) The bosom of his Father and his God.</i></p>	<p>32a Suche nicht seine Verdienste weiter zu erforschen, noch seine Schwachheiten aus ihrer Verborgenheit zu ziehen. Voll zitternder Hoffnung ruhen sie hier beisammen im Schoße seines Vaters und seines Gottes.</p>
	<p>32b <i>Nicht weiter suche, seine guten Seiten preiszugeben, auch seine Schwächen beizuziehen aus ihrer schrecklichen Bleibe, (in bangend Hoffen gleich sie ruhen dort) am Busen seines Vaters, seines Gottes.</i></p>

F. W. Gotter

<p><i>No farther seek his merits to disclose, Or draw his frailties from their dread abode, (There they alike in trembling hope repose) The bosom of his Father and his God.</i></p>	<p>32 <i>Wag in das Heiligtum nicht tiefer einzuschauen, Das seine Tugenden und seine Fehler misst! Ach! Beide liegen sie mit zitterndem Vertrauen In dessen Brust versenkt, der Gott und Vater ist.</i></p>
--	--

J. G. Seume

<p><i>No farther seek his merits to disclose, Or draw his frailties from their dread abode, (There they alike in trembling hope repose) The bosom of his Father and his God.</i></p>	<p>32 <i>Sucht sein Verdienst nicht weiter darzutun, Gebt seine Schwachheit nicht dem Tadel bloß; Lasst beide sie in banger Hoffnung ruhn, In seines Vaters, seines Gottes Schoß.</i></p>
--	---

D. H. Fischer

<p><i>No farther seek his merits to disclose, Or draw his frailties from their dread abode, (There they alike in trembling hope repose) The bosom of his Father and his God.</i></p>	<p>32 <i>Nicht weiter sei sein Gutes jetzt, sein Wert besprochen, auch seine Schwächen preiszugeben nicht dem Spott, wo alle gleich doch ruhen dort mit bangem Hoffen in fürchterlicher Bleibe, seines Vaters Schoß, – bei Gott.</i></p>
--	--

Weder Gotter, noch Seume haben die dritte Zeile als *auslassbaren* Einschub (wie in der 29. Strophe) respektiert; wollte man sie nicht als *auslassbar* verstehen? Es fehlt deshalb bei ihnen auch die Phrase *dread abode*, d.h. es fehlt ganz jegliche Übersetzung zu dieser Phrase.

Das *they* in Zeile 2 beziehen Gotter mit dem Wort *beide* wohl korrekt auf die *merits* und die *frailties*, ich finde aber, man kann es auch so verstehen und ausdrücken, dass es sich auf den Toten im Friedhof bezieht.

*Or draw his frailties from their dread abode, / (...) / the bosom of his father and his God.*

Die letzte Zeile hat kein eigenes Verb; daraus folgt: Die letzte Zeile ist, überlesend die in Klammern gesetzte dritte Zeile, eine Apposition zu *dread abode*, ihrer schrecklichen, fürchterlichen oder schrecklichen Wohnung. War das von Müller, Gotter und Seume nicht gesehen oder allen zu heikel? Die von Gray erwähnte, nach dem Glauben vorübergehende (gotts-erbärmliche?!) Wohnung oder Bleibe nicht auslassend, beende ich die Strophe, eine siebte Hebung (zu meinem Metrum von sechs Hebungen pro Zeile) in der letzten Zeile zulassend, immerhin mit einem theologisch korrekten Schluss.

An dieser Stelle möchte ich eine Bemerkung von **George Gilfillan** (schottischer Autor und Poet 1813-1878) aus seinem Essay *The Life and Poems of Thoma Gray* (S. 98) in meiner Übersetzung anfügen: *Wir kennen nur einen sehr gewichtigen Einwand zu dieser exquisiten Elegie. Es gibt in ihr kaum einen leisen oder höchst zögerlichen Hinweis auf die Doktrin der Auferstehung. Der Tod verfährt in dieser Zitadelle seiner Macht ganz nach seiner eignen Weise. Der Dichter zeigt mit seinem Finger niemals auf den fernen Horizont, wo Leben und Unsterblichkeit beginnen, die Wolken mit dem Versprechen des ewigen Morgens zu färben. Die Elegie hätte fast von einem Heiden geschrieben werden können....*

## Fortsetzung und Ende der Diskussion zu Strophe 24, 25 und 29: Wer ist Person X?

Aus der Biographie von Thomas Gray<sup>48</sup> wissen wir, dass er einen guten Freund aus der gemeinsamen Schulzeit in Eton hatte, der Richard West hieß. Nach Grays Rückkehr von seiner Grand Tour nach Frankreich und Italien 1739 bis 1741 hatte er seinen Freund West bereit kränklich vorgefunden und im Alter von 25 Jahren starb dieser am 1. Juni 1742, ohne dass Gray von ihm Abschied nehmen konnte. Gray widmete ihm ein Verzweiflung und Trauer ausdrückendes Sonett, das mit der Zeile beginnt *In vain to me the smiling Mornings shine* und dessen beide letzten Zeilen lauten *I fruitless mourn to him. that cannot hear, / And weep the more, because I weep in vain.* Über Richard West konnte ich zunächst nicht viel in Erfahrung bringen: Immerhin heißt es im englischen Wikipedia-Artikel zum Vater gleichen Namens, seines Zeichens schließlich Lord Chancellor of Ireland, vom seinem Sohn: „... before his early death [he] had made something of a name as a poet“. Ein Quelle wird dafür nicht angegeben. Ich konnte also nur folgendes sagen: Der frühe Tod von Richard West, Grays Sommeraufenthalte in Stoke Poges bei seiner Mutter und den beiden Schwestern der Mutter, ferner der Tod einer Tante im November 1749 haben Thomas Gray zu der Elegie inspiriert, an der er offenbar mehrere Jahre arbeitete, die er schließlich Juni 1750 fertigstellte und am 15. Februar 1751 publizierte.

Dazu drei Sätze aus dem Buch von **Amy Louise Reed**: *The Background of Gray's Elegy* einfügen: *Da die Arbeit an dem Gedicht sich über einen langen Zeitraum hinzog, kann das Gedicht als charakteristisch für Grays Denkweise angesehen werden, nicht so sehr als ein Ausdruck einer singulären Stimmung der Trauer, hervorgerufen durch ein einzelnes Ereignis. Es ist jedoch von Bedeutung daran zu erinnern, dass die Arbeit daran begonnen und beendet wurde jeweils in Zeiten eines persönlichen Trauerfalles. Solche wiederkehrenden Betrübnisse bewirken in ernstern Naturen einen kritischen Rückblick auf alles Vergangene und eine Art philosophische Neubewertung der Einstellung zum eignen Leben. Grays Gedicht ist offensichtlich die reife Frucht solcher Gedanken.*<sup>49</sup>

Zu der noch offenen Frage, wer **Person X** ist, möchte ich folgendes sagen: Es kann nicht sein, dass Person B durch die Stimme von Person C Fakten über die Person A verbreitet, denn Person A, der Verfasser des Gedichtes lebt ja noch, als er das Gedicht vollendet. Ich konnte deshalb zunächst nicht umhin, in der Person B die Stimme der Selbstreflexion von Person A zu vernehmen, die da fragt, wie wird es mir gehen, wie kann es mir gehen, und die dann ihre Phantasie durch die Erzählung von Person C in die Vergangenheit und die Zukunft schweifen lässt. Die Phantasie endet bei einem ebenso phantasierten Grabstein mit einer Inschrift, deren Metrum mit der des Gedichtes übereinstimmt. Person X ist demnach als ein imaginiertes Alter Ego von Person A anzusehen, die damit ihren eigenen nicht unmöglichen Weg zum Tode sich vorstellt: So mag es ihr selbst gehen oder es hätte ihr Schicksal auch bereits gewesen sein können.

In dem *may say* der ersten Zeile von Strophe 25 kann man eben auch lesen, dass die ganze Geschichte, die Person C erzählt, eine Phantasie von Person A ist, die sich selbst ein Epitaph verfasst hat. Das Epitaph für Person X lässt sich leicht umformulieren durch Austausch der Pronomina, so dass es sich liest wie eine selbst von ihr vor dem Tod verfasste Grabinschrift, wobei *humble birth* eher auf Thomas Gray als auf Richard West zutreffen dürfte:

*Here rests my head upon the lap of Earth  
A youth to Fortune and to Fame unknown,  
Fair Science frowned not on my humble birth,  
And Melancholy marked me for her own.*

*Large was my bounty, and my soul sincere, /  
Heav'n did a recompense as largely send:  
I gave to Misery all I had, a tear,*

<sup>48</sup> <https://www.thomasgray.org/resources/bio.shtml>

<sup>49</sup> S. 246, in meiner Übersetzung

*I gained from Heaven ('twas all I wished) a friend.*

*No farther seek my merits to disclose,  
Or draw my frailties from their dread abode,  
(There they alike in trembling hope repose)  
The bosom of my Father and my God.*

So weit war ich mit meinen Überlegungen gekommen, als ich des Artikels *A Youth to Fortune and to Fame Unknown* von **Odell Shephard** aus dem Jahr 1923 ansichtig wurde<sup>50</sup>, der, belegt durch relevante Quellen, mir eine überzeugende Antwort gab: **Person X** steht offensichtlich für **Richard West (1716-1742)**. Die Quellen, die Shephard heranzieht, sind die gewechselten Briefe zwischen Gray, West und gemeinsamen Freunden, die zu großen Teilen u.a. in dem von Grays Freund und Testamentsvollstecker William Mason 1775 veröffentlichten Buch *The Poems of Mr. Gray – To which are Prefixed Memoirs of his Life and Writings by W. Mason* dokumentiert sind. Dieses Buch ist das von Carl Wilhelm Müller komplett übersetzte, oben für die Wiedergabe der Prosaübersetzungen verwendete und von der Landesbibliothek Oldenburg digitalisierte Werk von W. Mason. Weitere Quellen Shephards sind die nicht in der Endfassung enthaltenen Verse Grays aus Phasen der Komposition der Elegie, deren Beginn Shephard mit und nach Mason für das Jahr 1742 ansetzt, das Jahr nach dem Tod von Richard West; ferner Fakten und Dokumente zu Richard Wests Leben u.a. in den Publikationen von D. C. Tovey, Edward Grosse, und J. Mitford, die im Literaturverzeichnis aufgeführt sind.

Es führt zu weit, die spannenden Argumentationsstränge Shephards im Detail darzustellen.<sup>51</sup> Ausgangspunkt von Shephard ist das Faktum, dass die Elegie in zwei Teile zerfällt, einen ersten allgemeinen Teil, der den zu wenig gewürdigten toten Dorfbewohnern gewidmet ist, und dem zweiten Teil, der mit Strophe 24 beginnend sich einem konkreten, offenbar Verse machenden jungem Mann, unserer Person X, zuwendet und der mit dem Epitaph endet. Shephard plädiert in Übereinstimmung mit Mason dafür, dass an der Nahtstelle dieser beiden Teile Gray zwei Gedichte nachträglich zusammengefügt hat. Das erste Gedicht, jetzt der erste Teil des Gedichtes, sollte mit folgender Strophe, die sich schließlich Gray selbst zuwandte, enden:

No more, with reason and thyself at strife,  
Give anxious cares and endless wishes room;  
But through the cool, sequestered vale of life,  
Pursue the silent lesson of thy doom.

Das zweite Gedicht hingegen kulminierte in dem Epitaph.

Es gibt nach Odell Shephard einige Gründe, dass Thomas Gray dieses Epitaph nicht auf sich selbst, sondern auf Richard West bezogen hat. Ich zähle davon vier auf:

*Erstens*, es entspricht nicht der Natur eines Gentlemans, als der Gray allgemein angesehen wurde, sich selbst so zu loben, wie es im Epitaph geschehen würde, wenn es sich auf ihn selbst bezöge.

*Zweitens*, Gray war zeitlebens ein Melancholiker, aber es gibt keine Hinweise, dass er je Selbstmordgedanken hatte. Er hat die „Weiße Melancholie“, wie er selbst sagt.<sup>52</sup> Damit ist offenbar eine Schwermut gemeint, die sich noch mit einer gewissen Getrostheit darauf einlassen kann, das stille Todesurteil, das auf einen wartet, nicht anzufechten (*to pursue the silent lesson of thy doom*).

*Drittens*, Richard West bezeichnet sich in seiner *Monody on the Death of Queen Caroline* in der letzten Strophe als *A Muse as yet unheeded and unknown*, und darauf geht Gray ebenso wie im Epitaph in einem Brief an West aus Florenz vom 25. September 1740 ein.

---

<sup>50</sup> Amy Louise Reed hat den Artikel von Shephard offenbar noch nicht gekannt, als sie ihr Buch verfasste.

<sup>51</sup> Der Artikel ist von JSTOR herunterladbar.

<sup>52</sup> A.L. Reed macht S. 243 auf diesen Terminus am Anfang seines Briefes an Richard West vom 27. Mai 1742 und seine launige Selbstbeschreibung am Anfang seines Briefes an Warthon vom 8. März 1758 aufmerksam.

*Viertens*, Richard West hatte offenbar erhebliche Gründe zur seiner Melancholie in den letzten Jahren vor seinem Tod: Er befand sich in einer Familiensituation, die der fast glich, in der sich Shakespeares Hamlet befand, nachdem ihm der Geist seines toten Vaters die Augen geöffnet hatte über das, was am Hofe Dänemarks bei Hamlets Abwesenheit vorgefallen war. Was West seinem Freund Gray nach dessen Rückkunft 1741 von der Grand Tour offenbart hat, jedoch in den Briefen nicht vorkommt, das konnte und wollte Gray aus Rücksichtnahme auch nach dem Tod von West niemandem sagen. Erst vor seinem eigenen Tod hat Gray das Geheimnis wenigen Freunden, wohl auch Mason, anvertraut. Er hat seiner lebenslangen Trauer um Richard West in der Elegie, mehr genötigt als aus freien Stücken 1751 publiziert, schließlich einen ihn sicher etwas entlastenden, würdigen Ausdruck geben können, der weltweit Beachtung fand, ohne dass alle Welt wusste, wissen musste oder wissen konnte, wem das Epitaph gewidmet ist.<sup>53</sup>

---

<sup>53</sup> Die Frage nach den genauen Umständen des Todes von Richard West sehe ich nicht beantwortet, denn Depression ist ja keine geläufige Todesursache. Am 4. April 1741 berichtet West an Gray, dass er von halbstündigen starken Hustenanfällen geplagt wurde, die ihn in Schweiß und Erschöpfung zurücklassen. Gray nennt den Husten im Antwortbrief dann jedoch nur „these wicked remains of your illness“.

**An meines Vaters Grabe.**

Willkommen mir, ihr feierlichen Schauer,  
An dieses Kirchhofs eingefallner Mauer;  
Hier leg' ich müde meinen Wanderstab  
Auf dieses Leichensteins zerborstne Trümmer  
Und setze mich in Lunens Silberschimmer  
Zur Ruh' auf eines Bruders Grab.

*... vier folgende Strophen ausgelassen.*

Wenn mich die Welt zu hohem Zorn entflammet,  
Mein Feuereifer rund umher verdammet,  
Wie schwer mein Herz mit Deinem Rechte ringt:  
So will ich hier zur Schädelstätte treten  
Und ein Gebet bei Deinen Toten beten,  
Das meiner Seele Frieden bringt.

Hier ruhen sie von ihres Lebens Frohnen,  
Die Brüder einst, in stillen Legionen  
In ihrem kleinen, kühlen Aschehaus;  
Ruhn von den Lasten, die sie niederdrückten,  
Vom Unrecht, unter dem sie schwer sich bückten,  
In brüderlichem Schlummer aus.

Hier bin ich oft, wo jene Ulmen hangen,  
An meines Vaters treuer Hand gegangen,  
Dort, wo das schwarze Bahrenhäuschen steht;  
Hier folgt' ich weinend seinem Sarg, hier haben  
Sie ihn, den guten, braven Mann, begraben,  
wo kalt der Nord herüberweht.

Wo ist dein Grab, dass ich am Grabe weine?  
Der Armen Gruft bezeichnen keine Steine;  
Und weiter nichts warst Du als arm und gut.  
Schon mehr als zwanzig Jahre sind verflogen,  
Seit Wetterstürme um die Stätte zogen,  
Wo dein Gebein von Erde ruht.

Ich find' es nicht in der Entschlafnen Menge:  
Dem Tode wird sein Leichenfeld zu enge;  
Schon sank der Hügel über deiner Gruft,  
Und gleich den Helden, die in zwanzig Schlachten  
Das Ährenfeld umher zum Kirchhof machten,  
Schläfst Du, wo wohl der Uhu ruft.

Hier an dem Tor, der Mauer hier zur Rechten,  
Wo sich die Dornen über Gräber flechten,  
Hier war es, wenn mich Phantasie nicht täuscht,  
Wo treue Nachbarn Dein Gebein geborgen,  
Und wo Natur jetzt nach zehntausend Morgen  
Noch eine stille Träne heischt.

Hier setz' ich mich, wo ich einst oft gesessen,  
Und will mein Herz mit Kraft zusammenpressen,  
Wo ich zuletzt dein ernstes Antlitz sah;  
Und beten will ich hier, wo wir einst schieden,  
Ich zu dem Kampf, Du zu des Himmels Frieden,  
Und überschauen, was geschah.

Das Schicksal hat, seitdem wir Dich begraben,  
Mit eh'rner Hand den Mann, wie einst den Knaben,  
Im Labyrinth schon manchen Weg gelehrt;  
Doch darf ich noch, o könntest Du es hören!  
Um Mitternacht an Deinem Grabe schwören:  
Ich war noch immer Deiner wert.

Du warst ein Mann, der seines Lebens Bürde  
Mit hohem Sinn und stets mit Muth und Würde  
Bis an den Schluss des letzten Tages trug,  
Den nie das Glück in wiederholtem Streiche –  
Du standst im Sturm, wie in dem Hain die Eiche –  
Zum Sklavenjammer niederschlug.

Du warst, wenn wir an Deinen Knieen hingen  
Und nach der Reih' von deiner Hand empfangen  
Froh wie ein alter Patriarchensohn,  
Und hattest bei dem kleinen Kohlgerichte  
Am runden Tisch im festlichen Gesichte  
Entzückung uns, den Spöttern Hohn.

Du zahltest fest des Unsterns schwere Schulden  
Als braver Mann mit Deinem letzten Gulden  
Und wiesest dann uns mit Zufriedenheit  
Auf jenen Vater, der die Sterne säet,  
Vor dem das Wohltun wie ein Bote gehet,  
Und der der Erde Segen streut.

Du duldest, als Dich die Krankheit quälte,  
In deren Lauf man schon ein Lustrum<sup>54</sup> zählte  
Mit männlicher und lächelnder Geduld;  
Du scherzest noch, als unsre Tränen rollten,  
Und batest nur, dass wir nicht weinen sollten,  
Und zahltest dann die letzte Schuld.,

---

<sup>54</sup> (Lateinisch) *Lustrum* hier ein Zeitraum von fünf Jahren

Jetzt ruhest Du, entronnen allen Fluten,  
Im Vaterland nun sanft bei Gottes Guten,  
Und blickst vielleicht mit Wehmut nur zurück  
Und betest, wenn dich neue Himmel blenden,  
Die Seligkeit der Seele zu vollenden,  
Für uns um Teil an Deinem Glück.

... *Sieben folgende Strophen ausgelassen.*

Wenn Stürme je in meinen Pilgertagen  
Mich von dem vorgemessnen Pfade schlagen,  
So komm ich still an diesen Ort herab  
Und setze mich, um Licht und Mut und Kräfte  
Zu meines Lebens ernstestem Geschäfte,  
Hier an Dein unbekanntes Grab.

Nicht wiedergegeben habe ich hier Strophen, die sich dichterisch vor allem mit dem Jenseits beschäftigen. Der Vater starb 1776, als Seume 13 Jahre alt war. Wenn Seume in einer Gedichtzeile hier sagt *Schon mehr als zwanzig Jahre sind verflogen*, dann weist das auf 1796/7. Die Erstfassung seiner Übersetzung der Grayschen Elegie hat er 1796 publiziert, eine Datierung von *An meines Vaters Grabe* habe ich anderweitig noch nicht gefunden; das Gedicht ist in der Auswahl von Jörg Drews enthalten.

Es gibt in einigen Gedichtausgaben eine lange Anmerkung zu diesem Gedicht von Seume selbst, die ich hier in angepasster Schreibweise wiedergeben möchte und deren Text sich teilweise auch in seiner Autobiografie *Mein Leben* wiederfindet:

*Wirklich fiel der ganze Entwurf zu diesem Gedicht in meine Seele, als ich einst nach einer sehr ermattenden Fußreise, ganz kraftlos, den Abend sehr spät auf dem Kirchhofe nahe dem Grabe meines Vaters und vielleicht auf demselben ausruhte: denn während der langen Zeit meiner Abwesenheit waren die Hügel umher sehr bewachsen und verfallen. Ich will hier einen Umstand erzählen, den ich bis jetzt, soviel ich weiß, noch gegen keine Seele erwähnt habe, der aber noch heute so neu wie damals vor mir liegt. Mein Vater, der für seine Verhältnisse leidlich wohlhabend war, hatte durch eine unglückliche Pachtung, durch die damalige Teuerung Anno 1770 und 1771 und bei einer Krankheit von drei Jahren fast sein ganzes Vermögen zugesetzt und war genötigt, zum Unterhalt seiner Familie ein mit Frone behaftetes Gut zu kaufen. Seine immer mehr abnehmende Gesundheit und die daraus entstehende traurige Aussicht, da alle seine Kinder noch klein waren, gewann zuweilen Gewalt über seinen natürlich guten frohen Mut. Eine nicht beachtete und sodann vielleicht übel behandelte starke Erkältung war die Ursache seiner Krankheit, die nach drei Jahren mit Apoplexie sein Leben endigte. Vorzüglich drückend war ihm in seinen letzten Tagen die Fronarbeit, die er selbst verrichten musste, wenn nicht sein Haus sogleich ganz zu Grunde gehen sollte. Natürlich war die Sense für seinen immer mehr ermattenden Arm zu schwer; er strengte sich bis zur Ohnmacht an, und musste einige Mal die Mäher auf der Wiese verlassen. Seine Erholung war sodann, zuweilen einen kleinen Knaben, meinen jüngsten Bruder, vor der Haustür auf dem Knie zu haben.; und auch diesen setzte er oft ganz ermattet von sich. "Wenn er nur so dasitzen und mit dem Jungen spielen kann", sagte der vorbeigehende Vogt, ein Mensch ohne Gefühl, wie ihn sein Handwerk forderte, „so befindet er sich ganz wohl; da sieht man ihm nichts an. Nur arbeiten kann er nicht.“ Die Mitgehenden murmelten dumpf teils ihren Beifall, teils ihren Unwillen. Mein Vater trocknete sich schweigend eine Träne aus dem Auge, das bessere Zeiten gesehen hatte, setzte den Knaben auf die Bank und schlich sich matt in einen einsamen Winkel. Nach drei Tagen war er tot. Ich überlasse dem humanen Leser, sich zu denken, welche Wirkung das Ganze auf meine Seele machen musste, und bei vermehrter*

*Bildung noch mehr gemacht hat. Mein Vater war übrigens ganz der enthusiastisch rechtschaffene Mann, wie ich hier von ihm gesprochen habe; und nichts hat mir in meinem Leben so rein wohlgetan, als da ich einst mit dem Ausdruck empfohlen wurde: Er ist ein Knabe guter Art; der Segen seines Vaters ruht auf ihm. Ich entschuldige mich nicht. Wem diese Züge kleinlich vorkommen, der ist es nicht wert, einen guten Vater zu haben. Die folgenden zwei kleinen Lieder wurden auf Verlangen meiner Mutter und für sie geschrieben<sup>55</sup>. Ich habe sie mit aufgenommen, weil ein Mann, dessen Gefühl und Offenheit ich traue, ihnen unaufgefordert einen Wert beilegte.*

---

<sup>55</sup> Es sind die Gedichte *Morgenlied* und *Abendlied*.

Zu Gray:

**The Poetry Foundation**

<https://www.poetryfoundation.org/poems/44299/elegy-written-in-a-country-churchyard>

Die Website des **Thomas Gray Archive**: <https://www.thomasgray.org/>

**Lonsdale, Roger (ed.):** Thomas Gray and William Collins Poetical Works. Oxford University Press, 1977

**Englische und amerikanische Dichtung**, Zweisprachige Ausgabe Bd. II: Von Dryden bis Tennyson, herausgegeben von W. v. Koppenfels und M. Pfister. Deutscher Taschenbuch Verlag 2000. Enthält auf S. 140 bis 148 die Wiedergabe von Grays Elegie nach Starr / Hendrikson 1966 und eine Übersetzung von Seume nach J. Drews 1993. Das heißt, es ist die erste die Fassung Seumes im Erstdruck des ersten Bandes der Obolen, im Jahr 1796, inklusive der bei Seume später fehlenden 22. Strophe.

Eine die Komplexität des Grayschen Textes ignorierende Auffassung spricht m.E. aus folgendem Kurzkomentar der Herausgeber zu *For thee* in Strophe 24: „Die Anrede bezieht sich wohl auf den zum melancholischen Außenseiter des Dorfes stilisierten Epitaphienschreiber, dessen Grabspruch das Gedicht beschließt; doch viele Leser – darunter Seume – sehen in dem Angeredeten den Sprecher des Gedichtes selbst.“

**Holbrook, R. Heber:** Gray's Elegy, Literary and Grammatical Explanations and Comments and Suggestions as How It Should Be Taught. Lebanon, Ohio: Hamilton Univ. Publishers, 1886. Faksimile-Nachdruck durch Palala Press.

**Uebel, Otto:** Grays einfluss auf die deutsche lyrik im achtzehnten jahrhundert.<sup>56</sup> Dissertation Univ. Heidelberg (1912), Carl Winter Universitätsbuchhandlung, Heidelberg 1914.

**Gilfillan, George:** The Poetical Works of Johnson, Parnell, Gray, and Smollett, with Memoirs, Critical Dissertations and Explanatory Notes. Edinburgh, 1855. Faksimile Reprint.

**Reed, Amy Louise:** The Background of Gray's Elegy – A Study in the Taste for Melancholy Poetry 1700-1751. Russel & Russel Inc, New York 1962, Neuausgabe von Columbia Univ. Press, 1924.

**Shephard, Odell:** A Youth to Fortune and to Fame Unknown. In: *Modern Philology*. May 1923. Vol 20, No. 4, S. 347-373. <https://www.jstor.org/stable/433693>  
Eine quellenbezogene strukturelle Analyse der Elegie.

**Mason, William; Gray, Thomas:** **The Poems of Mr. Gray to which are prefixed Memoirs of his Life and Writings.** A. Ward, York, 1775. Andere Ausgabe mit dem Titel *The Poems and Letters of Thomas Gray. With Memoirs of his Life and Writings by William Mason.* J.F. Dove, London 1820; ferner mit dem Titel *The Works of Thomas Gray, ESQ.; Collated from the Various Editions with Memoirs of his Life an Writings by William Mason.* J. F. Dove, London, 1827;

**Gosse, Edmund W.:** Gray. 1882 – u.a. in der Reihe *English Men of Letters*. Harper & Brothers, New York and London, 1902  
<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc2.ark:/13960/t84j0hd7q&view=1up&seq=12>

**Tovey, Duncan C.:** Gray and his Friends – Letters and Relics in great part hitherto unpublished – Letters and Relics in great part hitherto unpublished. Univ. Press Cambridge, 1890

---

<sup>56</sup> Otto Uebel verwendet durchgängig Kleinschreibung.

**Mitford, John:** The Works of Gray – Edited by John Mitford. William Pickering, 1836.

**Neeson, J. M.:** Commoners: common right, enclosure and social change in England, 1700–1820. Cambridge University Press, 1993, 1995.

Von mir herangezogen zur Interpretation von Zeile 4 der 16. Strophe: *And read their history in a nation's eyes*; relevant aber besonders zum Verständnis von Oliver Goldsmiths Gedicht: *The Deserted Village*.

**Thomas Gray – Additional Resources:** <https://www.luminarium.org/eightlit/gray/grayadd.php>

Eine gute Liste von Internetadressen von ladbarer Literatur zu Thomas Gray. Der Link auf D.C. Tovey im Internet Archive ist jedoch unbrauchbar, da die Wiedergabe des Dokumentes derzeit nur halbe Seiten zeigt.

## Wikipedia

[https://de.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Gray](https://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Gray)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Gray](https://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Gray)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Elegy\\_Written\\_in\\_a\\_Country\\_Churchyard](https://en.wikipedia.org/wiki/Elegy_Written_in_a_Country_Churchyard)

*Zu Gotter:*

Die Webseite des **Thomas Gray Archive:**

<https://www.thomasgray.org/texts/poems/elegy/translations.shtml?texts=tgaen-welcc:deu.Gotter.1771>:

Der Göttinger Hain. Hrsg. Alfred Kellertat. Reclam Jun., Stuttgart, 1967. Darin S. 345-348 unter Dokumente zur Geschichte des Bundes: 1. Gotters Übersetzung von Thomas Gray's <Elegie. Auf einem Dorfkirchhofe geschrieben>

Das Göttinger Musenalmanach auf 1771, in einem Nachdruck von 1895, herausgegeben von Carl Redlich, Stuttgart Göschen'sche Verlagsbuchhandlung 1885. S. 60-64

[https://books.google.de/books/about/G%C3%B6ttinger\\_Musenalmanach\\_auf\\_1771.html?id=mSf-ZAAAAMAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.de/books/about/G%C3%B6ttinger_Musenalmanach_auf_1771.html?id=mSf-ZAAAAMAAJ&redir_esc=y)

**Frey, Daniel:** Bissige Tränen. – Eine Untersuchung über Elegie und Epigramm von den Anfängen bis zu Bertolt Brecht und Peter Huchel. Würzburg: Königshausen und Neumann, 1995.

Einige Zeilen von Gotters Übersetzung werden in diesem Buch als Strophen (!) zitiert und besprochen.

*Zu Seume:*

Die Webseite des **Thomas Gray Archive:**

<https://www.thomasgray.org/texts/poems/elegy/translations.shtml?texts=tgaen-welcc:deu.Seume.1796>:

Obolen1, Leipzig bei Gottfried Martini, 1796:

<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10120134?page=4,5>

Es gibt einen *Zweitdruck* der Obolen Teil 1 vielleicht im Jahr 1798 anlässlich der Publikation des zweiten Bandes der Obolen, ohne dass in diesem Zweitdruck das Titelblatt des ersten Bändchens mit der Jahreszahl 1796 geändert wurde. In diesem Zweitdruck wurde Seumes Übersetzung von Grays Elegie durch andere Gedichte, u.a. *An Klopstock, Nika de kai sidhiron* (mit explizitem Bezug auf *Wilhelmine* in der letzten Strophe) ersetzt. Dieses Phantombuch war zugänglich im Internet unter

<https://books.google.de/books?id=IY9kAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=de#v=onepage&q&f=false>

Obolen 2, Leipzig bei Gottfried Martini, 1798

<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10120135?page=,1>

Gedichte, 2. Ausgabe 1804, <https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10120136?page=8,9>

Gedichte, 3. Ausgabe 1810, <https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10120137?page=4,5>

Gedichte, 4. Ausgabe 1815, von C.A.H. Clodius

<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb11262474?page=4,5>

Gedichte, „Fünfte vermehrte Ausgabe. Mit einem Stahlstich. Leipzig, Joh. Friedr. Hartknoch, 1843“. Als Original von mir erworben.

J. G. Seume: Prosaische und poetische Werke. 10 Teile in vier Bänden. Fünfter Teil im zweiten Band: Sämtliche Gedichte. Gustav Hempel, Berlin. Ohne Jahr (1879 nach J. Drews, Bd. 2). Es sind nicht „sämtliche“ Gedichte enthalten, aber wohl die der dritten Ausgabe der *Gedichte* von 1810, vermehrt um Gedichte aus den Obolen, die Seume nicht in seine Ausgaben der Gedichte übernommen hat. Die Wiedergabe der Übersetzung von Grays Elegie enthält hier ebenfalls nicht die 22. Strophe von Gray, die nur im Erstdruck des ersten Bandes der Obolen 1796, nicht mehr im Zweitdruck 1798 dieses ersten Bandes, der leider immer noch das Datum 1796 trägt, enthalten ist. Das heißt, die Gedichte wurden (zumindest bei der Elegie) nicht nach der Textgrundlage von Obolen Band 1 übernommen, sondern nach aktuelleren verfügbaren Fassungen. Der Siebente Teil dieser Ausgabe im 3. Band enthält beide Bände der Obolen, jedoch ohne dessen Gedichte mit Verweis auf den fünften Teil, in dem sie enthalten seien. Der Zehnte Teil im 4. Band enthält noch weitere Nachträge zu den Gedichten.

Johann Gottfried Seume – Ein literarisches Porträt – Ausgewählte Werke Seumes, herausgegeben und eingeleitet von Wilhelm Hausenstein, Leipzig 1912, Verlag der Leipziger Buchdruckerei. Enthält auch eine Auswahl von Gedichten, nicht die Übersetzung von Grays Elegie, aber: *An meines Vaters Grabe*.

Johann Gottfried Seume: Werke. Jörg Drews (Hrsg.), Deutsche Klassiker Verlag, Frankfurt/M, 1993. Drei Bände. Verwendet insbesondere Band 2: Apokryphen, Kleine Schriften, Gedichte, Übersetzungen. Herausgegeben von Jörg Drews unter Mitarbeit von Sabine Kyora.

Johann Gottfried Seume; Gedichte. Nach der dritten Ausgabe von 1810. Karl-Maria Guth ed., Sammlung Hoffenberg, Berlin 2017. Ich bezweifle, dass der Text von Grays Elegie **hier** korrekt nach der dritten Ausgabe von 1810 wiedergegeben ist, es ist die Version der ersten oder der zweiten Ausgabe, **nicht der dritten Ausgabe** (siehe Jan. 1810 · Frommann u. Wesselhöft auf Google Play), auch nicht die der vierten von Clodius 1814 (Verlag Hartknoch 1815, Google Buch) und der fünften vom Verleger Hartknoch 1843, die ich besitze.

**Drews, Jörg** (Hrsg.): Johann Gottfried Seume 1763-1819 – Ein politischer Schriftsteller der Spätaufklärung. Jörg Drews (Hrsg.). Eine Ausstellung der Universitätsbibliothek Bielefeld 2.11.-30.11.1989. Antiquariat Granier Bielefeld 1989.

Darin S. 13-16: **Anon. Über Seumes Gedichte**. Entnommen aus: Leipziger Jahrbuch der neuesten Literatur vom Jahre 1801, 1.Band, 65. Stück, September 1801, Sp. 516-520.

<https://books.google.de/books?id=EitfAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=de#v=onepage&q&f=false>

**Zänker, Eberhard:** Johann Gottfried Seume – Eine Biografie. Leipzig: Faber & Faber, 2005.

Eine sehr lesenswerte Biografie, die auf Quellen basierte ausführliche Antworten gibt zu den Fragen, die man sich zum Lebenslauf und den Schriften Seumes stellt.

*Zu Müller*

Die Webseite des **Thomas Gray Archive**:

<https://www.thomasgray.org/texts/poems/elegy/translations.shtml?texts=tgaen-welcc:deu.Muel-ler.1776>:

Herrn Gray's Gedichte. Mit vorangesetzten Nachrichten von seinen Lebensumständen und Schriften / herausgegeben von W. Mason. Aus dem Englischen übersetzt. Zweiter Band. Weidmanns Erben und Reich, Leipzig 1776. Englische Vorlage siehe Literatur zu Gray: Mason, W....!

<https://digital.lb-oldenburg.de/brandes/content/titleinfo/12824>

Die Prosaübersetzung zur Elegie befindet sich auf den Seiten 510 bis 516, beginnend mit <https://digital.lb-oldenburg.de/brandes/content/pageview/13121>